

FRANCESCO CILÈA

Adriana Lecouvreur

Commedia - dramma di E. SCRIBE ed E. LEGOUVÉ

Dramatisches Schauspiel von E. SCRIBE und E. LEGOUVÉ

ridotta in quattro atti per la scena lirica

in vier Akten für die Opernbühne bearbeitet

da

von

ARTURO COLAUTTI

Deutsche Übersetzung von WALTER DAHMS

Riduzione per CANTO E PIANOFORTE

Klavier - Auszug mit Text

N. 1073



CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI - MILANO

Printed in Italy

Stampato in Italia

PER IL NOLEGGIO DEI MATERIALI E PER LA RAPPRESENTAZIONE DELL'OPERA
RIVOLGERSI ALLA

CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI

MILANO - Via Bigli 11

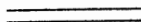
Proprietà riservata

Depositato a norma dei trattati internazionali.

Tutti i diritti di edizione, esecuzione, rappresentazione, riproduzione
traduzione, trascrizione, diffusione, televisione, ecc. sono riservati.

Proprietà della CASA MUSICALE SONZOGNO DI PIERO OSTALI - Milano

Copyright 1903, by Edoardo Sonzogno



Aufführungsmaterial und Aufführungsrechte nur durch den Verlag

CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI

MILANO - Via Bigli 11

Eigentum reserviert

Den internationalen Verträgen gemäss deponiert.

Alle Rechte der Herausgabe, Wiedergabe, Aufführung, Reproduktion,
Uebersetzung, Bearbeitung usw. vorbehalten.

Eigentum der Casa Musicale Sonzogno von Piero Ostali - Milano

Copyright 1903, by Edoardo Sonzogno

PERSONAGGI DEL DRAMMA

MAURIZIO, conte di SASSONIA	<i>Tenore</i>
IL PRINCIPE DI BOUILLON	<i>Basso</i>
L'ABATE DI CHAZEUIL	<i>Tenore</i>
MICHONNET, direttore di scena alla Comédie Française . . .	<i>Baritono</i>
QUINAULT, socio della Comédie	<i>Basso</i>
POISSON, idem	<i>Tenore</i>
UN MAGGIORDOMO	<i>Tenore</i>
ADRIANA LECOUVREUR, della Comédie	<i>Soprano</i>
LA PRINCIPESSA DI BOUILLON	<i>Mezzo Soprano</i>
MAD.lla JOUVENOT, socia della Comédie	<i>Soprano</i>
MAD.lla DANGEVILLE idem	<i>Mezzo Soprano</i>
UNA CAMERIERA	<i>Comparsa</i>

Dame — Signori — Comparsa — Servi di scena — Valletti

PERSONAGGI DEL BALLETO

PARIDE, pastorello frigio — MERCURIO, messaggero di Giove — GIUNONE, dea della Serenità
 PALLADE, dea della Forza e della Saggezza — VENERE, dea della Bellezza

Iridi — Amazzoni — Cariti — Amorini

Parigi nel 1730

PERSONEN DES DRAMAS

MAURIZIO (Moritz, Graf von Sachsen)	<i>Tenor</i>
DER FÜRST VON BOUILLON	<i>Bass</i>
DER ABBE' VON CHAZEUIL	<i>Tenor</i>
MICHONNET, Regisseur der « Comédie Française »	<i>Bariton</i>
QUINAULT Mitglied der Comédie	<i>Bass</i>
POISSON " "	<i>Tenor</i>
Hausmeister	<i>Tenor</i>
ADRIANA LECOUVREUR von der Comédie	<i>Sopran</i>
DIE FÜRSTIN VON BOUILLON	<i>Mezzosopran</i>
Mdlle JOUVENOT, Mitglied der Comédie	<i>Sopran</i>
Mdlle DANGEVILLE " "	<i>Mezzosopran</i>
Eine Zofe	<i>Statistin</i>

Damen — Herren — Statisten — Bühnengehilfen — Diener.

PERSONEN DES BALLETS

PARIS, Hirt — MERKUR, Bote Jupiters — JUNO, Göttin des Glücks —
 PALLAS, Göttin der Kraft und Weisheit — VENUS, Göttin der Schönheit
 GÖTTERBOTEN — AMAZONEN — CHORISTINNEN — AMORETTEN.

Paris, 1730

INDICE

ATTO PRIMO	Pag.	1
ATTO SECONDO	»	79
ATTO TERZO	»	135
ATTO QUARTO	»	187

INHALT

ERSTER AKT	Seike	1
ZWEITER AKT	»	79
DRITTER AKT	»	135
VIERTER AKT	»	187

ATTO PRIMO

Il foyer della Comédie Française

Sala quadrangolare di stile Rinascimento.

Nel mezzo, in fondo, caminetto adorno del busto di Molière.

Quattro porte laterali. Una grande, a sinistra, comunica colla scena: una piccola a destra, coi camerini. Quella a sinistra, sul davanti, conduce ai palchetti. Quella di destra è l'entrata degli artisti.

Ai lati della scena, due mensole a specchi con vari oggetti teatrali.

Presso al caminetto acceso, un piccolo paravento, una tavola dorata, poltroncine, sedie e sgabelli di damasco fiorito, disposti in semicerchio: a destra, in fondo un tavolino da giuoco con sopra una scacchiera: nel mezzo altre poltrone e un canapè.

Sulle mensole doppiieri accesi. Il fuoco arde nel caminetto.

ERSTER AKT

Das Foyer der "Comédie Française"

Ein viereckiger Saal im Renaissancestil.

Mitten im Hintergrund ein Kamin mit einer Büste von Molière.

Vier Stütztüren. Eine grosse, links, verbindet das Foyer mit der Bühne, eine kleine, rechts, mit den Künstlergarderoben. Diejenige links vorn führt zu den Logen und diejenige rechts vorn dient als Eingang der Künstler. An den Seiten der Bühne zwei Spiegeltischchen mit verschiedenen Utensilien.

Bei dem brennenden Kamin ein Paravent, ein vergoldeter Tisch, Sessel, Stühle und Schemel mit geblütem Damast, im Halbkreis aufgestellt. Rechts hinten ein Spieltisch mit einem Schachspiel.

In der Mitte Sessel und ein Divan.

FRANCESCO CILÉA

ADRIANA LECOUVREUR

ATTO PRIMO

Il foyer della Comédie Française

ERSTER AKT

Das Foyer der "Comédie Française"

All'alzarsi della tela, madamigella **JOUVENOT**, turchescamente vestita da «Zatima» nel Bajazet, siede a sinistra dinanzi al cristallo, e dà l'ultimo ritocco alla sua acconciatura.

Nel mezzo, adagiata sul canapè, nel civettuolo costume di «Lisetta» delle Folle d'amore, madamigella **DANGEVILLE** ripassa a tratti la sua parte.

A destra, in piedi presso il caminetto, **QUINAULT**, sotto le spoglie del «visir Aconat», si pavoneggia rimpetto alla mensola, mettendosi il turbante.

Più innanzi, seduto al tavoliere, **POISSON** nelle vesti campestri di «Crispino» sta consultando uno specchietto a mano.

MICHONNET, in abito comune, con le mani e con le braccia cariche di cose sceniche, corre su e giù, a dritta e a sinistra affaccendato e trafelato, trovando una risposta e un sorriso per tutti, a tutti recando gli oggetti richiestigli.

Nel fondo, di là dall'usciale, passano attori e comparse nei costumi del Bajazet e delle Folle d'amore: servi di scena imparuccati portano attrezzi: macchinisti dispongono i praticabili. Movimento animato.

Beim Aufgehen des Vorhanges sitzt Mlle. Jovenot, türkisch als Zatima in «Bajazet» gekleidet vor dem Spiegel und legt letzte Hand an ihre Toilette.

In der mitte, auf dem Divan ausgestreckt, liegt in dem kecken Kostüm als Lisetta der «Folies d'amour» Mlle. Dangeville und geht ihre Rolle nochmals durch.

Rechts steht beim Kamin Quinault, als Vesir Aconat gekleidet und setzt sich den Turban auf.

Weiter vorn sitzt Poisson in der bäuerlichen Kleidung als Crispin und spiegelt sich.

Michonnet in gewöhnlicher Kleidung, Hände und Arme voll Theaterutensilien, läuft hin und her, nach rechts und links, äusserst geschäftig, hat für jeden eine Antwort und ein Lächeln und bringt allen das Verlangte.

Im Hintergrund gehen Schauspielen und Statisten in Kostümen aus «Bajazet» und «Folies d'amours» über die Bühne, Bühnenarbeiter tragen Dekorationsstücke vorbei. Maschinisten arbeiten. Lebhaftige Bewegung.

Allegro vivo e deciso (144 - ♩)



Tutti i diritti d'esecuzione, diffusione, riproduzione, rappresentazione, traduzione, trascrizione, edizione, televisione ecc. sono riservati.

Proprietà della CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI - Milano.
Copyright 1903 by Edoardo Sonzogno.

Alle Rechte auf Reproduction, Ausführung, Darstellung und Vervielfältigung vorbehalten.

Eigentum des Verlegers Casa Musicale Sonzogno di PIERO OSTALI - Mailand.

Copyright 1903 by Edoardo Sonzogno.

JOUVENOT

Mi-chon-net, del-la biac-ca!
 Mi-chon-net, weis-se Schminke!

POISSON

Mi-chon-net, del ro-sa-
 Mi-chon-net, ro-te

MICHONNET

Là so-pra, si-gno-ri-na...
 Da steht sie ja, mein Fräulein...

1

DANGEVILLE

Mi-chon-net, la mia ven-to-là!
 Mi-chon-net, ist mein Fü-cher da?

POISSON

-set-to!
 Schminke!

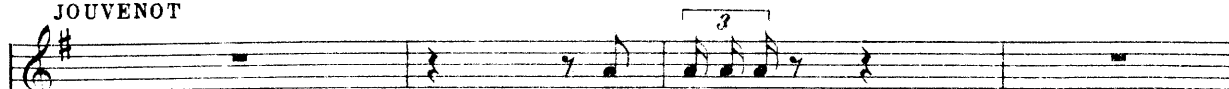
MICHONNET

Là den-tro, nel ti-ret-to...
 Da liegt sie, in dem Ka-sten...

QUINAULT

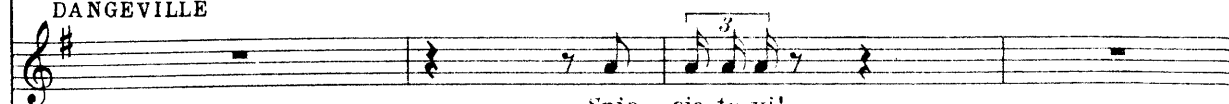
Mi-chon-net, il mio
 Mi-chon-net, mei-nen

JOUVENOT



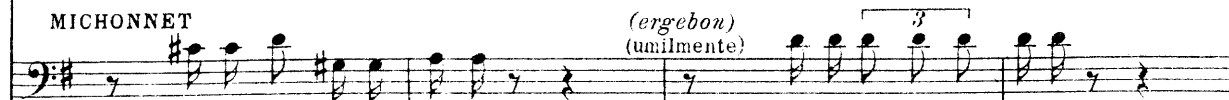
Spie - cia - te - vi!
Be - cilt Euch doch!

DANGEVILLE



Spie - cia - te - vi!
Be - cilt Euch doch!

MICHONNET



(ergebun)
(umilmente)

Ec - co qua, mie si - gno - ri...
Mei - ne Herr schaf - ten, bit - te...

Ho soltan - to due ma - ni!...
Ich hab nur die zwei Hünde!

QUINAULT



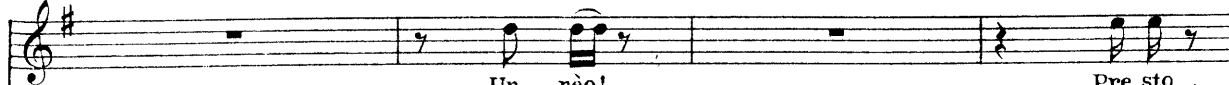
(deridendo)
(höhnisch)

man - to!
Man - tel!

E quat - tro
je - doch vier



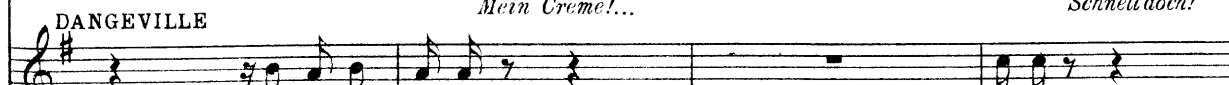
JOUVENOT



Un nèol...
Mein Crème!...

Pre - sto...
Schnell doch!

DANGEVILLE



Le mie pa - stic - che!...
Ein klei - nes Pfla - ster!

Pre - sto...
Schnell doch!

POISSON



La cin - to - la!... Presto...
Den Gür - tel her! Schnell doch!

Presto...
Schnell doch!

QUINAULT



gam - be...
Bei - ne...

La mia spa - dal... Presto... Presto...
Mei - nen De - gen! Schnell doch! Schnell doch!



JOUVENOT (con impazienza) *f* *ungeduldig*

DANGEVILLE

POISSON

QUINAULT

Pre-sto, dun-que, Mor-fe - o!
Schnell doch, schnell doch! Du schläfst ja!

ff

(mit unterdrücktem Zorn) *f* *3*

MICHONNET (consegno represso)

Michonnet, su! — Michonnet, giù! Auff! non ne pos-so
Mi-chonnet hin! — Michonnet her! Uff! nein, ich kann nicht

2 *Allegretto* (120 = ♩)

pp stacc. e leggero

MICHONNET

più,... non ne pos-so più,... A me tut-ti gl'in-ca-ri-chi, tut-
mehr! nein, ich kann nicht mehr! Für mich ist nur die Mü-he da, die

cresc. *mf* *p* *f*

MICHONNET

- ti fa - sti - dia me... Un di - ret - tor di sce - na sta peg gio d'un lac -
 gan - ze Pla - cke - rei... Ein Re - gis - seur hat's schlechter, als ir - gend - ein La -

tr *f*

MICHONNET

- chè... In mez - zo a tan - ti re di car - ta pe - sta, c'è da per - der la
 - kei!... Man kann bei die - sen Kö - ni - gen aus Pap - pe den Ver - stand noch ver -

mf *stacc.* *cresc.* *sf*

MICHONNET

te - sta... Se - guir le chiac - che re, mol - cer le in -
 - lie - ren!... Den Klatsch und Tratsch verstehn, Ei - fer - sucht

f *ten.* *p* *f* *fp*

MICHONNET

- vi - die, pla - car le col - le - re, rom - per le ca - ba - le,
 lin - dern, den Neid be - sänf - ti - gen, Zank und In - tri - gen sehn,

p *e leggero* **3**

MICHONNET

f

sven - tar le in - si - die del - le pet - te - go - le mat - ti - no e ve -
 Rün - ke ver - hin - dern en - dlo - se Strei - tig - keit am frü - hen Mor -

p *cresc.* *f*

MICHONNET

(*melancholich*)
(*malinconicamente*)

Opp.

- spro, ve - spro e mat - tin, sen - za mai fin!... Ah! se non
 - gen und spü - ten A bend, das hört nie auf! Ach! wenn für

p

MICHONNET

fos - se il po - sto so - spi - ra - to di so - cio pro - prie - ta -
 mich nicht die gu - te Aussicht wür' auf das Amt des In - ten - den -

mf *f* *f*

MICHONNET

ten.

- rio, pers - bar - ca - re il lu - na - rio e star - le sem - pre al la -
 - ten, würd' ich schwer - lich mit die - sen Ko - mö - dian - ten Jah - re ver - trö -

p *pp* *cresc.* *f* *p* *col canto*

4 **Meno**

JOUVENOT

DANGEVILLE (*zahnend und kauend*) (*sbadigliando e masticando pasticche*) Un
Ein

POISSON (*ürgelich, zu Michonnet*) (*seccato, a Michonnet*) Che no - ia, l'a - spet - ta - rel...
Wie ö - de, die - ses War - ten!..

MICHONNET Che mai bor - bot - ti?... (*sich besinnend*)
Was brummt Du wie - der? (*scuotendosi*)

QUINAULT - to... Nul - la...
- deln!.. Gar - nichts...
(*eine Bewegung studierend, mit gezogenem Krummsäbel*)
(*studiando un atteggiamento con la scimitarra sguainata*)

I. Tempo

JOUVENOT (*Sich vor dem Spiegel drehend*) (*voltandosi*)
nè o an - cor mi man - ca... Sfac - cia - ta! So - no
Schönheitspflaster fehlt mir... Ab - scheu - lich! (*verächtlich*) Ich hab's
(*höhnisch*) (*con disprezzo*)

DANGEVILLE (*perfidamente*) So - la - men - te? Su - per - ba!
Und nichts wei - ter? Wie vor - nehm!

POISSON

MICHONNET (*mit einem Sprung ausweichend*) (*schivando*) Che ti
Na, und

QUINAULT (*zu Michonnet*) (*a Michonnet*) Fa - te pur...
Bitte sehr!..

ma, co - dar - do! Scu - sa...
Feig - ling, zitt - re!, Hopp - la!..

animando

pp **cresc.**

JOUVENOT
 stan - cal... Sfac - cia - ta!
 saß jetzt!.. Die Frechheit!

DANGEVILLE
 Ed io nau - se - a - ta!
 Und mir ist's zu - wi - der!

POISSON
 par?
 ich?

MICHONNET
 Ma - gni - fi - co! un Nar - ci - so...
 Ganz wun - der - bar! ein Nar - zis - sus!..

mf *cresc.* *f*

JOUVENOT
 Mar - che - sa - mor - ga - na - ti - ca!
 Er - hab - ne Kur - ten - kö - ni - gin!

DANGEVILLE
 Prin - ci - pes - sa di pic - che!
 Ed - le Tal - mi - pria - zes - sin!

POISSON
 Ba - da - te al - la gram - ma - ti - ca!
 Vergreift Euch nicht im Wör - terbuch!

MICHONNET
 (erschrocken)
 (spaventato) *f* *3*

Lo stesso movimento *affrett.* *pp*
 Si - gno - re, si va in
 Ihr Herrschaften, auf die

MICHONNET

see - na!
Büh - ne! *(würdevoll)*
QUINAULT *f* *(con dignità)*

Mo - lière v'a - scol - ta là.
Mo - liè - re hört Euch zu!

m. s.

*(Der Fürst tritt ein nur,
von Abbé Chazeuil gefolgt)
(Il Principe entra, solamente
seguito da Chazeuil.)*

poco rit.

*(ceremoniös)
(cerimoniosamente)*

MICHONNET

Il prin.ci.pe di Bouil - lon. e l'A - ba - te di Cha - zeuil... Che for - tu
Durchlauchtigster Fürst Bouil - lon und hochwürd'ger Herr Ab - bè! Wel - che Eh -

[5] Moderato

b8

POISSON

MICHONNET

(Il me - ce - na - te della Duclos... di chimica diletta - nte e d'a - mo - re...)
(Sist der Mü - zend der schönen Duclos, Er ist Dilettant in der Chemie und Lie - be...)

na!... *(zu Poisson)*
re! *(a Poisson)*

QUINAULT

*(Co. lui?)
(Wer ist das?)*

f

POISSON

QUINAULT

Allegro moderato (120 = ♩)

(Il nin-no-lo del-la
(Ein Zeiteertreib für die

(E l'a-ba-ti-no?)
(Und das Ab-bè-chen?)

p *p* *cresc.*

(die Nase rümpfend)
L'ABATE (arreciando il naso)

Che odo-re!
Wie riecht das!

POISSON

mo-glie...)
Fürstin!)

(mit einer übertriebenen Verbeugung)
(con un inchino esagerato)

MICHONNET

O-dor di pal-co-sce-ni-co...
Sie rie-chen hier die Bühnenluft...

mf *f* *p*

(affektiert)
IL PRINCIPE (con fatuità)

Del-le Gra-zie è il re-spir...
Nein, der Gra-zien hol-den Duft...

6

f *f* *p*

(sich vor dem Fürsten bis
zur Erde verneigend)
(piegandosi sino a terra
dinanzi al Principe)

POISSON

Prin.ci.pe!
Durchlaucht!

IL PRINCIPE

(mit protegierender Geste)
(con un gesto di protezione)

Ca-ro, ca-ro...
Ja, mein Lie-ber...

QUINAULT

(Zum Abbè mit türkischem Gruss)
(all'Abate salutando all'uso turco)

A -
Hoch -

p

cresc.

mf

L'ABATE

(familiär)
(famigliarmente)

(Der Fürst und der Abbè machen die Runde durch den
Saal, um die Schauspielerinnen zu begrüßen)
(Il Principe e l'Abate fanno il giro della sala
per salutare le attrici.)

Gran Visir!...
Gross.ve.sier!

QUINAULT

- ba - tel...
- wür - den!..

7 con eleganza

pp

pp

(galant)
IL PRINCEPE *(galantemente alla Jouvenot)*

Ma-da-mi - gel - la, co - me vi chia - me - rem sta - se - ra?
Meinkleines Fräulein, wie werden Sie heut Abend heissen?

p

8

JOUVENOT *(ihr Gesicht verziehend)*
(con una moina)

„Za - ti - ma...“
„Zu - ti - ma!“

DANGEVILLE *(affektiert)*
(svenevole)

„Li - set - ta...“
„Li - set - ta...“

L'ABATE *(mit affektierter Grazie)*
(alla Dangeville con grazia affettata)

E vo - i?
Und Sie? —

p

L'ABATE *(affektiert)*
(svenevole)

E vo - i la Pri - ma -
Und Sie — des Frühlings

IL PRINCEPE *(affektiert)*
(svenevole)

Sie te u na ve - ra sul - ta - na del Ser - ra - glio...
Ach, Sie sind wirk - lich die Sul - ta - nin des Ha - rem.

f *p* *pp*

(dem Fürsten ihre Schulter weisend)
 (indicandogli la spalla)

JOUVENOT
 Principe, que - sto nè - o...
 Hier, dieses klei - ne Pflu - ster.

L'ABATE
 - ve - ra...
 Zier de.

IL PRINCIPE
 D'A - mor par - mi un ber -
 Für A - mor, un - sern

mf *pp*

DANGEVILLE
(laut lachend)
(ridendo forte)
 A -
 Ab -

(zwischen zwei Seufzern)
(tra due sospiri)

L'ABATE
 Ar - do nel guar - dar - vi...
 Lasst mich nicht ver - bren - nen...

IL PRINCIPE
 - sa - glio...
 Rü - cher

p

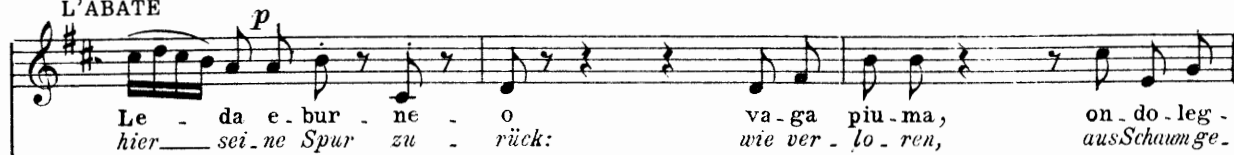
DANGEVILLE
 - ba - te, ec - co vi il mio ven - ta - glic.
 - bé - nehmen Sie meinen Fächer!..

L'ABATE
(affektiert)
(leziosamente) *> p*
 Del - l'au - gel di
 Le - das Schwan - liess

IL PRINCIPE
(affektiert)
(leziosamente) *> p*
 Fior d'A - mor ar -
 Lie - bes - mal, der
 col canto deciso

Presto
ff *sf*

L'ABATE



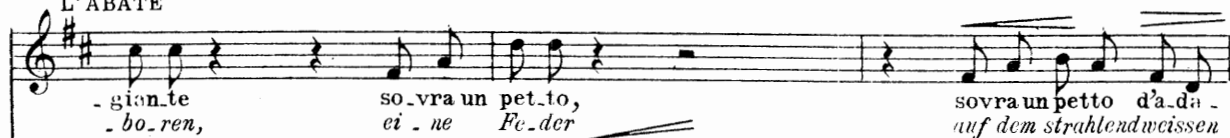
IL PRINCIPE



8 I. Tempo (120 = ♩)



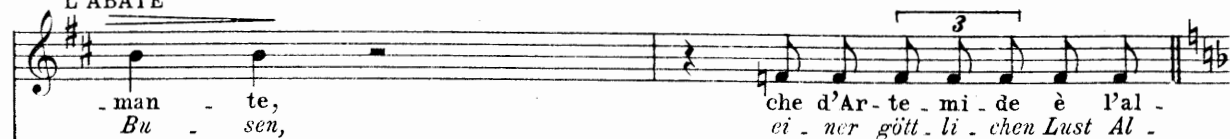
L'ABATE



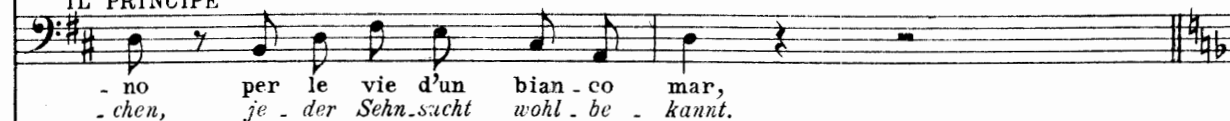
IL PRINCIPE



L'ABATE



IL PRINCIPE



L'ABATE

-tar, se l'ar - dor ne ammorziun poco, d'al - tri mil - le
-tar. Sind ver - rausch - tauch je - ne Wö - nen, tau - send neu - e

IL PRINCIPE

ver - so il por - to del l'ò - bli - o, Ar - go -
Hol - des Stern - chen zei - ge schnell - e ans - rer

L'ABATE

il chiu - so fo - co fa - i,
sind dir be - schie - den, Lie - be,

IL PRINCIPE

na - u - ti del de - si - o,
Lei - den - schaft die Er - fül - lung.

L'ABATE

fai re - pen - te di - vam - par
wo solch Glück zu fin - den war.

IL PRINCIPE

fa - i, fai gli sguardi na - vi - gar...
Lie - be, zeig den Weg ins Wunder - land.

(Die beiden galanten Herren gehen, um durch die halbgeöffneten Seitentüren auf die Bühne zu sehen.)

(Die beiden Schauspielerinnen zeigen auf sie um lachen miteinander.)

(I due galanti si scostano, e vanno ad osservare nelle scene dagli usci socchiusi, l'uno a destra l'altro a sinistra.)

9 Lo stesso movimento

ff con anima

pp

ff

pp

JOURVENOT

(anzüglich) (ammicando) (lacht laut) (ridendo forte)

L'ABATE (zu Michonnet) (a Michonnet)

Vo-le-te dir: si spoglia... Um nicht zu sa-gen: uus!...

E la Du-clos? Unddie Duclos?

MICHONNET (trocken) (asciutto)

IL PRINCIPE (wie nebenbei) (come a caso)

Si ve-ste... Zieht sich an...

In-fat-ti, la Du-clos? Ja rich-tig die Du-clos?

p

*Con anima*DANGEVILLE (*giftig*)
(*venenosa*)

Per sembrar più ce - le - ste

Umdas Pu - bli.kum an - zuziehn!.

MICHONNET

IL PRINCIPE

(ungeduldig)
*(impaziente)*Ba.jazet fra un i - stante; poi le "Fol.lie d'a -
"Ba.jazet,, macht den An.fang; und dann Die "tolle -Ma quando si prin.ci.pia?
Und was wird man heut spielen?

10

*Con anima**ff*

L'ABATE

La sa.la è ri - boc - can - te; _____
Das Haus ist heu te aus - ver - kauft! _____

MICHONNET

- mo - re.,,
Lie - be.,,Lo cre.do ben _____
Das glaub ich gern. _____

MICHONNET

(gewichtig)
*(con importanza)*Sta - se - ra la Du - clos e A - dria - na _____ nel - la stes - sa tra -
Man sieht heu te die Duc - los und A - dria - na _____ in der sel - ben Tra -*f**p**f*

JOUVENOT

MICHONNET (di ripicco)

-ge-dia!
-go-die! (begeister)

IL PRINCIPE (entusiasta)

La Lecouvreur, di-vi-na!
Die Le-cou-vreur ist göttlich!

La Du-clos è so-vra-na!...
Die Duc los ist be-zau-bernd!

animando

p

JOUVENOT

-ma-sta!
Er-de!

DANGEVILLE

L'ABATE (unentschlossen)
(indeciso)

MICHONNET

Per-ca-so...
wenn-gleich sie...

Scan-di-sce be-nei-ver-si...
Die Ver-se spricht sie deut-lich.

f

ff

Da

(nach hinten zeigend)
(accennando verso il fondo)

MICHONNET 3

Ee-co-la... ba-sta!
kommt sie ja... ba-sta!

11 Andante (60 = ♩)

pp

(Adriana Lecouvreur im orientalischen Kostüm als "Rossana", um den Hals einen prächtigen Diamantenschnur)
 (Adriana Lecouvreur, nel costume orientale di "Rossana", il collo adorno d'un magnifico

pp *ppp*

chtvollen Diamantenschmuck,...)
 monile di diamante, ecc.)

(langsam deklamierend, aus der Rolle ablesend)
 (declamato lentamente)

ADRIANA

Del sul-ta-no Amu - rat-te m'ar-rendo all'im-
 "Ich er-geb mich dem Sul-tan und sei-ner Ge-

ADRIANA

-per... Tut-ti u-sci-te! e o-gni so-glia sia chiusa al l'au-da-ce...
 -walt. Geht hin-aus! Nie be-tre-te der Küh-ne die-se Räu-me.,

(sich unterbrechend)
 (interrompendosi)

(feierlich)
 (in tono solenne)

(deklamierend)
 (declamato)

ADRIANA

No, co-sì non va be-nel... Tutti u-sci-te e o-gni
 Nein, so ist es nicht rich-tig! Geh hin-aus! nie be-

12

ADRIANA

soglia sia chiu - sa al - l'au - da - ce, E ri - torni al Ser - ra - glio l'au - gu - sta sua
 - tre - te der Küh - ne die - se Räu - me; und er las - se in Frie - den das Reich mei - ner

Lentamente

ADRIANA

pa - ce... (bescheiden)
 Trü - me,, (con modestia)

L'ABATE

For - ten - to - sa! Di - va!
 O wie herr - lich! Göttin!

IL PRINCIPE

Splendida! Mu - sa!... Si - re - na!
 Wunderbar! Mu - se! Si - re - ne!

pp

ADRIANA

- gno - ri... trop - pol
 - trei - ben... wirklich!
rall.

Ec - co: re - spi - ro ap - pe - na... I - o
 Wirklich: zu - viel der Eh - re. Ich -

pp *ten.* (einfach)
 (semplicemente)

ADRIANA

son l'u - mi - le an - cel - la del Ge - niocrea - tor: — ei m'of - fre la fa -
 die - ne bescheid'nen Sin - nes dem schaf - fenden Ge - nie, — er gibt mirerst die

13 Andante con calma (60 = ♩)

p

ADRIANA

- vel - la io la dif - fon - do a - i cor...
 Spru - che, durch mich er - öf - fnet - nur sei ne Me - lo - die.
rall. *cresc.*

ADRIANA

Del — ver - so io son l'ac - cen - to, l'e
 Ich bin die Sti - me der Po - e - ten, das E - cho
p *f* *con anima*

ADRIANA

- co del dramma uman, — il fra - gi - le strumen - to vas - sallo del la man —
 al - ler Menschen - tra - men, ein In - strument das weint und jubelt in des Spielers Hand —
f *poco ten.* *stent.*

cresc. molto

ADRIANA

*a tempo*Mi - te, gio - con
Mil - de und hei

ADRIANA

- da, a - tro ce, mi chia - mo, mi chiamo Fedel -
- ter, bald furcht - bar, denn al - le Kunst, ich ha - be sie er -

ADRIANA

pp (con un fil di voce)- tà: un soffio è la mia vo - ce, un soffio è la mia vo - ce, che al
- tebt; ich sin - ge meine See - le, ich sin - ge meine See - le, die*Lento*

ADRIANA

*ppp Opp.*no - vo di mor - rà
mit dem Tag ver - get.

IL PRINCIPE

rall. molto

44 I. Tempo

E che cercate
Und was ist Euer.

ADRIANA

La ve-ri-tà...
Wahr-heit al-lein.

No, da nes-
Nein, von

L'ABATE

Tempra-ta fo-ste da insig-niar-ti-sti...
Ge-lernt habt Ihr von be-rühmten Künstlern...

IL PRINCIPE

vo-i?
Streben?

dim. *p*

ADRIANA

(sich an Michonnet erinnernd)
(accorgendosi di Michonnet)

- su-no...
nie-mand.

In-gra-ta!
Wie Undankbar!

U-mi-le cor de-vo-to,
Herzlich und treu er-ge-ben,

Mosso e risoluto **Andante (76 = ♩)**

f *ff*

ADRIANA

forte ingegno modesto, il consiglier mio so-lo, il so-lo amico mi-o, è questo: Michon-
stets bescheiden und hilffreich, mein einziger Be-ra-ter und einziger Freund im Le-ben, dasteht er: Mi-cho-n-

p

ADRIANA

- net...

- net...
(gerührt)(zu Tränen gerührt)
(commosso fino alle lagrime)

MICHONNET (commosso)

Adriana... tu scherzi figlia mi - a...
Adriana... mein Kind, Du liebst zu scher - zen.Fai ma-le... vedi...
Das rührt mich, siehst Du...*p*(protestierend)
(protestando)

JOUVENOT

Non so no a pun-to an-co-ra!...
Ich bin noch nicht ganz fer-tig!

DANGEVILLE

(Jemand macht Michonnet ein Zeichen)
(L'avvisatore, dal fondo, fa un cenno a Michonnet)Io nep -
Und ich

MICHONNET

sof fo-co!
las-se das!Si - gnori, son pronti?...
Ihr Herrschaften f'r-tig?

15 Allegro vivo (160 = ♩)

pp ben accentato

ADRIANA

Io lo so - no...
Ich bin fer - tig.

DANGEVILLE

- pu - re...
auch nicht.

L'ABATE (zu Michonnet)
(a Michonnet) *f*

POISSON E la Duclos?
Und die Duclos?

MICHONNET *f* Scac-co mat-to!
Matt, mein Jun-ge!

IL PRINCIPE (zu Michonnet)
(a Michonnet) *f* Or o-ra nel ca-me-ri-no sta-va scri-
Ich sah sie in der Gard'ro-be an ei-nem

QUINAULT E la Duclos?
Und die Duclos?

Allegro (160 = ♩) *f* Scac-co al re!
Schach dem Kö-nig!

JOUVENOT (anzüglich zum Fürsten)
(al Principe)

POISSON (sich aufregend)
(inalberandosi) A voi no, cer-ta-men-te...
Nicht an Sie, das ist si-cher... denn sie

MICHONNET A me del „vo-i“?... Mi manchi d'o-gni ri-
Wa-rum so heftig? Mein Freund, hü-te Dei-ne

IL PRINCIPE -ven-do in fretta...
Brie-fe schreiben. (lebhaft)
(vivamente) *f*

QUINAULT (protestierend)
(protestando) A chi?
An wen?

Mat-to sa-re-te vo-i...
Ich bin noch nicht Ihr „Jun-ge,,

p

DANGEVILLE

Sa che attende - te qui...
 weiss ja, Durchlaucht sind hier.

POISSON

-guardo...
 Zunge

MICHONNET

(von hinten)
 (dal fondo)

(mit übertriebener Würde, die Hand am Schwert)
 (in piedi con esagerata dignità)

Signo - ri, andiam! —
 Zur Büh - ne! 'sfüngt an! —

QUINAULT

E poi?
 Was heisst das!

Presto

(Grosse Bewegung im Hintergrund)
 (Grande movimento dal fondo)

16 Allegro vivo (176 = ♩)

ff

L'ABATE

(verlegen)
 (imbarazzato)

(fauchend)
 (sbuffando)

Della Du_clos?
 von der Du_clos?

Ma co_me
 Wie soll man's

IL PRINCIPE

A - ba - te, quel vi - gliet.to...
 Ab - bé, je - nes Briefchen

Lo vo - glió!
 ich will es ha - ben!

p *ff*

L'ABATE

fa - re?
Krie - gen? (ihm eine Börse gebend)

IL PRINCIPE

Ho det - to!
Ich will es!

(zu sich, verliebt Adriana ansehend, die ihre Rolle studiert)
(tra sè, guardando amorosamente Adriana, che studia sempre)

MICHONNET

(seufzend einen Schritt vorkommend)
(s'avanza d'un passo sospirando)

p 3

Ec-co-ci so-li, al-fin!... per un mi-nu-to... Son cin-que an-ni che
Nun sind wir endlich al-lein! Ein paar Minuten. Fünf Ja-re sind's dass ich sie

18 Moderato

MICHONNET

l'a-mo, e che so-spi-ro... e re-sto mu-to... e den-tro mi mar-ti-rol...
lie-be, mich nach ihr sch-ne und seufzend schweige... und nur in Her-zen lei-de!..

Con moto (120 = ♩)

MICHONNET

(zögernd)
(indietreggiando)

f *p* 3

Che gio-va? È tan-to gio-vane... men-
Was nützt es? Sie ist so jung und

MICHONNET

(sich nähernd)
(avvicinandosi)

mf *pp* 3

tr'io nol so-no più! De-vo o non devo dir-gli-elo?
ich — ich bin's nicht mehr! Soll ich's, oder soll ich's nicht gestehn?

Vivo

(wieder zurückweichend)
(indietreggiando ancora)

MICHONNET

(melancholisch)
(malinconicamente)

Me_glio do-man... ma do-man sa_rò vecchio anche di
Lie_bererst mor-gen. A-ber mor-gen bin ich ja noch äl-ter als

19 Vivo

mf

MICHONNET

(entschlossen)
(risolutamente)

più — te! Sbi-got-timen-ti
heu - te! Un-sin-ni-ge Be-

Vivo

ff

string.

MICHONNET

va-ni! Dunque, si parli or - sù!
-den-ken! Vor wärts, ich sag es ihr!

ff

8

ADRIANA

(ohne aufzusehen)
(senza voltarsi)

Che c'è?
Was gibt's?

p

A-dria-na!...
A-dria-na!

20 Allegro grazioso (120 = ♩)

p

ADRIANA

(nach Worten suchend)
(cercando le parole)

Buona o cat-ti-va?
Gut o - der schlecht? (Zaudernd)
(titubante)

U-na no-ti-zia...
Nurei - ne Nachricht.

Se -
Wie man's

MICHONNET

(nach Worten suchend)
(cercando le parole)

- con-do
nimmt...

Lo zio di Car-cas-so -
Mein gu-ter On-kel Hen -

p

ADRIANA

(schnell)
(subito)

E poi?
Na was denn?

Ma-le!
Schade!

- na... il far-ma-ci-sta...
- ri der A-po-the-ker

È mor-to...
ist ge-stor-ben...

ADRIANA

MICHONNET

sottovoce e rapidamente

Be-ne!
Bra-vo!

Ma... mi la-scià die-ci-mi-la li-re in e-re-di-tà...
Ja... er hat mir je-doch an die fünf-zehn-tau send Francis vermacht.

ADRIANA

(bedeutungsvoll)
MICHONNET (con intenzione)

Tanto peg-gio!
Um so schlimmer!

Che de-vo far-ne?
Was da-mit ma-chen?

Ec-comi imba-raz-za-to...
Das ist jetzt mei-ne Sor-ge...

Non
Nicht

21

ADRIANA

p

U-n'i-de-a?
Einen Ge-dan-ken?

MICHONNET

tan-to... per-chè m'hanno ispi-ra-to u-n'i-de-a...
zu sehr die Erb-schaft gab mir nüm-lich einen Ge-dan-ken.

I. Tempo

ADRIANA (erstaunt)
(meravigliata) *p*

Stra-na!
Selt-sam,

Qua-le?
Wel-chen?

MICHONNET (insinuante)

(entschlossen)
(risoluto)

Stra-na, biz-zar-ra... Un ma-tri-mo-nio...
Selt-sam, ver-we-gen An ei-ne Hei-rat!

ADRIANA (*lachend*)
(*ridendo*)

Tan-to me-glio!
Aus-ge-zeichnet! (*etwas überrascht*)
(*dolcemente sorpreso*)

Cer-ta -
A - ber

MICHONNET

Che!
Was!

na - tu - ra - le ti sembra?
das erscheint Dir na - tür-lich?

subito p

ADRIANA (*seufzend*)
(*sospirando*)

-men-te...
si-cher...

Ah, se po-tessi anch'i - o!
Ach, wenn auch ich es könn - te!

Ci
Ich

MICHONNET

Co-me! Anche tu?
Wie denn? Du auch?

22 A tempo

pp

ADRIANA

pen - so... un po - co...
den - ke... es manchmal...

(*zu sich*)
(*fra se*)

(*sich entschliessend*)
(*decidendosi*) *p*

MICHONNET

(*Immenso Id - di - o!*)
(*Allmacht'ger Va - ter!*)

(*Al -*)
Jetzt

ADRIANA *(melancholisch)*
(malinconicamente) *(zögernd)*
(esitando)

L'in-gegno mio è mu-ta-to! Ier
Mein ganzes Wesen ist ver-än-dert! Und

MICHONNET *(mit Heftigkeit)*
(con impeto)

- lo-ra glielo di-co... Cresciuto, vorrai di-re!
muss iches ihr sagen... verklärst, willst Du sagen!

ADRIANA *(vertraulich)*
(confidenzialmente)

se-ra?... Cor-re-a la
ge-stern? 'schiefe ein Ge-

MICHONNET *f* *3*

Hai re-ci-ta-to „Fe-dra“ co-me Mel-pò-me-ne stes-sa...
warst Du in „Fe-dra“ herr-lich, herrlich in Spiel und Spra-che...

[23] Mosso (160 - ♩)

ADRIANA *f* *3*

vo-ce d'u-na bat-ta-glia... Niuna no-ti-zia!... un' an-sia atroce!... E-ra for-se fe-
-rucht von blu-tigen Schlachten... keinerlei Nachricht! die Un-gewissheit!... vielleicht war er ver-

cresc. *f*

ADRIANA *(ganz offen)*
(abandonandosi) *(freudig)*
(con gioia)

ri - tol... Il mio ca - va - lier Ma
- un - dett... Mein Ka - va - lier Doch

MICHONNET *(spaventato)*
(entsetzt) *(erschauernd)*
(rabbriyendo)

Chi? Un ca - va - lier?
Wer? Ein Ka - va - lier?

affrett. *sempre mosso*

p

ADRIANA *(feurig)*
(ardente)

og - gi... è ri - tor - na - tol Se l'a - mol...
houte ist er zü - rü - cke - kehrt! Un - sag - bar!...

MICHONNET *(echot)*
(come eco) *(zitternd)*
(tremante) *(zu sich, mit hängenden Armen)*
(tra se, le braccia penzoloni)

Og - gi? E l'a - mi? (lo ca - sco)
Hente? Du liebst ihn? (Dus war ein)

mf

ADRIANA *p* *3*

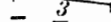
Per vo - i non ho mi - ste - ri... E - ra un sem - pli - ce al -
Vor Euch hab ich kein Ge - heim - nis... Er war ein - fa - cher

MICHONNET *(lässt sich in einen Sessel fallen)*
(lasciandosi cadere in una poltrona) *3*

giù! (Non glielo di - co più!)
Schlag! (Jetzt sag ich es ihr nicht mehr!)

dim.

ADRIANA

rall. 

-fie-re del Con-te di Sas-so-nia, l'e-roi-co pre-ten-den-te fi-glio al re di Po -
 Fähn-rieh beim Gra-fen von Sach-sen, dem grossen Prü-ten-den-ten, Sohn des Königs von

ADRIANA

-lo-nia... Par-ti per la guer-ra di Cur-lan-di-a _____ ne
 Po-len... Er ging in den Krieg, den Feldzug von Kur-land _____ seit.

24 Andante espressivo (72 = )

p *cresc.*

ADRIANA

più eb-bi di lu-i no-vel-la... Ier lo ri-
 dem blieb ich von ihm oh-ne Nach-richt... Ges-tern sah ich ihn

cresc.

ADRIANA

-vi-di... Ed og-gi u-drà, Ros-sa-na??
 wie-der... Und heut hört er „Ro-sa-na??.

MICHONNET
 (balzando in piedi smarrito)
 (aufspringend)(verzweifelt)
 (disperatamente)Lui?
 Ihn?(Michon-
 Mi.chon-

Allegro grazioso, come prima

pp

ADRIANA *(ebenfalls aufstehend)*
(alzandosi pure)

Oh, co-me son fe-li-ce!
 Ich bin so froh und glück-lich!

MICHONNET

-net, sei ser-vi-tol...
 -net, Du bist fer-tig...)

Ra-gaz-za mi-a, pa-
 Mein lie-bes Kind, der

animando

p

MICHONNET

25 -ven-ta la gio-ia ten-ta-tri-ce... pa-ven-
 Freu-de Ver-su-chung muss man fürchten... ja fürch-

cresc.

(man hört aus dem Hintergrund drei Stockschläge)
(s'odono tre colpi di bastone dal fondo)

MICHONNET *(Michonnet geht und verschwindet in den Kulissen)*
(Michonnet risale e scompare fra le quinte)

-ta...
 -ten...
 Ec-co il se-gnale...
 Das ist das Zeichen...

Allegro vivo e deciso

f *p* *f* *tr.*

(Adriana setzt sich an den Kamin um ihre Rolle weiter durchzugehen.)
(Adriana si rimette a sedere presso il caminetto, per ripassare ancora la parte.)

tr.

(Maurizio, als einfacher Offizier gekleidet, öffnet die erste Tür rechts, die für die Künstler reserviert ist...)
(Maurizio, in costume di semplice ufficiale, apre il primo uscio di destra riservato agli artisti:

ADRIANA

(erregt aufspringend)
(alzandosi, con ebbrezza)

(sich fassend)
(ricomponendosi)

MAURIZIO

(schwungvoll)
(con slancio)

Mau-ri - zio!
Mau-ri - zio!

voi
Ihr

A-dria - na!
A-dria - na!

Re - gi - na mi-a!
Ge - lieb - tes Le - ben!

26 Con passione (100 = ♩)

ADRIANA

qua?
hier?

MAURIZIO

Oh! ——— tarda - va - te tan - to...
Oh! ——— sollte ich noch war - ten?

Ve - do là, u - na sca - la...
Ich ent - deck - ke die Trep - pe...

Vogliono opporsi...
man will mich hindern...

animando

(halb beleidigt, halb geschmeichelt)
(tra offesa e lusingata)

ADRIANA

In - cau - to!
Wie un - bedacht!

MAURIZIO

Chieggo di vo - i...
Ich fru - ge nach ih - nen...

Perchè
Wa - rum?

Sin - ce - ro amor
Ehrli - che Lie - be

Meno

MAURIZIO

dim.

non soffre di - vie - to, non co - no - sce ros - sor...
kennt kei - ne Ver - bo - te und braucht nicht zu er - rö - ten...

dim. e rall.

Adagio

MAURIZIO

(mit wachsender Begeisterung)
(a mezza voce con trasporto)

La dol - cis - si ma ef - fi - gie sor - ri - den - te in te ri - ve - do
Sis - ses Bild, das an die Mut - ter mich er - in - nert, das in der Ju - gend

27 Andante (63 = ♩)

pp

MAURIZIO

rall.

pp

del - la ma - dre ca - ra; nel tu - o cor del la mia pa - tria, dolce, pre - cla - ra
zar - tem Lächeln Schim - mert, in Dei - ner Lie - be mild fühl ich der Heimat Zau - ber sich na - hen,

col canto

dim. e rall. molto

a tempo

MAURIZIO

l'a - u - ra ri - be - vo, che m'a - pri la men - te...
 wo einst mei - ne Au - gen die er - ste Schönheit sa - hen...

f *rall.*
rall. col canto

MAURIZIO

Bel - la tu se - i, co - me la mia ban - die - ra, del - le
 Strah - len - de Göt - tin, leuch - ten - de Frühlings - blu - me, welch 'be -

a tempo

pp *cresc.* *f* *p*

MAURIZIO

pu - gne fiamman - te en - tro i va - por; tu sei gio - con - da co - me la chi -
 glück - en - de Zu - kunft lüsst Du rich - sehn, in Dei - nem Lü - cheln liegt der Weg zum

animando *e cresc. poco a poco*

p *3* *3* *3*

MAURIZIO

- me - ra del - la Glo - ria, pro - mes - sa al vinci - tor -
 Ruh - me, winkt des Sie - ges er - hab'nes Di - a - dem!

stent.

f

MAURIZIO

p

Bel - la tu se - i, tu sei gio - con - da,
 Strah - len.de Schö - ne, Du meine Göt - tin!

[28] Meno

pp

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

ADRIANA (*gerührt*)
(*commossa*)

Ciel! quan.te bel.le fra-si!
 Gott! wie.vel schö.ne Wor.tel

MAURIZIO

pp *p* *ten.*

Sì! A - mormi fa - po - e
 Ja, so spricht die wah - re Lie - ta

Lento *Lentamente*

pp *mf*

Red. * *Red.* *

ADRIANA

(*ablenkend*)
(*per mutar discorso*)

E il vostro avanza - men - to?
 Ihr seid noch nicht be - för - dert?

MAURIZIO

a tempo

mf *f* *deciso* *ff*

Par.liam di co.sa lie.ta...
 Oh, sprechen wir was an.dres...

Red. * *Red.* *

ADRIANA (*derauf besthend*)
(*insistendo*)

Ed il mi-ni-stro?
Und der Mi-nis-ter?

Ed il Con-te di Sas-so-nia?
Und der Graf von Sachsen?

Allegro

deciso

ff

ff

ADRIANA

Co-no-sce-ri lo vor-
Ich möchte ihn gern

MAURIZIO (*frohlich*)
(*gaiamente*)

(*mit einer ironischen Spitze*)
(*con una punta d'ironia*)

Ho ten-ta-to...
Nichts zu machen!...

promette e non man-tie-ne!...
er verspricht, hält aber nichts!

29 Mosso (168 = ♩)

ff

p

ADRIANA

-rei...
ken-nen...

Sen-za tra-dir-mi, pie-gar-lo ben saprei in fa-vor
Um klug und li-stig den Gra-fen dann für Euch zu int'res-

MAURIZIO

Per-chè?
Wa-rum?

ADRIANA

vostro... Lo so: tut.te le don.ne
-sie-ren... Ich weiss: Al-le Frau-en

(Furcht heuchelnd)
(simulando timore)

MAURIZIO

Grazie!... È un uom pe-ri-co-lo-so...
Dan-ke!... Er kann sehr ge-fähr-lich wer-den...

ff

ADRIANA

l'a-ma-no... Fanciul-lo!
lie-ben ihn. Du Kindskopf!

(kust sie auf den Arm)
(la bacia sull'avambraccio)

MAURIZIO

Io son ge-lo-so... Eb-ben, di me par-
Ich bin sehr ei-fersüchtig... Nun nei-net-we-gen

p

ADRIANA (sich losmachend)
(schermendosi)

Che fa-te? En-trar deb-bo in i-sce-na... Per
Was tut Ihr? Ich muss jetzt auf die Büh-ne... Für

MAURIZIO

-la-te-gli... Cru-de-le, cru-de-le mi
sprecht mit ihm... Wie grausam! wiegrausam! Ihr
stentando

cresc. sempre

ADRIANA

*con gran sentimento*vo
Dich

al

i,

per

voi

sol

-

MAURIZIO

di

scac

cia

te

30 Andante appassionato*f con moto**p*

ADRIANA

*(zart)**(tenerissimamente)*

- tan

to,

re - ci - te - rò

sta - se - ra...

E be - ve - rò nei

-

- lein

nur

will ich heut a

hend' spie - len

und will in D i - nen

-

ADRIANA

*cresc.**f**p*

tuo

i

sguar - di

l'a - ni - ma in - te

ra,

-

Blik

-

ken

höch - ste

Se - lig - keit

le

-

sen, Lein

ADRIANA

ti

fa - rò pian - ger,

se

tu m'a scol - te

-

L'èrz

soll

mich füh - len,

Du

wirst mich ganz ver -

-

ADRIANA

- ra - i... Che importa a me de - i
- ste - hen... (berauscht) Was ist für mich noch die
(inebriato)

MAURIZIO

T'a scol-te - rò, A - dria - na, co - me un de -
Ich se - he Dich, A - dria - na, so wie ein

anim.

pp cresc. poco

ADRIANA

plau - si, de - i do - nie de - gli o - mag - gi?
Hul - di - gung, andrer Men - schen Bei - fall und Ga - ben?

MAURIZIO

- vo - to a - scol - ta la di - vi - na pa - ro - la.
From - mer das Bild - nis sei - ner Gott - heit be - trach - tet...
tratt.

a poco fff

ADRIANA

pp Ah! del la Fran - cia tut ti non val - go no i te - sor
Nichts will ich ha - ben, nichts als die Lie - be und Dein Herz!

MAURIZIO

pp Bel - la tu se - i, tu sei gio - con - da
Strah - len de Schö - ne, Du mei - ne Güt - tin...

Meno

p

ADRIANA



MAURIZIO



Lentamente



ADRIANA



MAURIZIO



Lentamente

31 A tempo



ADRIANA

a piacere



MAURIZIO



col canto

Dal Φ al $\S$ taglio facoltativo

M. 1073 S.

ADRIANA *(ich sanft zurückdrängend)*
(respingendolo dolcemente)

Lasciami!... Non qua... At.ten.di.mi.al.l'u.sci.ta...
Las-se mich! Nicht hier!... Er-war-te mich am Ausgang...

MAURIZIO

E poi?
Und nachher?

Lento

(nimmt einen Veilchenstrauss von ihrer Brust und steckt ihn dem jungen Offizier an)
(staccandosi dal seno un mazzetto di viole e mettendolo alla bottoniera del giovane)

ADRIANA

Un pe-gno... (ihn küssend)
Ein Pfand... (baciandolo)

MAURIZIO

Va! Geh!

Gra-zie! Dan-ke!

[32] Adagio poco cedendo deciso

(Adriana läuft nach hinten, bleibt einen Augenblick stehen, um Maurizio zu grüssen, dann geht sie mit feierlichen Schritten ab, auf die Bühne)
(Adriana corre verso il fondo; si arresta un momento per salutare Maurizio; poi entra con incesso solenne sul teatro.)

Maestoso (66 = ♩)

ben accentato

ff *mf* *mf*

Schritten ab, auf die Bühne)

f

L'ABATE (kommt von rechts hinten) (zeigt ihm triumphierend einen Brief)
(entrando dal fondo di destra) (mostrandogli con atto di trionfo una lettera)

IL PRINCIPE (Kommt von links hinten erwartungsvoll)
(entrando dal fondo di sinistra) (ansioso) Corpus de - li - ti... Pe -
Corpus de - lic - ti!... (misstrauisch) Pe -
(diffidente)

33 Allegro (152 = ♩) Or dunque, A. ba - te? Co - me?
Nun denn Ab - bé? Was denn?

L'ABATE

- ne - lo - pe...
- ne - lo - pe...

Cen - to Lu - i - gil...
Zwei - hun - dert Louis!...

IL PRINCIPE

La ca - me - rie - ra?
Ja doch, die Zo - fe?

(der Brief nehmend)
(prendendo la lettera)

Ca - ro! La ce - ra è
Teu - er! Noch feucht das

L'ABATE

Megliol
Glänzend!

Son suoi ca-rat-te-ri?
Ist's ih-re Handschrift? (*sich die Augen reibend*)
(soffregandosi gli occhi)

IL PRINCIPE

mol-le...
Sie-gel...

Ma con-tra-fat-ti...
Je-doch ver-stellt...

L'ABATE

Pes-si-mo se-gno!
Sehr schlimmes Zeichen! (*ihm den Brief zurückgebend*)
(ridandogli il biglietto)

IL PRINCIPE

Leg-gi... M'of-fu-sca gli occhi lo
Lesen Sie! Mir trü-nend die Au-gen vor

L'ABATE

(*Die Jouvenot und die Dangeville lauschen in Hintergrund*)
(A questo punto fanno capolino la Jouvenot e la Dangeville)

(*lesend*)
(*leggendo*)

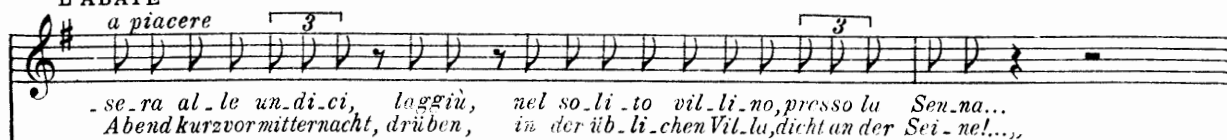
IL PRINCIPE

Sta -
"Heut"

sde-gno...
Zorn...

34 I Tempo.

L'ABATE

a piacere

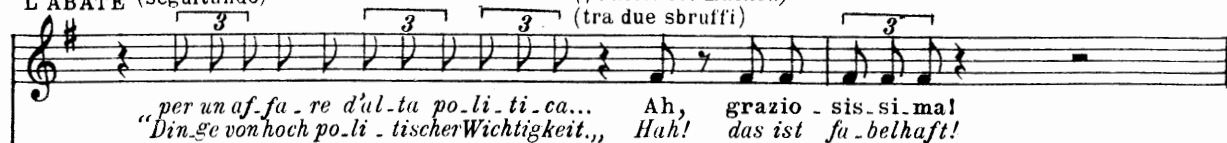
IL PRINCIPE

Il mio!
 Der meinen!

col canto

(fortführend)
 L'ABATE (seguitando)

(prustet vor Lachen)
 (tra due sbruffi)



IL PRINCIPE

(schmerzlich)
 (dolorosamente)

Lo so ben io!
 Ganz meine Meinung!

(wieder zum Brief greifend)
 (riprendendo la lettura)

L'ABATE



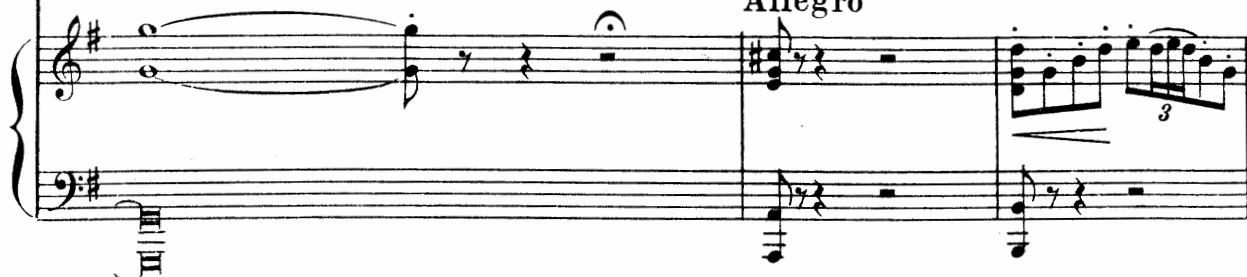
IL PRINCIPE

a tempo

(aufführend)
 (scattando)

E la firma?
 Un - terschrieben?

Per - fi - dal
 E - lende!

Allegro

(unterdrückt das Lachen)
(frenando a stento le risa)

L'ABATE

(ihn unterstützend)
(per secondario)

Il suo pseudo-ni-mo?
Ist das ihr Pseudo-nym?

O donna immemo-re!
Oh, diese Treu-lo-si-geit!

IL PRINCIPE

Da me trova-to!...
Von mir er-funden!

35

L'ABATE

(rasend)

Co-stanza i-ro-ni-cal...
Die-se Ver-stel-lungs-kunst!

IL PRINCIPE (smaniando)

O cuore in-gra-to!
Oh un-dank-bu- rez Herz!

Fe-de-i-strio-ni-cal...
Al-les blau-er-Dunst!

(die Aufschrift ansehend)
(guardando la soprascritta)

(sich vor die Stirn schlagend)
(battendosi la fronte)

L'ABATE

Terzo palchetto a destra... Diavo-lo! Quale sospetto!... (aufgere)
„Drit-te Lo-ge rechts“ Teu-fel! Welcher Verdacht! (ansiosamente)

IL PRINCIPE

Ed il re-ca-pi-to?
Und die A-dresse heisst?

Co-nosci il
Kennst Du den

L'ABATE

For-se... Mau-ri-zio... En-tra-re l'ho-vi-sto
 Mög-lich... Graf Mo-riz... ich sah, er ging dort hin.

IL PRINCIPE

compli-ce! (bestürzt)
 Schuldi-gen? (stupefatto)

Il Con-te?
 Von Sach-sen?

sf

(Die beiden bleiben einen Augenblick bestürzt stehen und befragen sich mit den Augen)
 (I due stanno perplessi un momento, consultandosi a vicenda con lo sguardo)

L'ABATE

là... Dub-bio non v'ha...
 - ein... (wütend) Si-cher... er ist's!

IL PRINCIPE (furioso)

È, dunque, lui?
 So ist es der?

36 Grazioso

p e grazioso

L'ABATE

(ihn nachahmend)
 (imitandolo)

Che far?
 Was tun?

IL PRINCIPE

(die Arme kreuzend)
 (incrociando le braccia)

Che far?
 Was tun?

p

p *cresc. molto*

L'ABATE *(sich die Stirn kratzend)* *(grattandosi la testa)* *(Die beiden Schauspielerinnen recken den Hals, um)*
(seinen Verstand anstrengend) *(stillandosi il cervello)* *(Le due attrici, inoltrandosi cautamente un pochino,*
Nel vil.li.no? **In der Vil-la?**

IL PRINCIPE *f* *f*

Lag-giù!... **Vivo**
Das Paar!

besser zu hören, wobei sich vorsichtig vorwagen)
tendendo il collo per meglio udire.)

L'ABATE *(sofort aufgreifend)* *(cogliendola a volo)*

IL PRINCIPE *(dem eine Idee kommt)* *(afferando un'idea)*

of_ferto agli at_tor? **Mi-ra_bile!Ar.**
einSchauspie_ler_fest? *Vortrefflich! Er-*

Un ga_io fe_sti.no... **Ti pia.ce il di_se_gno?**
Ein lu_sti-ges Festmahl, *Ge_fällt Dir der Vorschlag?*

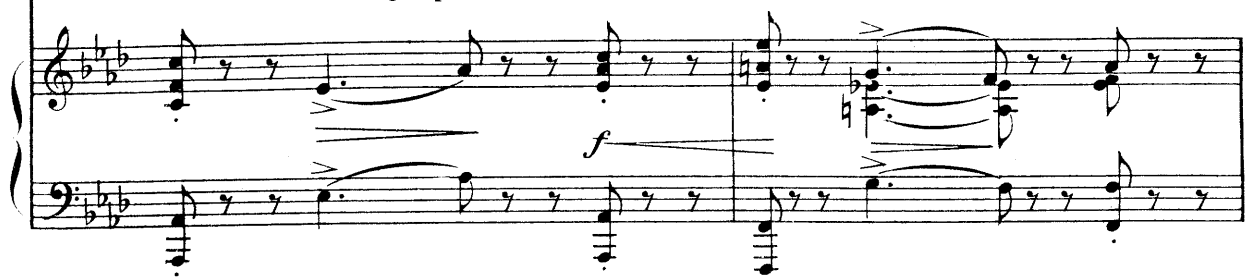
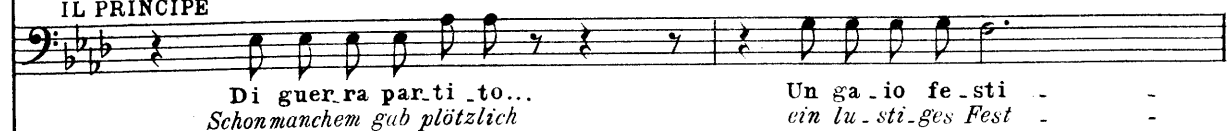
[37] Allegro vivace (176 = ♩)

p

L'ABATE



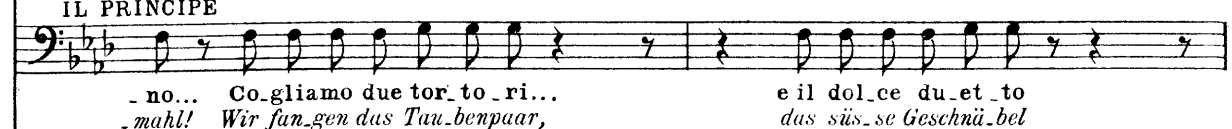
IL PRINCIPE



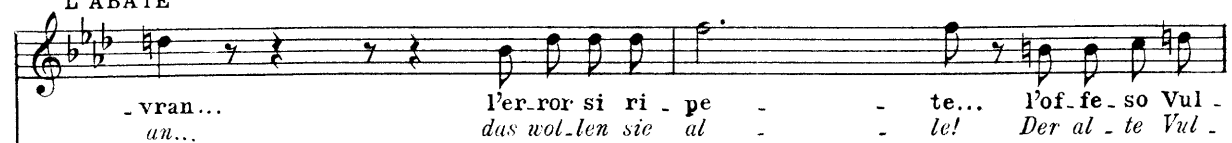
L'ABATE



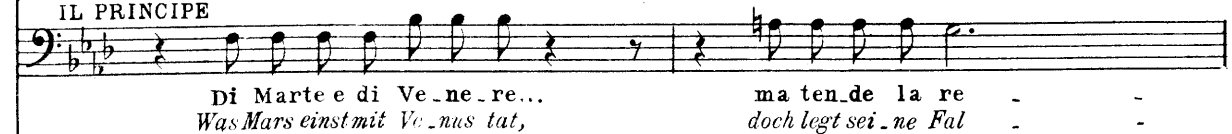
IL PRINCIPE



L'ABATE



IL PRINCIPE



L'ABATE

-can...
-kan!

ap-pe-na ri-de-sta...
Beim er-sten Sich-re-gen,

l'in-ten-to sa-
dies Fest ward ge-

IL PRINCIPE

-te... e tut-ta Pa-ri-gi...
-le, Pa-ris soll es wis-sen,

del-li-la-re fe-sta...
wa-rum und we-suc-gen.

L'ABATE

-prà
-macht.

A-more ed I-me-ne...
die Kühnsten, die Frechsten,

chi poi ri-de-
der mor-gen erst

IL PRINCIPE

Già ri-dono in-cau-ti...
Heut la-chen die Nar-ren

ma ri-de-rà be-ne...
doch der lacht am be-sten,

JOUVENOT

(lacht)
(ride)

DANGEVILLE

(lacht)
(ride)

Quanto è bur-le-vo-le!
Das ist ein tol-ler Spass!

L'ABATE

-rà.
lacht.

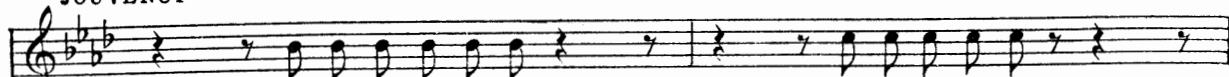
(ghet nach hinten, sieht drausse einen Diene, den er zu sich winkt)

IL PRINCIPE

(risale verso il fondo e, visto un servo di scena fra le quinte, lo chiama con un cenno.)

Quanto è pia-
Sehr a-mü-

JOUVENOT



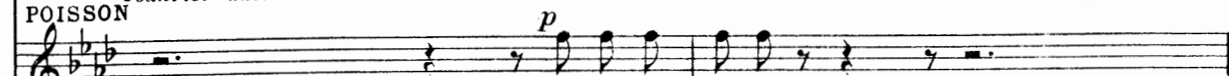
L'ar_zil_lo Prin_ci-pe... è pro_tet.to-re...
 Seht nur den Fürsten an, macht den Pro_tek_tor,

DANGEVILLE



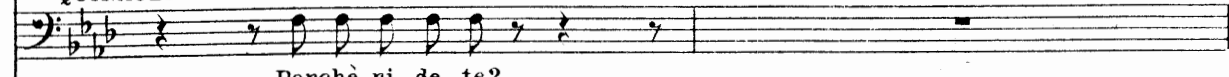
-ce-vo-le! Ma_tu-ro sa_ti-ro... a tut_te
 -santist das! ält_li-cher Le-be-mann... spi-ri-tus

POISSON



p
 Che grilli a_ve-te?
 Was gibt's für Sa-chen?

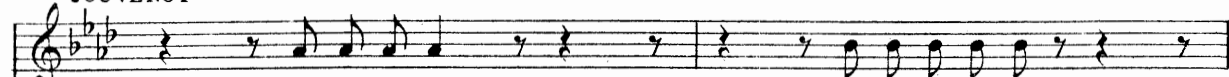
QUINAULT



Perchè ri_de-te?
 Was gibt's zu la-chen?

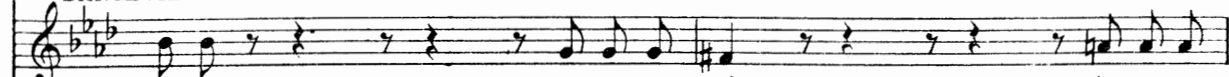


JOUVENOT



del_la Du_clos... Ma la fraschetta...
 ei_tel und froh A_ber die Schlawe,

DANGEVILLE



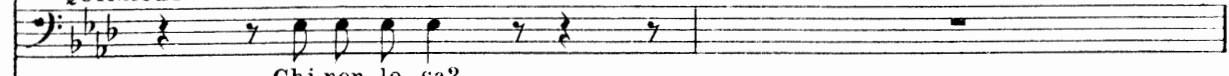
l'o-re... det_ta Ron_dò... è pur pro-
 rec_tor, uns-er Duc-los, um ihn zu

POISSON



p
 Cia_scunlo sa...
 Ich_si-cher-lich!

QUINAULT



Chi non lo sa?
 Wer weiss das nicht?



JOUVENOT
 per buo - na sor - te... u - na spa - gno - la...
 hält im ge - hei - men und bei - den Gat - ten

DANGEVILLE
 - tet - ta... dal - la con - sor - te... che si con -
 lei - men, auch mit der Fürstin kommt das zu -

POISSON
 Sen - za ran - cor...
 oh - ne De - fekt,

QUINAULT
 No - bi - le cor!
 Vor - nehmes Herz,

JOUVENOT *cresc.*
 Dunque un ter zet - to poi che c'è un al - tro... ed è il più
 Doch das Ter - zet - te durch ei - nen Vier - ten, ganz Raf - fi -

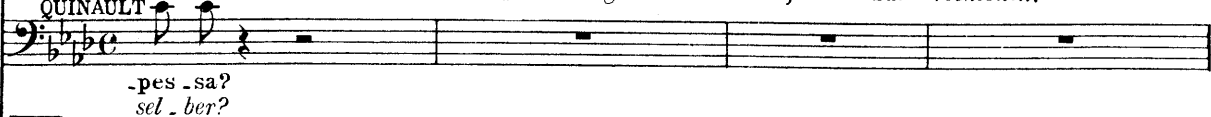
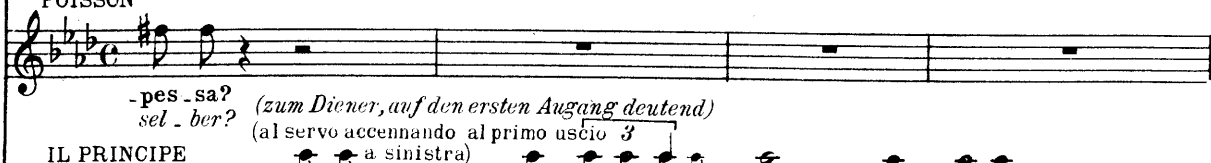
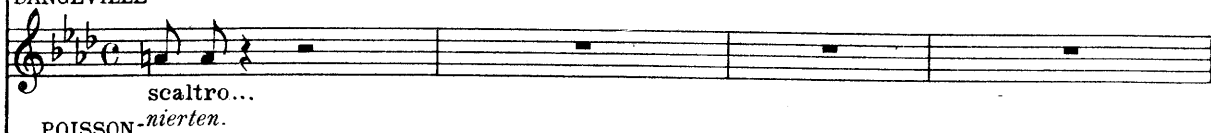
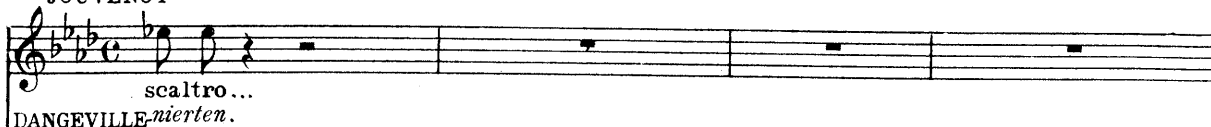
DANGEVILLE
 - so - la... anzi, un quar - tet - to... poi che c'è un al - tro... ed è il più
 - stat - ten. wird zum Quar - tet - te durch ei - nen Vier - ten, ganz Raf - fi -

POISSON
 Det - ta Ron - dō? Sic - chē, lei stessa? La Princi -
 die ihn so neckt? Was muss man hö - ren? Die Fürstin.

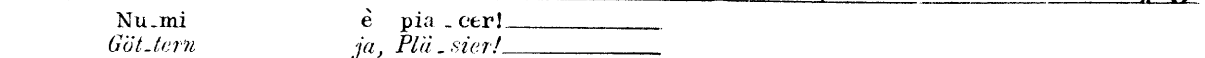
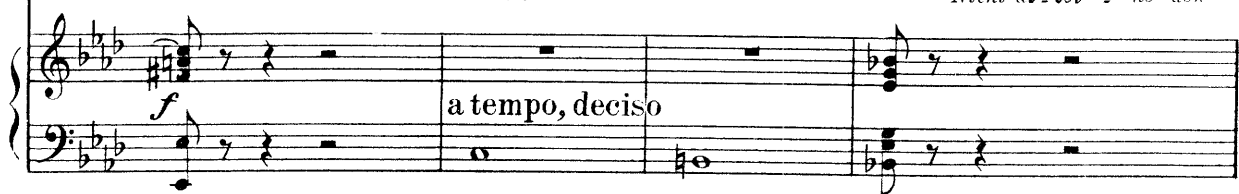
QUINAULT
 Per la Du - clos? Sic - chē, lei stessa? La Princi -
 ist's die Duc - los, Was muss man hö - ren? Die Fürstin

cresc.

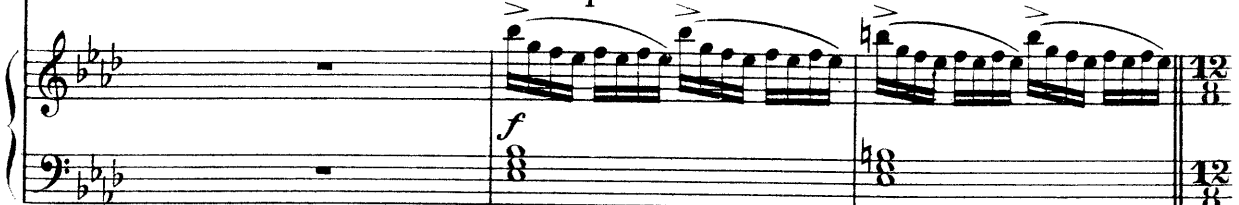
JOUVENOT



39 Lo stesso movimento



I. Tempo



JOUVENOT *p*
 Si cu-ra-mente... Il vecchio ardente...
Ganz selbstverständlich *p* schenkt der be-glück-te,

DANGEVILLE
 na-tu-ral-men-te... mol-to piu-
und un-ab-wendlich lie-bes-be-

L'ABATE *p*
 of-fer-to agli at-tor? Mi-ra-bi-le ar-
 ein Schauspieler - fest. Vor-treff-lich! Er -

(Arm in Arm mit dem Abbe im Vordergrund auf und ab spazierend)
IL PRINCIPE *p* (passeggiando a braccio dell'Abate sul davanti della scena)
 Un ga-io fe-sti-no... Ti pia-ce il di-se-gno?
 Ein lu-sti-ges Fest-mahl. Gefüllt Dir der Vorschlag?

(VIOLINI)
 [40]

JOUVENOT
 un verde ni-do fuor del-le mu-
 al-te Ge-nies-ser son-nen-be-schie-

DANGEVILLE
 den-te... de-gno di Gni-do tut-to na-
 draussen im Grün-en, sei-nen Ge-

L'ABATE rück-te
 di-to! tra-nel-lo d'a-mor... Mi-ra-bi-le ar-
 POISSON götzlich! Die Lie-be den Rest. Vortrefflich! Er -

IL PRINCIPE
 Che gran pa-
 Das sind Ge-

QUINAULT
 Di guer-ra par-ti-to... Un ga-io fe-sti-
 Schon manchem gab plötzlich, ein lu-sti-ges Fest

Che bel bi- sticcio! Che gran pa-
 Das sind In tri-gen! Das sind Ge-

-ra... schiuse alla bel-la... di gre-ca fe-de...
 DANGEVILLE nen heimlich ein Häuschen. leiht zur Be-loh-nung
 -tu-ra... Ma la mo-nel-la... la chia-ve
 L'ABATE lieb-ten. A-ber das Mäuschen häufig die
 -di-to! sen-z'al-tro so-spet-to... ri-met-ter-do-
 POISSON götzlich! Das ist so mein faib-le, das sehn wir uns
 -sticciol!
 IL PRINCIPE schichten!
 -no... Co-glia-mo due torto-ri... e il dol-ce du-et-to...
 QUINAULT mahl! Wir fan-gen das Tauben-paar, das süs-se Geschnübel
 -sticciol!
 -schichten!

JOUVENOT
 DANGEVILLE spesso al-la mo-glie... sen-za ros-sor...
 sei-ner Ge-mah-lin, dann frei-e Bahn
 -ce-de... che poi v'ac-co-glie l'altro ama-
 L'ABATE Wohnung. Dort hat die Für-stin mit-dem Gu-
 -vran... l'error si ri-pe-te... l'of-fe-so Vul-
 POISSON an. Das wol-len sie al-le! Der al-te Vul-
 IL PRINCIPE di La-fon-
 Bei La-fon-
 QUINAULT Di Mar-te e di Ve-ne-re... ma ten-de la re-
 was Mars einst mit Ve-nus tat, doch legt sei-ne Fuß-
 In tri-go a-men di La-fon-
 Das ist ja wie bei La-fon-

Ma già una let-te-ra... certo, un in-vi-to...
 A-ber ein Lie-bes-brief, fi-eldurch des bö-sen

tor... di quella... ec-ce-te-ra... nel dol-ce
 L'ABATE lan, der die-sen zur Vil-la rief, Zu-falls In-

-can... ap-pe-na ri-de-sta... l'in-ten-to sa-
 POISSON kan. Beim er-sten Sich-re-gen, dies Fest und ge-

-taine!
 -taine!
 IL PRINCIPE

-te... e tut-ta Pa-ri-gi... del l'i-la-re fe-sta...
 le Pa-ri-s soll es wis-sen, wa-rum und wes-we-gen.

-taine!
 -taine!

p *crese.*

JOUVENOT

al ge-ne-ro-so ven-dè sta-se-ra...
 dem ge-ne-rö-sen willkomm-ne Beu-te,

DANGEVILLE

si-to... Prin-ci-pe om-bro-so la ca-me-
 L'ABATE tri-ge Fürsten grad heu-te, leicht in die

-prà... A-mo-re ed I-me-ne... chi poi ri-de-
 POISSON macht, die Kühnsten, die Frechsten, der mor-g-ne-erst

Nel vec-chio A-don spun-ta At-te-
 IL PRINCIPE Dem al-ten Tropf glüht schon der

Già ri-don in-cau-ti... ma ri-de-rà be-ne...
 Heut la-chen die Nur-ren, doch lacht der am be-sten,

QUINAULT

Nel vec-chio A-don spun-ta At-te-
 Dem al-ten Tropf glüht schon der

f *più f*

JOUVENOT (lacht) (ride)
 DANGEVILLE (lacht) (ride)
 L'ABATE Hande (lacht) (ride)
 POISSON lacht (lacht) (ride)
 QUINAULT Kopf! (lacht) (ride)

e il vec - chio bel - lo...
 Der cit - le Al - te

- riera... Vul - can no -
 in sei - ner

- ra...
 - on... Kopf!
 - on... Kopf!

41

f *ppp*

JOUVENOT
 DANGEVILLE
 sul - la ci - vet - ta... Or si do -
 schwor blut' - ge Ra - che Nun ist die

- vel - lo giu - rò ven - det ta...
 Ra - ge für die Bla - ma - ge.

JOUVENOT
 DANGEVILLE
 - man - da... L'ap - pun - ta - men - to...
 Fra - ge, lud den Ga - lan sich

chi va? chi man - da? in tal mo -
 uer von den bei - den für heu - te

JOUVENOT

DANGEVILLE val per la spo-sa? o l'a-mo - ro - sa?
Ist es die Freundin? Ist es die Gat - tin?

-mento... val per la spo-sa? o l'a-mo - ro - sa?
A-bend? Ist es die Freundin? Ist es die Gat - tin?

POISSON A-sproquesi-tol... Problema ar - di-to... (von hinten)
Pein-li-che Fru-gen, Das muss man su-gen! (dal fondo)

MICHONNET Si - gno - ri, toc-ca a
Die Rei-he, ist an

QUINAULT E la comme-dia volge in tri-ge-dia...
Und die Ko-mo-die wird zur Tra-gö-die!

42 43 Allegro mosso

JOUVENOT (ihr Kleid ordnend)
(rassetandosi la veste)

(verächtlich)
(sprezzante)

DANGEVILLE To-sto... Che im-por-ta?
Fer-tig! Was macht das?

POISSON Per me c'è ten-po...
Ich ha-be Pau-se.

MICHONNET Per me c'è tem-po...
Ich ha-be Pau-se.

vo-il Per-de-te la bat-tu-tal!
Ih-nen Sie kom-men nicht zum Stichwort!

QUINAULT (ihn mit dem Blick messend)
(squadrandola nel passargli dinnanzi)

Al vo-stro
Auf Eu-ren

trm trm trm trm trm

QUINAULT (*Die Jouvenot und Quinault gehen auf die Bühne. Die Dangeville und Poisson gehen in ihre Garderoben*)
 (La Jouvenot e Quinault risalgono verso il teatro. La Dangeville e Poisson rientrano nei camerini.)

posto!
Posten!

Allegro vivo (184 = ♩)

(*allein geblieben, horcht hinten und beobachtet das Spiel im Theater*) a piacere
 MICHONNET (*rimasto solo, si mette a origliare nel fondo verso la scena, ecc.*)

44 Lo stesso movimento

Jetzt kommt der Mo - no - log A - dri - a - nas...

Ec - co il mo - no - lo - go...

(*horchend*)
 MICHONNET (*ascoltando*)

Si - len - zio se - pol - cral!...

Das Haus ist to - ten - still!

gra - ve mo - men - to!

Fie - ber - haf - te Span - nung!

MICHONNET

ten.

Strugger di gio-ia e di ti-mor mi sen-to...
 Freu-de und Furcht wolln mir das Herz zen-spren-gen.

45 Andante sostenuto

ppp come da lontano

MICHONNET

sottovoce

(zartlich)

(con tenerezza)

Be-ne!
 Gut so!

be-nis-si-mol...
 Ganz wunderbar!

Co-sì... co-
 Ja so!... Ja

MICHONNET

(begeistert)
(inebriato)

-sì...
 so!...

Che fa-sci-no! che ac-cen-to!
 Wie zau-ber-haft! Welch' Aus-druck!

quan-
 Welch.

MICHONNET

-ta sempli-ci-tà!
 Einfach-heit und Grös-se!

Co-m'è pro-fon-da e u-ma
 Wie tief er-grei-fend und mensch-

MICHONNET

(empört)
(sdegnato)

p *f*

nal Men — sin — ce — ra è la stes — sa ve — ri — tà! Che fanno dunque,
 lich! Die Wahr — heit sel — ber kann nicht ü — ber — zeu — gen — der sein! Was ist denn mit Euch

Mosso (168 = ♩)

*(Man hört, wie das Publikum im Theater applaudiert, er
 Klatscht ebenfalls in die Hände)*

(Di dentro il pubblico applaude, e batte le mani anche lui)

MICHONNET

là? Applau. di. te, be — o — til be — o — til
 los? Blo. di. a. ne! Klatscht Bei — full! Klatscht Bei — full!

ff

MICHONNET

p

Ah, stu — pen. da! mi — ra. bi. le!
 Ha! Erschütternd! Ü. ber wäl. ti. gend!

46 Con moto (132 = ♩)

pp

(mit einem Eifersuchtsausbruch)

(beobachtend)
(osservando)

(con uno scatto di gelosia)

MICHONNET

f

su. bli. me! Ah! L'ha visto! e glielo espri. me con gli
 Er. ha. ben Ha! Sie sieht ihm, und sie bemüht sich's ihm zu.

anim.

MICHONNET

sguardi, i sor-ri-si, i ge-sti, i mo-ti...
 zei-gen mit den Blicken, durch Lü-cheln und Ge-sten.
 affrett.

(mit Tränen in der Stimme)
 (con le lagrime nella voce)

MICHONNET

E dir che co-sì be-ne re-ci-ta per un al-tro,
 Und ih-re Lei-denschaft, ihr Künst-ler-tum, al-les gilt dem

Sostenendo poco a poco

f *dim.* *più p* *pp*

MICHONNET

e non per me!... Ma ri-me-dio non c'è! non c'è co-
 An-der-n, nicht mir! Doch ich fü-ge mich drein, ich kann's nicht

con grande espressione

p

47 *Sostenuto* (60 = ♩)

rall. molto

pp

MICHONNET

-strut-to!... In a-scol-tar-la, af-fa-go le mie pe-ne, e
 ün-der-n, in ih-rem Spie-le, vergess ich mei-ne Lei-den, ich

ten. *ten.*

f

MICHONNET

ri - do, e pian - go, e so - gno, e
 kann mit ihr füh - len, Lu - chen, wei - nen, das

pp

MICHONNET

— di - men - ti - co tut - to... e ri - do, pian - go, e so - gno —
 — al - lein blieb nun üb - rig von meinem Hof - fen una Träu - men! —

affrett. rall.

f p pp

MICHONNET

(sich an die Stirn Klopfend)
 (battendosi la fronte)

a piacere

Do - v'è dunque, il biglietto di Za - ti - ma?
 Ich ver - ges - se du - beiganz den Brief, Za - ti - mas?

48 Presto

(seine Taschen durchsuchend)
 (palpandosi addosso)

MICHONNET

L'avevo nel farsetto... Bi - sogna che la tro - vi ad ogni co - sto...
 Ich hatte ihn doch bei mir!... Wo mag er denn bloss stecken, die Szene kommt gleich!

Presto

f

(zu sich in der Mitt stehen bleibend)
(tra sè, fermandosi nel mezzo)

MAURIZIO

(Ma-le, det - ta po - li - ti - ca!... Ma-le, detto il mo-men-to che ac-cet-ta - i quei fa -
Die verdamnte Po - li - tik! Unglücksel' ge-Ge - schichte, das ich je - ne Hil - fe.

-vo - ril!... Per der l'appun-ta-men-to con A - dria-na? Ma - il...
an - nahm! Die Ver-ab-redung mit A - dria-na las-sen? Nie-mals! (entschlossen) (deciso)

(den Brief entfaltend, den ihm der Fürst geschickt hatte)
(spiegando la lettera, mandatagli dal Principe)

Ma - il... Pe - rò, questo vi-gliet-to che la Duclos m'in -
Nie - mals! Je - doch, die-ser Brief, den mir die Duclos so - e - ben

49 Con moto (168 = ♩)

(lesend)

(fortfahrend)

(leggendo)

(seppititando)

-vi - a...) E sempre per quel l'al tra!... Si tratta certa -
schickte. (zu sich, auf den Tisch links deutend) Und stets für je - ne An - d're! Es handelt sich be -
(tra sè, indicando la mensola a sinistra)

MICHONNET

(Ah! forse inquieti - ret - to.)

Ha! Ist er et-wa da drin?

MAURIZIO
 -men-te, della mi-a nuova impre-sa...
 stimmt u. eine neu-e Un-ter-nehmung
 (einen zusammengerollten Brief findend)
 (cavandone una lettera, preparata a rotolo)

(Par-la to al Cardinal la Principessa a-
 (Wahr-scheinlich sprach die Fürstin schonen Kardi-)

MICHONNET
 (Ecco-lo final-mente!)
 (Da ist er ja! Gott sei dank!)

più f

MAURIZIO
 -vrà! Che fa-re? A-spette-rò l'us-ci-ta d'A-dria-na...
 -nal! Was tu ich? Am bes-ten war-te ich auf A-dria-na...
 (zu Quinault der Kommt)
 (a Quinault che rientra)

MICHONNET
 Da-re-te il foglio per Ros.
 Den Brief überreicht „Zu-

più f

MICHONNET
 -sa-na" a „Za-ti-na!"
 -ti-ma" au „Ros-sa-na"
 (missmutig)
 (con sussiego)

QUINAULT
 (Quinault geht ab. Michonnet beobachtet warte den Ausgang)
 (Quinault esce. Michonnet si rimette ad osservare dall'uscio.)

Glie-lo da - rò...
 Ich weiss Be - scheid.

Vivo (in uno) (76 = ♩.)

ff

(nimmt gedankenlos vom Tisch die Pergamentrolle
die Michonnet dorthin gelegt hatte)

MAURIZIO (prende sbadatamente sulla tavola vicina (öffnet überrascht den Brief) (vor einem Gedanken betroffen)
la pergamena depostavi da Michonnet) (sorpreso spiegando la lettera) (colpito da un'idea)

50 Andante (63 = ♩) Ganz leer! Wenn ich ihr da - rauf schriebe? lo ce ne met - te - Diesen Brief erhält A -

MAURIZIO

(Schreibt mit Bleistift auf die auseinandergefaltete Rolle)
(si mette a scrivere con la matita sul rotolo spiegato)

- rò... un'astuzia di guer - ra!... (zu sich, in die Kalissen schend) (milloidig)
driann als „Rossu - na“ auf der Büh - ne! (tra sè, guardando tra le quinte) (compassionando)

(Ah! ec - co la Du - clos... Po - ve - ra fi - glia,
Hu! Endlich, die Du - clos! Schreie dir nur die

MICHONNET

Allegro animato (80 = ♩)

sgo - la - til... me - glio se stes - si zit - tal... Cantarti pia - ce?
Lun - ge aus! Bes - ser wär's schon zu schweigen! Du sprichst so ger - ne?

MICHONNET

(eilig)
(accorrendo)

JOUVENOT

MICHONNET

Mi - chon -
Mi - chon -

Can - ta, can - ta, can - ta, sei frit - tal... sei frit - tal...
De - kla - mie - re! sprich doch! Du Arm - ste! Du Arm - ste!

Presto (80 = ♩)

JOUVENOT
 -net, la mia car - ta... per, Ros - sa - na?
 -net wo ist der Brief für, Ros - su - na? (auf dem Tisch zeigend)
 (indicandole la tavola)

MICHONNET
 È là...
 Da liegt er!

JOUVENOT
 (aufstehend und der Schauspielerin das Pergament reichend) Gra-zie!
 (alzandosi e porgendo la pergamena all'attrice) Danke!

MAURIZIO
 Ma - da - mi - gel - la... (macht ihr ein Zeiche zu verschwinden)
 Bit - te, mein Fräu - lein! (facendole cenno di sbrigarsi)

MICHONNET
 Presto!
 Schnell doch!

MAURIZIO
 (befriedigt)
 (fraseggiando)
 A - drian - a avrà due mi - e pa - ro -
 A - dria - na wird den Brief jetzt le -

MICHONNET
 (guardando sempre verso il teatro)
 (immer auf die Bühne der Comédie blickend) „Za - ti - ma” entra in -
 „Zu - ti - ma” kommt auf die

[51] Andante appassionato (63 = ♩)

p cresc.

MAURIZIO

- le dal-la man di „Za-ti-ma...“ Co-sì sa-prà che prima di do-man non
- sen, den ich e-ben ge-schrieben. So wißs sie bald, dass wir uns heute nicht mehr

MICHONNET

- sce-na... Ma che! non ha il vi-glietto? Sì!... lo porge a, Ros.
Büh-ne. Was ist? Sie hat den Brief nicht? Doch! Sie reicht ihn A-

MAURIZIO

(mit einer Geste der Traurigkeit)
(con un gesto di sconforto)

pos-so... O gra-ma Cur-lan-dì a, quan-
se-hen. O fer-nes Kur-land, Dir bring ich

MICHONNET

- sa-na... Ciel! mal-grado il ros-set-to, im-pal-li-
- driana. Gott! Noch un-ter der Schminke er-

poco rall.

a tempo

MAURIZIO

- to mi co- stil...
die-ses Op- fer!

MICHONNET

- di sce... fre-me... va-cil-la... Ar-te di-vi-
bleicht sie, zittert und taumelt! Un-ü-ber-treff

MICHONNET

An - dia - mo ——— ch'è l'al-tro è in a — go -
 Die Für - stin ——— darf ich nicht war - ten -

- nal... di - vi - na! ——— ar - te di - vi -
 - lich! Die Kunst wird ——— zur Of - fen - bu -

MARIZIO

- ni - al...
 las - sen!..

MICHONNET

- nal...
 rung!

[52] Allegro vivo e deciso (168 = ♩)

JOUVENOT

(empört)
 (sdegnata)

Che fu - ro - re, che fu - ro - re!
 Die - ser Bei - fall, die - ser Bei - fall!

Io la sfi - do, io la
 Diese Ma - che, diese

DANGEVILLE

(verarget)
 (nauseta)

POISSON

(verargert)
 (sprezzante)

Che or - ro - re!
 Stu - pi - de!

I - o pian - go,
 Ich - heu - le,

i - o
 ich -

MICHONNET

Che pub - bli - co!
 Das Pu - blikum!
 asciugandosi gli occhi)

I - o fre - mo,
 Ich - zitt - re,

i - o
 Ich -

QUINAULT

(wütend)
 (furibondo)

(sich die Augen trocknend)

I - o ri - do,
 Ich - lu - che,

i - o
 Ich -

Un de - li - rio, un de - li - rio!
 Ein De - li - rium, ein De - li - rium!

I - o sof - fo - co,
 Wie - lücher - lich,

i - o
 wie -

JOUVENOT *(erstaunt)* *(stupita)* *(zum Fürsten)* *(al Principe)*
 sfi - do! Co - me! an - che vo - i?
 Ma - che! Wie - denn! *(zum Abbe)* Auch Sie! -

DANGEVILLE *(all'Abate)*
 pian - go! Co - me an - che vo - i?
 heu - le! Wiedenn! Auch Sie! -

L'ABATE *(ermuntert)* *(rincarando)*
 So - vra - na! So - vra - ma - na! Mi e -
 Er - ha - ben! Un - ver - gleichlich! Ich -

POISSON
 fre - mo!
 zitt - re!

MICHONNET
 ri - do!
 la - che! *(begeistert)* *(entusiasta)*

IL PRINCIPE *(3)*
 Ma - gni - fi - ca! Su - bli - mel! Mi
 Ganz - wunder - bar! Vor - trefflich! Ich

QUINAULT *(3)*
 sof - fo - co! *(3)*
 li - cherlich!

(Adriana tritt bleich von hinten ein, zitternd aufgeregt. Sie hält sich kaum aufrecht, so gross ist ihre Erregung)
(Adriana entra dal fondo pallida, fremote, disfatta. Si regge appena, tanta è ancora la sua emozione. ecc.)

L'ABATE *(3)* *(sich verneigend)* *(inchinandosi)*
 - manci - po! Glo - ria del - l'arte al fior!
 freu - mich! Heil un - serm leuchtenden Stern!

IL PRINCIPE *(3)* *(sich verneigend)* *(inchinandosi)*
 vendi - co! Glo - ria del - l'arte al fior!
 rä - chemich! Heil un - serm leuchtenden Stern!

JOUVENOT

Ad A - dria - na o - nor! _____
 Für A - dria - na ein Hoch! _____

DANGEVILLE

Ad A - dria - na o - nor! _____
 Für A - dria - na ein Hoch! _____

L'ABATE

Ad A - dria - na o - nor! _____
 Für A - dria - na ein Hoch! _____

POISSON

Ad A - dria - na o - nor! _____
 Für A - dria - na ein Hoch! _____

MICHONNET

Ad A - dria - na o - nor! _____
 Für A - dria - na ein Hoch! _____

IL PRINCIPE

Ad A - dria - na o - nor! _____
 Für A - dria - na ein Hoch! _____

Io tutti v'invito a gaio con-
 Zuaföhlichen Gastmahl lud ich Euch

QUINAULT

Ad A - dria - na o - nor! _____
 Für A - dria - na ein Hoch! _____

-ATTRICI-

Soprani

Ad A - dria - na o - nor! _____
 Für A - dria - na ein Hoch! _____

Tenori

Ad A - dria - na o - nor! _____
 Für A - dria - na ein Hoch! _____

-SIGNORI ED ATTORI-

Bassi

Ad A - dria - na o - nor! _____
 Für A - dria - na ein Hoch! _____

53 e 54

Meno col canto

ff

L'ABATE (zu sich) (a se stesso)

il Cle-ro...
der Kle-rus!

IL PRINCIPE (Auf die Schauspieler deutend) (indicando gli attori) (auf die Herren deutend) (i nobili) (beissend) (sardonico)

- vi - to. Fa - ran - no - vi o - mag - gio... la sce - na... la Cor - te... Ed il
il - le! Es soll'n Euch dort eh - ren die Büh - ne, der A - del und der

ADRIANA. (der eine Idee kommt) (colta da un'idea)

Conoscerlo bramo... (sich vernünftig und ihr einen Schlüssel
Gern lern' ich ihn kennen sel reichend)
(inchinandosi e porgendole una chiave)

IL PRINCIPE

for - te eroe di Sasso - nia, non ch'è di Po - lo - nia... Ed ec - co la chiave del nido so -
gros - se Held des Tu - ges Graf Moritz von Sachsen... Dann nehm' thier den Schlüssel zur Statt' der

ADRIANA (zu sich) (tra se) *p* 3 3 (entschlossen) (decisa) *f*

L'ABATE (vervollständigend) (completando) (Parlar' li po - trò - chen!) Ver -
(Ich könnt' ih dort spre chen!) Ich

Il verde vil - li no al vostro vi - ci - no... Ver - re - te?
Der Vil - la, der grüen, dicht bei - der Eu - ren, So kommt ihr?

IL PRINCIPE

- a - ve... Ver - re - te?
ten - ren, So kommt ihr?

pp

ADRIANA

- ròi
kò.me!

JOUVENOT

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

DANGEVILLE

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

L'ABATE

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

POISSON

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!IL PRINCIPE *f* *meno*A mezza - not - tel... A mezza - not - tel...
Auf Mit - ter - nacht denn! Auf Mitter - nacht denn!

QUINAULT

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

Soprani

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

Tenori

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

Bassi

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

55 Vivo con fuoco

(Adriana, geht am Arm Michonnet langsam hinten ab unter lebhaften Grüßen und Beifallskundgebungen der Anwesenden)

(Adriana, a braccio di Michonnet, risale lentamente al fondo, in mezzo ai grandi saluti ed applausi dei compagni.)



ATTO SECONDO

Il nido della Grange Batelière

Salotto esagonale, semplice ma elegante, nella villetta della attrice Duclos alla Grange-Batelière.

In fondo e più in alto gran porta a vetri, che dà su una loggia da cui per ampia gradinata marmorea si scende in giardino. Vedesi di scorcio il viale che conduce al cancello e il parapetto a balaustra, sotto il quale scorre la Senna. La luna nuova diffonde il suo timido pallore sulle piante ancor quasi nude e sulle statue allineate secondo lo stile euritmico dell'epoca. A sinistra una porta dà nell'interno dell'appartamento.

Ogni parete ha un uscio: quello del primo lato a destra reca in un gabinetto. Di fianco a questo, mascherata dalle tappezzerie, una porticina segreta. Quello di sinistra dà alla sala da pranzo. Nel mezzo, verso dritta, un tavolino con sopra un candelabro a due rami con le candele accese: presso il tavolino una poltrona, più in là un canapè a sgabelli.

A sinistra un'alta specchiera mobile: più in fondo un altro tavoliere con altri candelabri.

ZWEITER AKT

Das Nest der Grange Batelière

Einfach, aber elegant möblierter Salon in der Villa der Schauspielerin Duclos an der « Grange Batelière ».

Im Intergrund etwas erhöht eine grosse Glastür, die auf eine Terrasse führt, von der aus breite Marmorstufen in den Garten gehen. Man sieht die Allée, welche zum Tor führt und die Brüstung, hinter der die Seine fließt.

Der Neumond verbreitet sein bleiches Licht auf die Pflanzen, die noch ziemlich kahl sind und auf die Statuen, die im Stile der Zeit im Garten aufgestellt sind. Links eine Tür, die zu den Innenräumen führt.

Jede Wand hat einen Ausgang. Derjenige rechts führt zu einem Kabinett. An seiner Seite, durch Vorhänge verdeckt, eine Geheimgtür. Der Ausgang links verbindet mit dem Speisezimmer. In der Mitte, nach rechts zu, ein Tischchen, an dem ein zweiarmer Leuchter mit brennenden Kerzen steht. Neben dem Tisch ein Sessel, in der Nähe ein Kanapee und Hocker.

Links ein hoher beweglicher Spiegel. Mehr nach hinten ein anderer Tisch mit Leuchtern.

ATTO SECONDO

ZWEITER AKT

Il nido della Grange Batelière

Das Nest der Grange Batelière

Con moto (192 = ♩)

f con impeto

f

(Die Fürstin von Bouillon sitzt in wartender Haltung neben dem Tischchen und horcht auf die Geräusche der Nacht)
 (La Principessa di Bouillon è seduta presso il tavolino in atto di attesa, ascoltando nel silenzio le misteriose voci

cresc.

della notte.)

animando

p cresc.

LA PRINCIPESSA

A - cer - ba vo - lut - tà, dol - ce tor - tu - ra, len -
O Qual, o Lei - denschaft, wohl - lust - vol - le Mar - ter, o

1 Allegro (160 = ♩)

LA PRINCIPESSA

- tis - sima a - go - ni - a, ra - pi - da of - fe - sa,
To - desfurcht und Schrecken, end - los lan - ges Bun - gen,

LA PRINCIPESSA

vam - pa, ge - lo, tre - mor, sma - nia, pà -
Hoff - nung, Ben - ben, Ent - täuschung Furcht und

LA PRINCIPESSA

- u - ra, ad a - mo - ro - so sen - tor -
Zit - tern, nach ei - nem Lie - bes - zei - chen -

LA PRINCIPESSA

ten.

- na l'at te - sa!
späht die Er - war - tung!

2

ff

(Die Uhr einer fernen Turmes schlägt elf. Die Fürstin springt ungeduldig auf)

(L'orologio d'una torre lontana suona undici tocchi. La Principessa, sospinta dall'impazienza, s'alza di scatto.)

Largo (126 = ♩)

pp e cupo

f

LA PRINCIPESSA

f

O - gnie - co, o - gniom - bra nel li:
Ein je - des E' cho, je - der

3 Agitato (84 = ♩)

p

f

LA PRINCIPESSA

not - te in - ce - sa con - tro la impa -
nächt' - ge Schat - ten füllt wie ei - ne

p

sf p

LA PRINCIPESSA

- zien - te al ma con - giu - ra:
 Wol - ke ke schwer auf die See - le:

LA PRINCIPESSA

fra dub - biez - za e di - si - o tut - ta so -
 zwi - schen Zwei - fel, Angst und Hof - fen schwe - bend, er -

LA PRINCIPESSA

- spe - sa, l'e - ter - ni - tà nel - l'atti - mo mi - su - ra...
 - lebt sie, ganz nur Em - pfinden, im Augenblick die E - wig - keit.

(Die Fürstin geht zu dem grossen Fenster, öffnet einen Flügel und blickt hinaus)

(La Principessa va all'invetriata, ne apre un battente e investiga con lo sguardo il viale per metà immerso nell'ombra.)

4 Con moto (176 = ♩)

pp leggerissimo



LA PRINCIPESSA *(ängstlich)*
(con ansia) *p*

Ver - rà? m'o
Wird er kom - men? Ver -

poco cresc.

*Red. **

LA PRINCIPESSA

_bli - a? s'af - fret - ta? o pur si
- gisst er? Be - eilt er sich? O der be -

*Red. **

LA PRINCIPESSA

pen - te?
- rent er?

LA PRINCIPESSA

f Ec-co, e - gli giun-ge!... *p* No, del fiu-me è il
Doch jetzt kom-mer! Nein, es ist nur das

5

tr tr tr tr

LA PRINCIPESSA *ten. dim.*

ver - so, mi - sto al so - spir d'un ar - bo - re dor - men - te...
ev' - ge Rau - schen des Flus - ses und der Bäu - me Seuf - zen.

tr tr tr *rall.*

sf mf p più p pp

(Die Augen zum gestirnten Himmel erhehend)
(sospira in dolce ansia amorosa)

LA PRINCIPESSA

O va - sa - bon da stella d'O - ri - en - te,
O stil - ler Wund' er, hel - ler Stern des O - stens,

Sostenuto (69 = ♩)

p

LA PRINCIPESSA

non tra - mon - tar, non tra - mon - tar:
geh' jetzt nicht fort, geh' jetzt nicht fort;

rall.

f

LA PRINCIPESSA

sor - ri di
oh schei - - - ne mild

A tempo

p

LA PRINCIPESSA

al - l'u - ni - ver - so,
dem U ni - ver - sum

LA PRINCIPESSA

e s'e - gli non men - te, scor - ta il mio a - mor!
und wenn er mich lieb hat, fñh - r ihn zu mir her!

6 Sostenuto

f ff

(Lässt sich auf einen Divan fallen)

(s'abbandona sul canapè sopraffatta dall'angoscia)

LA PRINCIPESSA

LA PRINCIPESSA *(erregt) (irritata)*
 Fi-nal-men-tel!
 Kommt Ihr end-lich!

MAURIZIO *(kommt von hinten) (entra dal fondo)* *(sich verneigend) (inchinandosi)* *(das Knie beugend) (piegando il ginocchio)*
 Princi-pessa... Perdo-
 Gnäd'ge Fürstin. Oh ver-

7 Allegro (168 = ♩)

LA PRINCIPESSA *(ihm drohend) (minacciandolo)* *(ungläubig) (incredula)*
 Sco-no-scen-tel... Da chi
 Un-dank-ba-rr! Dich von

MAURIZIO
 -na-te... Fui se-guito...
 -zieht mir. Ich wird verfolgt.

LA PRINCIPESSA *(etwas unruhig) (un po' inquieta)*
 ma-i? Da
 wem denn? Ist's

MAURIZIO
 Da due i-gno-ti... Li af-fron-ta-i... ma non ten-ne-ro...
 Von zwei Un-be-kann-ten Männern sie ent-ka-men mir.

LA PRINCIPESSA

ve - ro?
mög lich?

MAURIZIO

affrett.

p

Mi sti - ma - te menzo - gne - ro?
Glaubt Ihr et - wa, dass ich lü - ge?

col canto

mf

(Hat den Veilchenstrauss Adrianas bemerkt, den Maurizio sich angesteckt hat)
(ha notato sulla bottoniera di Maurizio le viole dategli da Adriana)

(mit bitterem Lächeln)
(con riso amaro)

LA PRINCIPESSA

affrett.

8 Adagio

p

il ri - tar
Doch viellleicht

LA PRINCIPESSA

- do ca - gio - na - to non fu già da un pro - fu - ma - to pe - gno?
war der Ver - zö - ge - rung Grund ein dif - fen - des Lie - bes - pfund?

p espress.

(auf die Blumen zeigend)

(beruhigt)

LA PRINCIPESSA (indicando i fior)

(rasserenata)

Quel maz - zet - to...
Die - ser Strauss hier!...

Sie - te un per -
Ihr seid ein

(einfach)

(semplicemente)

(colto in errore trasalisce;
poi si ricompone)

(verneigt sich und bietet ihn der Fürstin an)

(inchinandosi) (l'offre galantemente alla Principessa)

MAURIZIO

Quale?
Welches?

(sich ertappt fühlend erschrocken
fasst sich aber schnell)

È per vo - i...
Es ist für Euch!...

deciso

f

mf

(ihndi Hand reichend)
(porgendogli la mano)

LA PRINCIPESSA
fet.to se.dut.tor..
 blendender Ver.führer.

MAURIZIO
M'assolve.re - te?
 Habt Ihr ver.zie - hen?

(bittend)
(supplichevole)

Nol do - vrei...
 Ich muss wohl!

(die Hand Küssend)
(baciandogliela)

Grazie!
 Dan.ke!

p

LA PRINCIPESSA
Se - de - te...
 So setzt Euch...

(zärtlich)
(teneramente) *p*

Con la Re - gi - na a lun go fa - vel -
 Mit der Kö - ni - gin spruch ich

9 *Andante (♩ = ♩)*

f *pp* *un poco cresc.*

8^a bassa

LA PRINCIPESSA
- la - i dei dritti vo - stri ve del - le vo - stre ge - sta,
tun - gi von Eu - ren Rech - ten und von Eu - ren Plü - nen

f

LA PRINCIPESSA
e vi di il pian - to ne' suoi dol - ci
und ich sah Trä - nen in ih - ren schö - nen

p *poco cresc.*

LA PRINCIPESSA

ra - - i...
Au - - gen.

Il Car-di-nal con-sen-te, ma pro-te-sta...
Der Kar-di-nal ist für Euch, a-ber An-dre.

(höflich kühl)

(freddamente cortese)

MAURIZIO

Gra-zie, o gen-
Dan-ke, das ge-

(sich begeisternd)
(entusiasmandosi)

- till Tra mu-si-che di glo-ria per vo-i l'a-stro ve-drò del-la vit-
- nügt! Bei fei-er-li-chen Klün-gen des Ruh-mes sch' ich für Euch den Ster-ben-des

Allegro marziale (152 = ♩)

*p**f*

LA PRINCIPESSA

(liebevoll besorgt)
(con ansia affettuosa)

(den Kopf schüttelnd)
(scotendo il capo)

Ma pru-den-za! Siete cin-to di ne-mi-ci...
A-ber Vorsicht! Euch am ge-ben vie-le Feinde.

Son pos-
Sie sind

MAURIZIO

- to - ria...
Sie - ges.

(stolz)
(con lampo d'orgoglio)

Chim'ha vinto?
Wer be-siegt mich?

I. Tempo

10

p poco cresc.

LA PRINCIPESSA *(verfolgend)*
(incalzando)

- sen - ti!... Pronti stanno ad ogni estre - mo... Oggi stesso al
müchtig! Sie sind fü - hig zu schlimmen Tu - ten Grade heu - te ver -

MAURIZIO *(scrollando le spalle)* *(mit den Achseln zuckend)*

Non li te - mo...
Ich fürchte nie - mand!

LA PRINCIPESSA

Re fu chie - sto... Il vostro arre - sto...
- lang - te man vom Kö - nig, Fu - re Ver - haf - tung.

MAURIZIO *fröhlich* *(gaiamente)* *f* *(ridendo)* *(lachend)*

Il mio col - lo? La Ba -
Mei - nen Hals? Die Ba -

a tempo

p

LA PRINCIPESSA *(entsetzt)*
(spaventata) *(fast weinend)*
(quasi lagrimante)

Che fa - re - te? Che mai di -
Doch was tut Ihr? O Gott, was

MAURIZIO *(verächtlich)*
(con disprezzo)

- sti - glia non ve - drò!... Par - ti - rò
- stille: - sieht mich nie! Ich rei - se ab, -

LA PRINCIPESSA

- ce - ste?
sagt Ihr?

Do - po sì gran va - ga - bon -
Nach Eu - rer lun - gen

deciso **Sostenuto**

f *ff* *p*

LA PRINCIPESSA

- dag - gio, par - tir vo - le - te senza un fre - mito d'a - mor? Ed io do -
Irr - fahrt wollt Ihr schon ge - hen oh - ne ein Wort der Lie - be? Es wär' mein

f *f*

LA PRINCIPESSA

fraseggiando

- vre - i la - sciarvi spa - rir co - me un mi - rag - ten.
Schick - sal, Euch zie - hen zu las - sen, wie ein Traum

f col canto *f* *p*

LA PRINCIPESSA

- gio, un fa - sci - no, un in - gan - no
- bild, ein Trug - bild nur, ei ne Täu - schung,

11 Adagio appassionato (132 = ♩)

mf *p*

con espress. *

LA PRINCIPESSA
del si - ti - bon - do cor? -
mei - nes be - trog - nen Her - zens?

MAURIZIO
Quan - do il do -
Wenn ho - he
poco anim.

MAURIZIO
- ver ci chia - ma, al su - o mes - sag - gio
Pflich - ten uns ru - fen zu gros - sen Ta - len,
poco rit.

LA PRINCIPESSA
(ihm fixierend)
(fissandolo)
Mau - ri - zio!
Mau - ri - zio!

MAURIZIO
(kühl)
(freddamente)
o - gni rimpian - to ta - ce... o - gni lu - singa muor.
schweigt je - de eit - le Kla - ge und al - le Hoff - nung stirbt.
Si -
Ma -

Allegro deciso

LA PRINCIPESSA *(stärker) (più forte)* *(ihm um den Hals fallend) (gettandogli le braccia al collo)*

Se partinon n'a - mi... Misfuggi! Ah! I ri -
 Wer fortgeht, der liebt nicht! Du fliehst mich Ha Fühlst Du

MAURIZIO

- gno - ra... Mi sal - vo... Lo deb - bo!...
 - du - me. Ich rette mich... Ich muss es!

LA PRINCIPESSA *fraseggiando*

- chiami dei ba - ci co - cen - ti, dei ba - ci pro - ca - ci non sen - ti?
 nicht mehr die feu - ri - gen Küs - se, die Küs - se die ich Dir ge - ge - ben? *(sie langsam abwehrend) (respingendola dolcemente)*

MAURIZIO

La glo - ria m'in -
 Es lockt der Ruhm, die

Adagio appassionato

pp

12

LA PRINCIPESSA *(sich aus der Umarmung lösend) (sciogliendo l'amplesso)*

MAURIZIO *Vivo*

Tu men - ti! L'o - nor d'un a -
 Das lügst Du! Die Eh - re eines Ge -

- vi - ta, m'in - vi - ta l'o - no - re...
 Eh - re, Ruhm und Eh - re sind Le - ben.

ff

(bitter)
(amaramente)

LA PRINCIPESSA

man-te sta — nella sua
lieb-ten liegt — in sei-nerfe-de...
Treu-e. (zu sich)
(fra sè)Lo sguardo
Mit mei-nen

MAURIZIO

L'istan-te è pro-pi-zio...
Der Augen blick ist gün-stig...

Andante con moto (56 = ♩.)

LA PRINCIPESSA

mi-o ve-de nel l'a-ni-ma tu-a...
Au-gen le-se ich in Dei-ner See-le;Di me sei già stanco... La no-ia t'imbruna la
Du bist mei-nur mü-de. Die Un-lust ben-ötigt Dei-ne

LA PRINCIPESSA

fron-te... Sii fran-
Stir-ne, sei ehr-col-
lich!

13

ff string. molto

LA PRINCIPESSA

(subito, leggendogli in volto) (ihm in den Gedanken lesend)

MAURIZIO

Men-ti-re non so... Che co-sa di-rò...
(Ich weiss nicht zu lü-gen, was sag'ich ihr?)Che amate un'altra... di me più scaltra?
Ihr liebt ei-ne and're die mich ver-dräng't hat? (schmerzlich)
(dolente)Si-
Ma-

col canto

p

LA PRINCIPESSA *f* (*auffahrend*) (*scattando*) (*drohend*) (*minacciandolo*)
 Dei dir chi è co - ste - il... Il no - me io
 So 'sag mir, wer ist sie? Den Na - men.

MAURIZIO (*ausweichend*) (*retrocedendo*)
 - gno - ra, de - vo - to ognora vi so - no... È va - nol...
 - du - me, ich bin Euch im - mer er - ge - ben, ver - ge - bens!

LA PRINCIPESSA (*drohend*) (*minacciandolo*)
 voglio... Come si chiama? Guai, se ta - cil... Ed io la maschera le strappo.
 will ich! Wie ist ihr Na - me? Weh! wenn Du schwigst! Die Ma - ske reiße ich ihr vom Ge -

MAURIZIO
 Mail!
 Nie!

14

LA PRINCIPESSA
 - ròi!
 - sicht!

MAURIZIO
 Grazia!
 Gna - de,
 Grazia, Si - gno - ra!...
 Gna - de, Ma - da - me!

MAURIZIO *a mezzavoce*

p *ten.*

L'anima hostan - ca, e la meta è lonta - na: non aggiun-ge-te la ram-
 Müd ist die See - le, und das Ziel ist noch fer - ne, o war-um wollt Ihr noch mit-

15 Andante mesto, quasi adagio

p

MAURIZIO

Opp.

- po- gna va- na al l'an- sia che in ac- co - ra
 düstren Zweifel die Angst in mir ver- meh - ren? —

MAURIZIO

dim. p pp f

As - sa - i vi deb - bo; ahl ma se a -
 Viel, — ach all- zu - viel — ver- dunk ich Euch, ach, wenn auch

Lento a tempo

MAURIZIO *crest. molto*

p *3*

- i, or, — se a- mor — ca- drà — me- more af- fet - to in co - re, in
 Lie - be, wenn Lie- be ver- geht, — wird die Er - inn' - rung voll Zärtlich-keit in

f *mf* *col canto* *affrett.* *Meno* *col canto*

LA PRINCIPESSA

(empört)
(sdegnosa)

MAURIZIO

A - mo - re è fiam - ma, ce - ner l'a - mi -
Die Lie - be ist Flam - me, Freundschaft ist nurcor mi fio - ri - rà!
mei - nem Her - zen blühn!

16

LA PRINCIPESSA

(überrascht)
(sorpresa)(Durch die gemeinsame
Gefahr geeint, nähern
sich die beiden instän-
digen dem Gefahr-
punkt.)

- sta.

Asche. (man hört ein Geräusch) (mit der Hand nach dem Fenster zeigend) U.n'altra vet - tu - ra!...
(s'ode un rumore) (tendendo la mano verso la vetrata) Ein an - de - rer Wa - gen!

MAURIZIO

Si - gnora ascol - ta - te...
O hö - ren Sie, Fürstin.

Allegro agitato (184 = ♩)

sich beide dem Fenster, um den von Mondschein
erleuchteten Garten zu beobachten)lo si accostano alla vetrata per osservare
nel giardino illuminato dal novilunio)

LA PRINCIPESSA

Nessu - no...
Nein, niemand.Ho pa - u - ra!
Ich hab' Furcht!(immer beobachtend)
(osservando sempre)

MAURIZIO

Qualcuno aspettate?
Erwarten Sie jemand?Si ferma al viale...
Er hält am Eingang

(taumelnd)
(trasalendo)

LA PRINCIPESSA

(erblussend)
(allibita)

(rasend)
(smaniando)

3

O ciell! — Mi ma-ri-to!
O Himmel! Me-in Gat-te!

Ei sa-le!...
Erkommt schon!

Per-du-ta mi
Jetzt bin ich ver-

(überrascht)
(sorpreso)

(zu sich)
(tra sè)

MAURIZIO

Il Principe?
Der Fürst? —

M'ha dunque se-gui-to?
Man ist mir ge-folgt?

LA PRINCIPESSA

veg - go!...
- lo - ren!

(cavallerescamente)
(ritterlich)

MAURIZIO

Di-fen-dervi io vo!..
Ich kämpfe für Euch..

17 Allegro vivace

f

LA PRINCIPESSA

(wankend)
(vacillando)

Non reg - go!...
Ich kann nicht!

MAURIZIO

(sic drügend)
(sospingendola)

Là den-tro...
Geht dort-hin.

Sal-var-vi sa -
Ich wer-de Euch

col canto

p

(Die Fürstin geht in das Kabinett. Maurizio schliesst die Thür.)
(La Principessa entra nel gabinetto, Maurizio ne richiude l'uscio)

MAURIZIO

-prò...
ret - ten!

Vivo

f

(Der Fürst und der Abbé haben die Glas tür geöffnet
und stecken neugierig den Kopf durch die Thür)
(Il Principe e l'Abate, sospinti i battenti dell'invetriata
sporgono insieme il capo, l'uno a destra, l'altro a manca)

ff

rall.

(Überraschung heuchelnd)
(fingendo sorpresa)

MAURIZIO

Voi, Si -
Sie, meine

L'ABATE

In flagrante!...
In flagranti!

(mit welt männlicher Unbefangenheit)
(con disinvoltura elegante)

IL PRINCIPE

Vi cogliam, Con te, sul fatto...
Sie sind erappt lie-ber Graf, auffrischer Tat.

18 Allegro mosso

p

p

MAURIZIO (zwischen dem Erstaunten und dem Beleidigten)
(fra lo stupito e l'offeso)

- gno - ri!
Her - ren!?

L'ABATE (imitierend)
(imitandolo) È u - na ce - lia?
Soll das ein Scherz sein?

(lustig)
(gaiamente) As - so di cuo - ril...
Her - zens Ass!

IL PRINCIPE Re di pic - che!
He! Pique Ko - ng! Nien - te af -
Ganz und

Allegro brillante (168 = ♩)

MAURIZIO (lustig)
(destreggiando)

L'ABATE (geheimnisvoll)
(misteriosamente) Chi?
Wen? Che?
Was?

IL PRINCIPE Io l'ho vi - sta... La da - ma!
Ich, ich sah sie. Die Da - me!

- fat - to... Vi - sta io l'ho... La
gar - nicht, und ich auch! Die

MAURIZIO (sich überrascht stellend)
(fingendo sorpresa)

L'ABATE Non ca - pi - sco...
Ich ver - steh' nicht.

IL PRINCIPE Ve - ste bian - ca... Tut - to io sol...
Weis - se Ro - be, ja, ich weiss,

bel - la! Vi - ta snel - la... Tut - to io sol...
Schö - ne! schlunke Hüf - ten! ja, ich weiss,

M. 1073 S.

(*ernst*)
(*gravemente*)

MAURIZIO
Princi-pe, se ciò vac-co-ra... sono agli ordi-ni vo-stri...
Fürst, wenn es ver-langt wird, steh' ich Euch zur Ver-fü-gung.

(*erschreckt*)
(*atterrito*)
L'ABATE
A que-zu die-ser

(*erstaunt*)
(*meravigliato*)
IL PRINCIPE
Un du-el-lo?
Ein du-ell?

Allegro moderato

L'ABATE
st'o-ra?...
Stun-de?

IL PRINCIPE
Meno
Ri-der noi vo-
Wir woll'n nichts als

19 Più mosso

MAURIZIO
(*zornig*)
(*con ira*)
Ri-de-re-ste di ne?
Lachen Sie ü-ber mich?

(*auf den Fürsten deutend*)
(*indicando il Principe*) *ten.*
L'ABATE
De-bit-ör vostro e-gli è...
Er ist Ihr Schuldnerja er!

(*mit finesse*)
(*con finezza*) *ten.* *portando*
IL PRINCIPE
-gliamo...
lachen
Credi-tor mi-o voi sie-te...
Gläubiger sind Sie von mir.

Sostenuto
col canto

MAURIZIO *(immer überraschter)*
(sorpreso più che mai)

(Maurizio ist erstaunt. Der Fürst und der Abbé nehmen am Arm und reden auf ihn ein) Che! co-le-i?
Was? mit der?

L'ABATE *(Maurizio rimane attonito. Il Principe e l'Abate lo pigliano ciascuno per un braccio e gli parlano all'orecchio)*

IL PRINCIPE *(gesprochen)*
(sottovoce) Ca-priccio anti-co...
(geckenhaft)
(con fatalità) 'ne al-te Lau-ne. *(3)*

Andante grazioso (138 = ♩) La Du-clos... N'e-ro già
Die Duc-los. Ich war's schon

L'ABATE *(schlau)*
(furbesco)

IL PRINCIPE Un ser-vi-giogliè d'a -
Ei-nen klei-nen Freundschaft

stanco... mü-de Vu-i l'a-ma-te, ed i-o m'af-franco...
Ihr seid ver-licht und ich bin sie los.

p

MAURIZIO *(dem das Missverständnis nie jetzt klar wird)*
(indovinando l'equivoco)

L'ABATE Or com-pre-n-do... L'avven-tu-ra...
Jetzt ver-steht' ich... Das A-ben-ten-er.

- mi-co... dienst, Buon pre-tes-to è di rot -
dient als Vorwand, um zu

IL PRINCIPE *(con enfasi affettata)*

Un gratis-si-mo fa-ver... Buon pre-tes-to è di rot -
Ei-nen wert-vol-len Ge-fal-len, dient als Vorwand, um zu

p

L'ABATE *(Die Fürst und Maurizio schütteln sich die Hand, dann brechen sie alle in Gelächter aus)*
 -tu-ra... bre-chen, Sen-za ran-cori... oh-ne Groll!
 IL PRINCIPE *(Il Principe e Maurizio si stringono la mano:)*
 -tu-ra... bre-chen. Qua la man... Hier die Hand!

20 Allegro deciso

(Ein weisser Schatten erscheint hinter der Glasscheiben)
 (Un'ombra bianca appare dietro ai vetri)

Adagio (54 = ♩)

Hand, dann brechen sie alle in Gelächter aus)
 poi tutti scoppiano in una risata)

L'ABATE *(hinzulaufen)*
 (accorrendo)

Ec-co-vi alfin, Di-vi-na!
 End-lich er-scheint die Gött-li-che!

IL PRINCIPE *(ihrentgegen gehend)*
 (andandole incontro) *senza lentezza*

rall.e dim.

V'a-spet-ta-o gran Sul-ta-na, Il Con-te di Sas-sa
 Sie wer-den schon er-war-tet vom Gra-fen von

IL PRINCIPE

(führt Adriana an der Hand und stellt sie Maurizio vor)
(conducendo per mano Adriana, la presenta a Maurizio)

- so - nia...
Sach - sen.

Largo con sentimento

ADRIANA

(eine Hand zum Herzen führend)
(portandosi una mano al cuore)

IL PRINCIPE

(Cie - lol!)
(Himmel!)

Ba - sta di - re A - dria - na...
Man braucht nur zu sa - gen: A - dria - na.

poco affrett.

ADRIANA

(erstaunt) Maurizio!... il Conte... Pe - ro e...
(stupefatto) Maurizio! Der Graf... der Held...

MAURIZIO

(leise) (sottovoce) **pp**

(Dessal!)
(Sie!)

Ta - ci!
(Schweige!)
(zu Maurizio)
(a Maurizio)

IL PRINCIPE

a piacere

poco rit.

a tempo

Con - te la grande attrice
Graf, die grosse Künstle -

L'ABATE

IL PRINCIPE

A - mo - re e strate - gi - a...

Lie - be und Strate - gie! —

pa - tro - ci - nar vor - ria un gio - vane uffi - cia - le...
 rin - möcht ei - nen jun - gen Of - fi - zier pro - te - gie - ren.

a tempo

(bedeutungsvoll Maurizio ansehend)
 (con intenzione, guardando Maurizio)

ADRIANA

(bedeutungsvoll)
 (con intenzione)

rall.

O - ra non l'o - so più...
 Jetzt wa - ge ich es nicht mehr.

Perchè quel gio - vane non ha
 Weil je - ner jun - ge Mann mich viel.

MAURIZIO

(lächelnd)
 (sorridendo)

E perchè ma - i?
 A - ber war - um nicht?

ADRIANA

ten.

d'uo - po, for - se di me...

IL PRINCIPE leicht jetzt gar - nicht mehr nö - tig hat.

(zum Abbé)
 (all'Abate)

a piacere

A - ba - te, tu di - men - ti - chi l'essen -
 Ab - bé, du ver - gis - st ja die

21 Allegro vivo

L'ABATE *a piacere* (will fort)
(avviandosi)

IL PRINCIPE *a tempo*

*zìal!...
Hauptsache!*

p *sf col canto*

*mit den Augen ein zeichen)
dell'occhio)*

IL PRINCIPE *a tempo*

Ed io veglio sul die tro sce na...? Còl ta l'abbiamo in trappo la, e den tro ci sta -
Und ich ü - ber - wa - che das and're Wird haben sie in der Fal - le und sie entwischt uns

Poco meno

f col canto

IL PRINCIPE

*- ra...
nicht!*

Vivo (In due) (120 = ♩)

*(lebhaft)
(vivamente)*

ADRIANA *3*

*Ma, dunque, è ve - ro?... Di - te... Il gran Mau - ri - zio, vo - i? (abwehrend)
Ist es denn möglich? Sagt doch! Der grosse Mau - ri - zio, Ihr? (schermandosi)*

MAURIZIO *3*

*E vo - le - vi se -
Und Ihr wollt ihn ver -*

22 Agitato (In quattro)

fp

ADRIANA

In tuo fa - vor... *(bebend) (più fremente)* E - ri

MAURIZIO

Zu Deinen Gunsten *(widersprechend) (contrariato)* Du warst

dur - lo? Lo puo - il... A - drianal... *Con moto (120=)*

füh - ren? Du kannst es! A - dria - na!

f

Red. *

ADRIANA

de gno d'un tro - no nel l'as - si - sa

wert ei - nes Thro - nes in der Klei - dung

p

ADRIANA

del l'u - mi - le al - fier; or la fro - de gen -

ei - nes ein - fa - chen Sol - da - ten, ich ver - zeih' Dir die

23

ADRIANA

cresc.

ti - le ti per - do - no, poiche sei qual - ti pin - se il pen - sier

lie - be - vol - le Täuschung, denn Du bist der, - den ich im Traume sah!

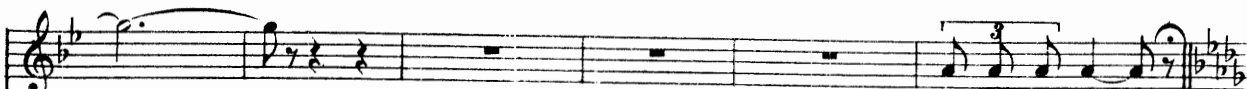
cresc. e affrett.

a tempo

ff

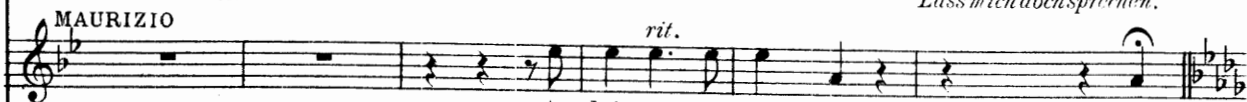
Red.

ADRIANA



La - scia - mi dir —
Lass mich doch sprechen.

MAURIZIO



A - dria - na, deh, ta - ci!...
A - dria - na, oh schwei - ge!

No!
Nein!



MAURIZIO



No! Che - gio - va? Tu - sei la mia vit - to - ria; — la mia co -
Nein! was — nützt es? Du - bist mein Sieg mein Le - ben! — Du bist die

24 Andantino (84 = ♩)



MAURIZIO



- ro - na, la mia co - ro - na no - va... tu — sor - ri - den - te se - i,
Kro - ne, bist die er - sehnte Kro - ne... lü - chelnd erscheinst Du mir, —



MAURIZIO



tra — le pro - cel - le i - ra - te il li - do del - la cal - ma, il can - di - do ves -
lü - chelnd im Sturm des Le - bens, das U - fer sel - ben - ge - friedens, der Ru - he hol - des

animando



Red.

* Red.

ADRIANA (estasiata)

MAURIZIO

Son del tuo
Ich bin ein

- sil - lo e l'in-cor-ret - ta pal - mal
Zei - chen, das Sinn - bild der Lie - be!

25 a tempo

p

ADRIANA

so le, del tuo so - le un rag - gio,
Strahl nur Dei - ner leuchtend hel - len Son - ne,

MAURIZIO

O nia a de -
Du bist mein

col canto

ADRIANA

un fio - re del la tua
nur ei - ne Blu - me, e wig die

MAURIZIO

- ra ta, del la mia
Le - ben, e wig die

ADRIANA
glo - ria... Tu con la spa - da ar - den - te
Dei - ne! Du wirst für al - le Zei - ten

MAURIZIO
vi - ta, del la - vi - ta mi - a
mei - ne! Du bist mei - nes Le - bens

mf

2do. * *2do.* *

ADRIANA
scri - vi l'e - ter - na i - sto - ria: io, come stel re - ci - so, nel -
gross sein durch Dei - ne Ta - ten ach ich verbieß im Schat - ten, ein

MAURIZIO
se - i la ra - gion su - pre - ma, la ra - gion su - pre - ma, l.
höch - ste und - einz'ge Won - ne, ja die - höch - ste Won - ne, die

ff

2do. * *2do.* * *2do.* *

affrett.

ADRIANA
l'ombra lan - gui - rò! —
we - nig Po - e - sic! —

MAURIZIO
somma po - e - si - a —
schönste Po - e - si - e! —

Assai sostenuto e marcato

ff marcato

p

MAURIZIO (*sie liebkosend*) (*sich losmachend*) (*nach hinten zeigend*)
(*accarezzandola*) (*sciogliendosi*) (*accennando al fondo*)

Fanciul la!... Ma ti scosta... Ec-co, ri-tri-nan
Mein Mädchen. Doch jetzt lass mich! Sich, mar-ke-ri-zu-

26

pp

tr

MAURIZIO

già...
-rück

tr

3 trm

3 trm

3 trm

3 trm

L'ABATE (*verringert*) (*seccato*)

So - no do - len-te...
Ich muss be - dauern.

MICHONNET (*bittend*) (*supplichevole*)

Si-gnor A - ba - te, cor-te - se sia - te... Af - fa - re ur...
Mein Herr Ab - bé, darf ich hüf - lichst bit - ten? Es ist sehr

27 Allegretto (144 = ♩)

trm

tr

f

f

L'ABATE (*feierlich*) (*con solennità*)

È la con-se-gna!
Es ist be-feh-len!

MICHONNET

Ciascun può en - trare, nes-su - no u -
Man kommt wohl her - ein, doch niemand darf hin -

-gen - tel... Me non im - pe-gna...
ci - tig! Was kümmert mich das?

trm

f

f

L'ABATE
-scir...
-aus!

MICHONNET
(insistierend)
(insistendo)
Que - stio - ne d'ar - to!... Per u - na par - te nuo - va
In Sa - chen der Kunst... uegen ei - ner neu - en Rol - le

Meno

f *f* *f* *f* *p*

L'ABATE
Con la Du - clos?
Mit der Duc - los?

MICHONNET
m'è im - po - sto di par - lar to - sto con la Du - clos... Vado e ri -
muss ich heut noch un - be - dingt sprechen mit der Duc - los? Ich geh jetzt und

deciso Meno

f

L'ABATE
(bricht in Lachen aus)
(scoppiando a ridere)
(fortfahrend Strausse zu binden)
(seguitando a far mazzetti)

MICHONNET
Al - l'or re - sta - te... (überrascht)
Sie können blei - ben (sorpreso)

-torno pri - ma di giorno Che di - te, A - ba - te?
bit vormorgen früh zü - ruck. Was sagt Ihr, Ab - bé?

deciso deciso

f *f*

(malizios)

L'ABATE (maliziosamente)

Di-co: che a ce-na Pal-ma si-re-na con noi ver-ra... poi ch'ella è
 Ich sa-ge; bei- A-ben-des-sen könn't ihr die Dec-los-sen denn sie ist

28 Sostenuto con calma (96 = ♩)

p

(bebend)
(palpitante)

ADRIANA

Lei qui? Con no-i? (mit gekünstelter durchsichtigkeit)
 Sie hier? Wit uns? (con finezza svenevole)

L'ABATE

qua. Questa è Cite-ra, do-ve sta-se-ra da-va se-gre-to con-ve-gno
 hier! (erstaunt) Dies ist der Ort, wo sich hen-te A-bend zu ei-nem zür-tlichen fete-t

MICHONNET (attonito)

Da-ve-ro?... E po-i?
 Tatsächlich? Und weiter?

(sich aufricht haltend)
(sorreggendosi)

ADRIANA

Al Conte? Continuare...
 Der Graf? Bit-te, weiter...

(drohend)
(minaccioso)

MAURIZIO

A-ba-tel... Ta-
 Ab-bé? Sie

L'ABATE

lie-to al-par-mi l'ar-te, Ve-nere a Marte...
 tete Kunst und Kriegshandwerk fan-den, Mars und Ve-nus...

affrett.a poco a poco

(laut zum Abbé)

MAURIZIO (con forza)

...ce-te, ri-pe-to: ta-ce-te!... E fal-so!
 schweigen! Noch einmal: Sie schweigen! 'sist un-wahr!

L'ABATE

affrett. col canto

E ve-rol... Ciascun po-trà coglier-la
 'sist wahr! Ein je-der kann sie da-drin-nen

Mosso

ff *p*

ADRIANA

(aufstehend) (auf die Tür zuwendend)
 (alzandosi) (si slancia verso l'uscio)

Io stessa!...
 Ich sel-ber!

MAURIZIO

(zu Adriana) (hält sie zurück)
 (ad Adriana) (la ferma)

L'ABATE (indicando l'uscio)

(auf die Tür deutend)

Un so-lo det-to!...
 Ein-einz'ges Wort nur!

là...
 fan-gen...

MICHONNET

(sich entschliessend)
 (decidendosi)

Io
 Ich

string.

f *col canto*

MICHONNET

f *Ω*

(schnell ab durch die Tür)
 (entra prestamente)

vo-lo!...
 flie-ge!

29

Assai vivo

ff

MAURIZIO

(schnell)
(rapidamente)

A - dria - na, ascol - ta - te...
A - dria - na, so - hö - re...

(geheimnisvoll)
(in tono di mistero)

MAURIZIO

Po - li - ti - co di - se - gno quì mi con - dus - se: è in gio - co il fu - tu - ro mie
Po - li - ti - sche In - t'res - sen führten mich hier - her, es handelt sich um mein zukünft' es

Andante

f *pp*

ADRIANA

(zweifelnd)
(dubitante)

E la Du - cles?
Und die Duc - los?

MAURIZIO

re - gno... Non è lei, non è le - il... Lo giu - ro sul l'o - nor
Reich, s'ist nicht sie, s'ist nicht sie! Ich schwör' es! Bei mei - ner

ADRIANA

(sic fixierend)
(fissandola)

MAURIZIO

p

mi - o... Mi cre - di?
Eh - re Du glaubst mir?

Sil... *(liebevoll)*
Ja!... *(amorosamente)*

Ed or ti scon - giu - ro... Che l'A -
Ach, lass Dich be - schwören. Der Ab -

MAURIZIO

_ba - te non pe - ne - tri là den - tro... o - ve si ce - la quella per - so - na.
 - b^e darf nicht dort hin - ein - gehn, denn dort ver - birgt sich je - ne Da - me...

affrett.

MAURIZIO

Po - scia con o - gni cau - te - la vo' a di - sporre la fu - ga... Ma ve - der - la non
 Ich muss mit üs - ser - ster Vor - sicht, ihr zur Flucht ver - hel - fen. Doch Du darfst sie nicht

30 a tempo

ADRIANA

(edelmütig)
(generosamente)

An - da - te... io ve - glie - rò su
 So geht nur, ich na - che ü - ber

MAURIZIO

de - i... Me lo pro - met - ti?
 se - hen... willst Du's ver - spre - chen?

animan.

cresc.

ADRIANA

le - i...
 Sie.

MAURIZIO

Ah! Gra - zie, Ad - di - o! A - dria -
 Ach! dan - ke! leb - wohl, A - dria -

(mit Schwung)
 (con slancio)

Opp.

ten.

f

f col canto

MAURIZIO (*lauft eilig nach hinten ab*)
(parte frettoloso dal fondo)

- na...
- na!

Allegro vivo (200 = ♩) **Con fuoco**

ff

ff marcato

ADRIANA (*zu sich*)
(*fra sè*) *p*

(Sul - l'o-nor suo giu - rò! E - gli non sa men - ti - re...
(Bei - sei-ner Eh - re schwor er! Er kann mich nicht be - lü - gen!

Meno

ADRIANA *p*

La promes - sa ter - rò...
Ich hal - te, was ich ihm ver - sprach.)

31 (132 = ♩)

dolciss.

red.

*

dim. e rall. (*Michonnet kommt aufgeregt zurück*)
(*Michonnet ritorna stranito*)

(*lebhaft*)
(*vivamente*)

L'ABATE

E be-ne?
Was gibt es?

Presto (184 = ♩)

MICHONNET

Che granchio! Che bel qui pro quo!...
Vor-treff-lich Ein schö-nen qui pro quo!...

a tempo

32

(*leise*)
(*sottovoce*)

ADRIANA

(*leise*)
(*sottovoce*)

L'ABATE

(*die Stimme senkend*)
(*abbassando la voce*)

MICHONNET

Chi dun-que sa - rà?
Und wer kann es sein?

Chi dun-que sa - rà?
Und wer kann es sein?

(*geheimnisvoll*)
(*pianissimo*)

Non è la Du-clos!
's ist nicht die Duc - los!

Si -
Si -

MICHONNET

-len-zio!...
-len-tium!

Opp.

Se - gre - to di
Ein Staats ge-

p le gero

ADRIANA

(lachend) (sbuffando)

L'ABATE Al - men la ve - de - ste?

Habt Ihr sie denn ge - se - hen?

MICHONNET Fa - ce - to!

Ach, Unsinn!

(traurig) (desolato)

Sta - to!...

heimnis!

No:

Nein!

p *f*

MICHONNET

te - ne - bre pè - ste...

schwürzestes Dunkel!

Le manigi: al lun - go,

Ich strecke die Hand aus

e a un a - go mi

und ste - che mich an ei - ner

p *mf* *p*

(Frauenstimme nach ahmand)
(imitando la voce di donna)

MICHONNET (falsetto)

pun - go... "Chi sie - te?," domanda la vo - ce più blanda:

Na - del. "Wer seid Ihr?," So fragt mich die reizendste Stimme:

Meno a tempo

mf *p*

MICHONNET (in falsetto)

pp

"Per chi mi scam - bia - te? Co - lei che cer - ca - te non so - no...,"

"Für wen haltet Ihr mich denn? ich bin nicht die, die Ihr sucht!,"

Meno a tempo Meno rall.

p

ADRIANA (luchend) (ridendo) Ah! Ha!

L'ABATE (luchend) (ridendo) Ah! Ha!

MICHONNET *p* Se to - sto fug - gir di na - scosto mi fa - te, con - ten - to sa - re - te di me...
 "Er - mö glich't Ihr mir, bald von hier zu ent - fie - hen, dann sollt Ihr zu - frie - den mit mir sein.,,"

33 a tempo *p leggerissimo*

ADRIANA ah! Che strana avven - tu - ra! E po - i?
 ha! Welch selt - sa - me Sa - che! Und wei - ter?

L'ABATE ah! Stra - nis - si - mo af - fè!
 ha! Welch selt - sa - mer Fall!

MICHONNET Son - tor - na - to... Che de - ve - si
 Ich tieß sie dort... was soll man denn

L'ABATE (entschlossen) (deciso) *f* Che fa - re? Ve - der - la... Un lu - me per
 Was tun? Sie an - sehn! Ein Licht her für

MICHONNET far?
 tun?

p *cresc.*

(zum Abbé)
ADRIANA (all'Abate)
Nonsiete di - screto... È d'altri un se - greto...
Wollt ihr das Ge - heim - nis der Andern nicht achten?

L'ABATE
me!
mich!

Del Con - te è l'a - mi - ca...
Des Gru - fen Ge - liebt!

34

f stacc.

(bestimmt)
ADRIANA (risoluta)
A - ba - te, fer - ma - te - vil... Qui niun pas - se - rà...
Ab - bé nicht wei - ter, nie - mand kom - m'hier durch! (ärgertlich) (contrariato) 3

L'ABATE

E il Prin-ci-pi,
Und was sag'et der

35 Lo stesso movimento

(lachend)
ADRIANA (ridendo)
Si de - ve ral - le - grar... La bel - la è in - no - cen - te!...
Er kann sich doch nur freu'n, die Schö - ne ist oh - ne Schuld!... (ebenfalls lachend) (ridendo esso pure)

L'ABATE
dun - que?
Fürst?

Lo va - do a in - for -
Ich will ihn in - for -

L'ABATE

- mar...
- mie - ren!

MICHONNET

*(sant)**(dolcemente)*

3

Moderato

Che me-di - ti, A -
Was grü-belt Ihr, A -

p

p

ADRIANA

(sopra pensiero)

Sal-var quel-la per-so-na chiu-ni-que sia...
Die Frau, die dort ist, zu ret-ten! wer es auch sei!

No!

Nein! *(betroffen)**(colpito al cuore)*

MICHONNET

(geschmeichelt)
(lusingato)

- driana?
- driana?

Per me?
Für mich?

Per lui?
Für ihn?

Trop-po
Viel zu

p

p

ADRIANA

Glie-lo pro-mi-si...

MICHONNET

Ich hab's ver-sprochen.

(commovendosi)

buo - na!
gut! —

In - cau - ta!...
Wie konntest Du!

No-i siam po - ve - ra gen - te...
Wir sind nur klei - ne Leu - te,

p

p

ADRIANA *(unerschütterlich)*
(indispettita)

MICHONNET *ten.* *(mit Tränen in)*
(cedendo con le)

La sciam scherza re i gran di... non ci si lu cra nien te...
lass' doch die Gros sen scher zen, für uns ist's stets ge fähr lich.

Meno *ten* *p*

ADRIANA
voglio... Ve glia re che niu no entri...
will es! Du wachst, dass niemand kommt.

der Stimme nach gebend)
lagrime nella voce)

MICHONNET *(ergeben)* *(rassegnato)* *(lento)* *(langsam ab)*
(esce lentamente)

Che debbo far? Ho ca pi to...
Was soll ich tun? Hab verstanden.

a tempo

36

(Adriana lehnt die Thür an, schliesst die Fenster, löscht dann nacheinander alle Kerzen in den Leuchtern)

(Adriana va a riaccostare i battenti dell'uscio, richiude i vetri della loggetta, poi ridiscende a destra. Spegne poi soffiando, ad una, ad una, tutte le candele sui doppiieri ecc. ecc.)

37 Senza lentezza (60 = ♩) *rall.*

pp

a tempo *rall. molto*

tr.

220. *

38 a tempo

p *cresc. molto*

And. *And.*

rall. assai a tempo affrett. stentando

p *cresc.*

39 Adagio

ff *f* *p*

rall. senza lentezza

p *p* *pp*

ADRIANA

(sich plötzlich entschliessend)
(decidendosi a un tratto) (klopft drei Mal)
(bussa tre volte)

(Sia!)
(Es sei!)

lentissimamente Moderato

rall.

ppp *ppp*

(mit zurückgeholtenen)
(con forza repressa)

ADRIANA *p* *pausa*

(Non ri-sponde...) A-pri-te! A-pri-temi, Si-gno-ra... nel no-me di Mau-
(Kei-ne Ant-wort.) So-öff-net! so-öff-nen Sie, Ma-da-me in Na-men von Mau-

ADRIANA

-rizio... (L'avrei giurato!) (auf der Schwelle)
ri-zio... (Die Tür geht langsam auf) (Ich kommt's der denken!) (sul limitare)

LA PRINCIPESSA (L'uscio si apre lentamente)

40 Poco più mosso (72 = ♩)

An-co-ra! Che vo-le-te?
Wer-ist dort? Was-nehmt Ihr?

ADRIANA *p* (einen Schlüssel zeigend)
(traendo una chiave)

Salvarvi... Questa chiave vi
Euch retten! (zu zifelnd) Die-ser Schlüssel
(dubitosa)

LA PRINCIPESSA

E co-me? O-gni cam-mi-no m'è tol-to...
Und wie das? Je-der Aus-weg ist ver-sper-rt.

seguendo il canto

ADRIANA

schiu-de-rà il giar-di-no... Un pas-so, e sie-te li-be-ra...
öff-net Euch den Gar-ten. Nur ein Schrit-t, und Ihr seid frei! (unsicher die Hand ausstreckend)

LA PRINCIPESSA (tendendo la mano incertamente)

Gra-zie!...
Danke!

cresc.

(die Hand der Anderen suchend)
(cercando la mano dell'altra)

ADRIANA (sottovoce)

M'u-di-ste be-ne? Ma scende-re non vi sta vi con-vie-ne...
Habt Ihr ver-standen? (den Schlüssel ergreifend) Doch un-ge-seh-en müsst Ihr von hier fort-ge-h'n.

LA PRINCIPESSA (aiferrando la chiave)

Da-te, da-te...
Gebt doch her!

I. Tempo

ADRIANA

M'è que-sta ca-sa i-gno-ra... il mio con-si-glio è incer-to...
Dies Haus ist mir un-be-kannt... ich kann Euch da nicht ra-ten.

41 Con moto (176 = ♩)

pp

(freudig)
(con gioia)

LA PRINCIPESSA (an der Wand tastend)
(tastando sulla parete)

Io la co-nosco... Un u-scio segre-to è
Ich kenn'es gut. Hier ist ein ge-hei-mer

LA PRINCIPESSA

qui... Ausgang. affrett. Andante

Ec-colo aper-to!... Ma voi, chi
Das wür'ge-fun-den! Doch Ihr, wer-

(sie hebt eine Wandverklei-dung und findet ihn)
(sollevando la tappezzeria lo scopre e lo spinge)

(die Hand Adrianas ergreifend)
(cogliendo la mano di Adriana)

(ausweichend)
ADRIANA *(schermendosi)*

Che importa? An - da - te... Dimenti - ca - te...
Wo - zu das? So geht doch! Ihr müsst vergessen!

LA PRINCIPESSA *(insistierend)* *(insistendo)* *(versucht die Gesichtszüge zu entdecken)*
(cercando di scoprirne i lineamenti)

sie - te? Troppo vi deb - bol... Vorreive - dervi...
seid Ihr? Zu viel verdank ich Euch! Ich will Euch sehen.

pp

ADRIANA

Non è pru - den - te *(sich vorneigend um besser zu erkennen)*
Das wür'nicht rat - sam! *(betroffen zu sich)* *(chinandosi per meglio vederla)*

LA PRINCIPESSA

(Ma questa voce l'u - dii so - ven - tel' Du -)
(Die Stimme hab ich doch oft ge - hört!) Her -

Red.

ADRIANA

No... L'at - ti - mo
Nein, *(mit gemachter Süsse)* Schnell geht die
(con simulata dolcezza)

LA PRINCIPESSA

- chessa, sie - te vo - i? Perchè ce - lar - vi?
- zo - gin seid Ihr es? Warum versteckt Ihr Euch?

42 Andantino con mistero (66 = ♩.)

ADRIANA *(ohne Argwohn)*
(senza sospetto)

fugge... cresce il periglio...
Zeit, es wächst die Gefahr.

Chi mi con-fi-da tut-to...
Der, der mir al-les an-vertraut.

LA PRINCIPESSA *(die Stimme erhebend)*
(alzando la voce)

E il buon con-siglio per me chi'l porse?
Und wer hat Euch dies für mich ge-raten?

deciso

col canto

ADRIANA *(erstarrt)*
(stupita) *f a piacere*

LA PRINCIPESSA

Per-chè, si-gno-ra? For-se è un de-
Wes-halb, Ma-da-me? Ist das denn ein Ver-

-da-te! quest'è una sfi-da
-denkt, dass das eine Affront ist.

Vivo

col canto

ADRIANA *ahrend*
(indovinando)

-lit-to?
-bre-chen?

LA PRINCIPESSA *(concitata)*

Ma chia Mau-ri-zio da-vi un tal drit-to?
Wer hat Mau-ri-zio das Recht da-zu ge-gu-ben?

E a vo-i chi
Und wer hat Euch

43 I Tempo (66 = ♩)
con mistero

ppp

ppp

ADRIANA

dun - que, con - ces - se quel - lo di no - mi - nar - lo co - me — un fra -
 sel - ber denn das Recht ge - ge - ben, ihn so ver - traut zu nennen, wie ei - nen

anim. molto

ADRIANA

(mit unterdrückter Stimme, aber wichtig)
 (con voce soffocata, ma veemente)

(convulsa)

44 - tel. lo? Ammuto - li - ste? Su via, parla - tel!... par -
 Bruder? Ihr ver - stummt! Wohlan, so spricht doch! spricht

Presto

col canto

(eine Hand der Fürstin packend)

ADRIANA (afferrando una mano della Principessa)

(mit einem Schrei)
 (con un grido)

- la tel!... La vostra mano trema... L'a -
 doch! Eu - re Hand er - zit - lert. Ihr

affrett. e cresc.

ADRIANA

- ma - tel...
 liebt ihn!

(sich losreissend)
 (svincolandosi)

Si, con l'an - sia, con
 Ja, mit Seh - n - sucht, mit

LA PRINCIPESSA

Allegro

ff

LA PRINCIPESSA

l'impe-to ar - den - te di chi sen - te pri - ma -
 al - ler Kraft, ver - lü - gent und ver - zeh - rend, mit — dem —

45 Con moto (192 = ♩)

LA PRINCIPESSA

- men - te di - schiuder - si il co - re... E - gli è
 Feu - er der ju - gendlich - sten Lie - be. Er soll

LA PRINCIPESSA

mi - oi L'a - mor su - o m'ap - par - tie - ne: — — — — — chi mai
 mein sein! Sei - ne Lie - be ist mein ei - gei, — — — — — was auch

LA PRINCIPESSA

vie - ne le ca - te - ne sue dol - ci a — ten -
 kom - me, es gibt Ket - ten, die nie - mand bre - chen

ADRIANA *pp con passione*

LA PRINCIPESSA

I - o son su - a
Ich nur bin die sei - ne,

- tar _____ Sì! _____
kann. _____ Ja! _____

Andante mosso

p *ff* *pp*

ADRIANA *ten.*

per l'amor ch'è più for - te del-la sor-te,
unsre Liebe ist viel stür - ker als das Schicksal!

LA PRINCIPESSA *(mit wachsender Kraft)*
(con impeto crescente)

E - gli è il sol, che rac-cen-de e ri-
Er ist die Son - ne, die mit ih-ren hel-len

col canto *f* *p* *col canto*

ADRIANA

Egli è il re — de i miei so - gni, e gli il lu - me, e gli il lu -
Er, der Kö - nig — meiner Träu - me, meine Son - ne, meines Lebens

LA PRINCIPESSA

- schia - ra l'al - ma i - gna
Strah - len mei - ne See - le stets er -

46

f

ADRIANA

me, *Licht,* che mi as su me nel l'ul ti mo Cie - -
ja, mei ne Won ne, das Licht meines Le - -

LA PRINCIPESSA

ra, *hehl,* ne l'a ma ra sua not te crude - -
ja, lie Son ne das Licht meines Le - -

poco affrett.

ADRIANA

(sich beherrschend)
(patroneggiando)

le!... Vo i chi sie te? No! te -
bens! Ha! wer seid ihr? Nein! Ihr

LA PRINCIPESSA

(affare al)
(scattando)

le!... Ah! ti scopro... Son pos sen te!
bens! Ich ent lar ce Dich! Ich bin mäch tig!

Molto agitato (120 = ♩)

ADRIANA

(überlegen ironisch)
(con superba ironia)

me te! Vi sal vo...
zit tert! Ich ret te Euch!

LA PRINCIPESSA

(con odio profondo)

Ti di sprezzo... ti cal pe stol... Non
Ich ver achte Dich! Ich zer tre te Dich! Nein,

(viele Diener mit Fackeln und Kerzen erscheinen hinter den Glasscheiben. Der Fürst der Abbe kommen ebenfalls vorbei)
 (molti staffieri recanti torcie e candelabri accesi passano dietro le vetrate. Il Principe e l'Abate passano anch'essi ecc.)

LA PRINCIPESSA

più!
 nie!

Ciel!
 Him - mel!

47

ADRIANA

(überrascht)
 (sorpresa)

(zur Fürstin)
 (alla Principessa)

(bestürzt)
 (atterrita)

(Il Prin - ci - pe!) Re -
 (Der Fürst!) Jetzt

LA PRINCIPESSA

(Mi - o ma - ri - tol)
 (Ach, - mein Gat - te!)

(geht nach hinten, um Leute zu rufen) (hinausrufend)
 (va verso il fondo a chiamare gente) (gridando verso i famigli)

ADRIANA

- sta - te.
 bleibt Ihr!

Presto, dei lu - mil...
 Schnell doch! bringt Licht her!

(die Hände ringend)
 (torcendosi le mani)

(öffnet die Geheimtür und verschwindet)
 (apre l'uscio segreto e scompare)

LA PRINCIPESSA

Di - o!
 Gott!

48

con impeto

ADRIANA

qui dei lu - mi... Scen - de - te, dun - que!
Her die Lichter! So kommt doch schnell!

*(läuft auf die
corre verso il*

ff cresc. ff

*Stelle zu, wo sie die Fürstin gelassen hatte. Als sie nicht findet, bleibt sie bestürzt stehen
punto dove aveva lasciata la Principessa. Non trovandola rimane interdetta.)*

ADRIANA

con fuoco

Presto

*(wütend)
(con rabbia)*

Fug -
Ent -

ff fff

ADRIANA

ff

- gi - tal Vi - le!
- flo - hen! Die - ses Weib!

*(Überwältigt lässt sich Adriana
Adriana soprafatta dal dolore, si*

49 Largo (*In sei*)

50 Largo

ff fff

*in einen Sessel fallen, der nahe dem Tisch steht. Michonnet kommt die Stufen herunter um sie zu trösten)
lascia cadere sulla poltrona, che è presso il tavolino. Michonnet, scendendo dalla gradinata, le si avvicina, la conforta
e le mostra un braccialetto rinvenuto per terra.)*

tratt.

ATTO TERZO

Il palazzo Bouillon

La galleria del ricevimenti in ricco stile barocco. Porta grande di mezzo e due grandi arcate di fianco colle tende calate.

A sinistra, un rialto dov'è un teatrino col velarlo chiuso.

Due usci a destra e due a sinistra. Grandi ritratti e grandi specchiere nei riquadri delle pareti.

Diagonalmente, a destra, un duplice ordine di canapè, poltrone e sgabelli dell'epoca. A sinistra altre poltrone e sedie.

E' prima sera.

DRITTER AKT

Im Palais Bouillon

Empfangsgalerie im Barockstil. Grosse Mitteltür und zwei grosse Seitenarkaden mit herabgelassenen Vorhängen.

Links ein Podium, auf dem sich eine kleine Bühne mit herabgelassenem Vorhang befindet.

Zwei Ausgänge rechts und links. Grosse Gemälde und Spiegel an den Wänden.

Rechts eine Doppelreihe von Kanapees, Sesseln und Hockern. Links Sessel und Stühle.

Abend.

ATTO TERZO

Il palazzo Bouillon

DRITTER AKT

Im Palais Bouillon

Allegro con brio (160 = ♩)

The musical score consists of five systems of piano accompaniment. Each system has a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Allegro con brio' with a metronome indication of 160 = ♩. The dynamics range from *f* (forte) to *ff* (fortissimo) and *p* (piano). The notation includes various musical symbols such as slurs, accents, ties, and dynamic markings.

L'ABATE

(gewichtig, zu den Dienern)
(ai Valletti con importanza)Eh
Nein,

L'ABATE

via!
nein!Co - sì non va...
So geht es nicht.Lascia - te fa - re a
Ich mach' es

L'ABATE

(er
(si leitet geschäftig die Fest vorbereitun-
sbraccia per dirigere i preparativime...
selbst.

gen wobei er hin und her hüpfet)
di festa, saltellando or qua or (lä)

L'ABATE

L'ABATE

Voi non a - ve - te gu - sto... Il Princi - pe mi
Ihr habt kei-nen Ge - schmack! — Der Fürst — hat

f *p* *p* *f*

Red. *

(Die Fürstin kommt traurig,
niedergeschlagen)
(La Principessa entra,
triste abbattuta ecc.)

L'ABATE

diè di re - go - lar la fe - sta ogn'ampia fa - col - tà...
mir die Voll - macht ge - ge - ben, das Fest zu ar - ran - gie - ren.

f

LA PRINCIPESSA

(überlegend zu sich)
(ragionando fra sè)

(Ah! quella donna mia ri - va - le!...
Ha! Je - ne Frau! meine Ri - va - lin!)

1 Andante a tempo

p

LA PRINCIPESSA

Oh, co - me scoprir - ne il gra - do, le fat - tez - ze, il
Oh, wüsste ich ih - ren Rang, ih - re Stellung, den

LA PRINCIPESSA

no - me?... Che fa? che vuol?... Ru - bar - mi l'a - mor mi - o!
 Na - men! Was tun? Was will sie? Mir mei - ne Lie - be raub - en!?

I. Tempo deciso Allegro vivo

p *f* *f*

LA PRINCIPESSA

Perdo - nar nel po - tre i nem - me - no a Di - o... (zu den Dienern)
 Das könn - te ich nie - mals ihr ve - zeihen! (ai valletti)

L'ABATE

Quel can - de - la - bro a Den Leuchter dort nach

Meno 2 I. Tempo

ff *f* *p*

L'ABATE

man - ca... e questo va - so qua...
 links... und je - ne Va - se da - hin!

f *p* *f*

LA PRINCIPESSA

Di - ce a: „Chi mi con - fi - da tut - to” Tut - to?
 Sie sag - te: „Der, der mir al - les an - ver - traut.” Al - les?

p *f*

LA PRINCIPESSA

È que-sto, a - dun-que, de' miei ba-ci il frut - to?... E gli è pri -
 Al - so ist - dus nun die Frucht mei-ner Küs - se? In ih - rer

3 Andante come prima

LA PRINCIPESSA

- gion... Ma di me l'altra ri-del... Oh, quel-la
 Hand! Und die and' - re ver - lacht mich! Oh! je - ne

Opp.

LA PRINCIPESSA

- rezza e uc-ci - de, quel-la vo - ce di
 - führt und tö - tet, je - ne Stim-me voll

vo - ce che ca-rezza e uc-ci - de, quel-la vo - ce di scherno e di fu - ro - re sempre mi
 Stim-me, die verführt und tö - tet, je - ne Stim-me voll Spott und vol-ler Schär-fe, im-mer noch

Andantino (72 = ♩)

LA PRINCIPESSA

suo-na, co-me squilla, in cor!
 klingt sie mächtig in mir nach!

Allegro vivo

deciso

LA PRINCIPESSA *(höhnisch lächelnd)*
(con un sorriso beffardo)

(sich verneigend)
(inchinandosi)
L'ABATE *(schmeichlerisch)*
(lezioso) *pp* *3*

Dopo il tra -
Bei A - bend -

Vo - i, Princi - pos - sa? Ful - gi - da più del la bionda au - ro - ra...
Ihr, Frau Für - stin? Rei - zende Göt - tin der Mor - gen - rö - te.

4 Andantino con grazia

pp *mf*

LA PRINCIPESSA

- mon - to?
- dümm - rung?

L'ABATE *(baciandole la mano)*
(ihr die Hand küssend) Sem - pre, sem - pre!... Voi sie - te il sol che il -
Im - mer, im - mer!... Die Son - ne seid Ihr, die

p *mf* *p*

LA PRINCIPESSA

L'ABATE

- do - ra l'e - ter - na not - te al po - lo...
Son - ne, die die Nacht des Nor - dens ver - gol - det.

p *p* *p*

L'e -
Die

LA PRINCIPESSA

ter - no ma - dri - ga - le! (*galant*)
 e - wig al - te Wei - se! (*galantemente*)

L'ABATE

Non vi gar - ba? N'ho un al - tro...
 Wenn sie lang - weilt, weiss ich and' - re

poco affrett.

mf p mf p

*(gelangweilt)**(seccata)**(will sprechen)**(l'Abate vorrebbe dire)*

LA PRINCIPESSA

Ba - sta, ba - sta, ba - sta il
 Ba - sta, la - sta, die ge -

cresc. p

LA PRINCIPESSA

pri - mo... Mi sa - le trop - po la gon - na?
 - nißt mir; 5 seht nach, ob mein Kleid nicht zu kurz ist!

p

*(sich bückend, um besser zu sehen)**L'ABATE (chinandosi, per meglio vagheggiarla)*

Ohi - bòi!
 Oh ho!

affrett. e cresc. a tempo

p

LA PRINCIPESSA
E il bu - sto? (den Busen bewundernd)
Und o - ben? (ammirandone il contenuto)

L'ABATE
Ohi - mè!
O je!

affrett. e cresc.

p

(ihn von der Seite ansehend)
(guardandolo di traverso)

LA PRINCIPESSA
Che fa - te?
Was macht Ihr?

L'ABATE
Lo ve - de - te... Ah!... Ah!... so -
Das scht Ihr ja! Ach! Ach! Ich

a tempo

p

(zwei grosse seufzer)
(fra due sospirani)

(verspottend)
(schernevole)

LA PRINCIPESSA
Trop - po!
Zu - viel!

(die Hände faltend)
(giungendo le mani)

L'ABATE
- spi - ro!
seuf - ze!

(dreht sich drohend um)
(voltandosi un po' minacciosa)

A - ba - tel!
Ab - bé!

(susslich)
(dolcinato)

Cru - de - le!
Wie grau - sam!

Di - te
Sagt mir,

Con eleganza
(76 = ♩)

p

6

L'ABATE

che il di-o d'A - mo - re, per i - ro - ni - a fa - tal, non —
 mach-te denn der Gott der Lie - be aus I - ro - nie — und Scherz, zu —

L'ABATE

vi com-po - se il co - re di - nar - mo - fu - ne - rall Ah! O —
 mei-ner Qual vol-ler Tük - ke aus — Mar - mor — Eu - er Herz? Ach! Oh! —

a tempo

col canto

rit. molto

col canto

L'ABATE

no - va — Ga - la - te - a, di-te alla mi - a can - zon ch'i-o
 schö - ne — Ga - la - tee, — hört auf mein Lie - bes - lied, lässt von

a tempo

L'ABATE

vi fa-rò men - re a, no - vo Pig - ma - li - on...
 mei-ner Glut Euch er - wei - chen, er - hört Pyg - ma - li - on!

col canto

(mit den Achseln zuckend)
(crollando le spalle)

LA PRINCIPESSA

Di - te mol - te scioc - chez - ze...

Ihr sagte ich dummes Zeug.

L'ABATE

Di - te... Di - te... Le di - co in poe -

Sprecht doch, bit - te!.. Ich sag es in

7 a 16 I. Tempo

LA PRINCIPESSA (scharf) (con asprezza)

Piut - to - sto di Mau - ri - zio ri - cer - ca - te sta -

s'wür bes - ser Ihr ver - such - tet Die neu - e Ge -

L'ABATE

si - a... Ver - sen.

LA PRINCIPESSA

se - ra no - va...
lieb - te l'a man - te fin - den...

Maurizios zu (sie beruhigend) (assicurandola)

L'ABATE

Sì, pre - sto la scopri - rò!
Ja, ich ent - de - cke sie bald!

Allegro deciso e con brio

17 e 18

(Der Fürst, im Staatskleid, kommt von links, während von hinten nacheinander die Gäste, Damen und Herren vom
(Il Principe, in abito da cerimonia, entra dalla sinistra, mentre, introdotti dal Maggiordomo, entrano successivamente dalla

Hausmeister herein geführt werden)
parte del fondo dame e cavalieri ecc.)

L'ABATE (zum ersten Paar)
(alla prima coppia)

Sempre la pri - ma... Gra-zie!
Immer die Er - sten! Dan-ke!

(zu den Damen)
(alle dame)

LA PRINCIPESSA
Sie - te de - li - zi -
Ganz ent - zückend seh'n Sie

LA PRINCIPESSA
- o - se...
aus...

L'ABATE
U - no scri - gno di gem - me...
Ein Diadem von Ju - we - len.

LA PRINCIPESSA

La mia fe - sta v'at -
 Euch er war - tet ein

IL PRINCIPE

Un ca - ne - stro di ro - se...
 Ei - ne Kro - ne von Ro - sen.

f p f mf

*And. **

LA PRINCIPESSA

- ten - de...
Fest

L'ABATE

Ver - rà la Le - cou - vreur...
 Es kommt die Le - cou - vreur,

f

*And. **

LA PRINCIPESSA

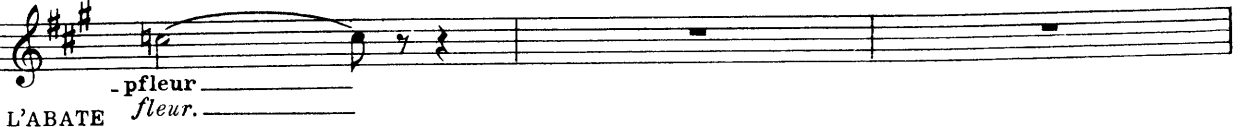
Il Giu - di - zio - ti Pa - ri - do, ballet - to di Cham -
 Das „Ur - teil des Pa - ris?“ Bal - let von Champ -

L'ABATE

Un in - can - to, un por - ten - to...
 ganz be - zaun - bernd, ganz rei - zend.

f p f p f

LA PRINCIPESSA



IL PRINCIPE

Si, per la Prin.ci -
Ja, we - gen uns - rer

Io ne so - no fe - li - cel...
Ich bin wirk - lich be - glückt...



LA PRINCIPESSA

No, per la grande at - tri - ce...
Nein, we - gen der Künst - le - rin...

-pes.sa...
Fürstin.

(geht Adriana entgegen)
(dal fondo, annunciando)

IL MAGGIORDOMO

Ma - da - migel - la Le - cou -
Ma - de - moisel - le Le - cou -



IL PRINCIPE

(geht Adriana entgegen)
(ad Adriana andandole incontro)

(Adriana kommt um Arn Michonnets)
(Adriana entra a braccio di Michonnet)

Ve - ni - te...
Will - kom - men!

IL MAGGIORDOMO

-vreur!
-vreur!



IL PRINCIPE

D'ammi - rar più da
 Ih - ren Zau - ber von

20 Lo stesso movimento

IL PRINCIPE

pres - so i vostri in - can - ti son - lie - to
 na - hem hier zu be - wun - dern, ist ein Fest mir,

IL PRINCIPE

(Der Fürst stellt Adriana der Fürstin vor)
 (Il Principe presenta Adriana alla Principessa)

e vi rin - gra - zio.
 und ich dan - ke Ih - nen.

ADRIANA

(bewegt)
 (con vera emozione)

LA PRINCIPESSA

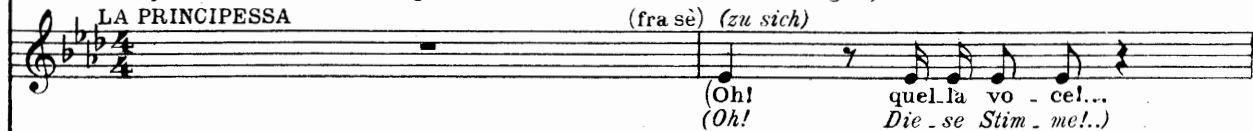
Io son con - fu - sa... (auffahrend, zu sich) Com -
 Ich bin ganz ver - wirrt... (con un sussulto tra sé) Ich

(Cie - lol)
 Him - mel!
 rall.

ADRIANA



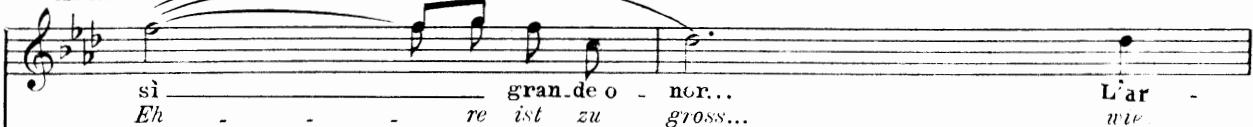
LA PRINCIPESSA



21 Adagio con sentimento (il doppio del movimento precedente)



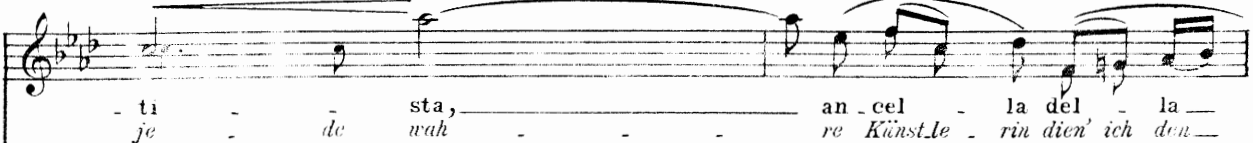
ADRIANA



LA PRINCIPESSA



ADRIANA



LA PRINCIPESSA



ADRIANA *pp* *pp*

Mu - sa, tut te le gra - zie, e le dol - cez - ze in voi
 Mu - sen; die wah-re Schön - heit, die wah-re Gra - zie ist er -

LA PRINCIPESSA *p*

no?)
 nicht?

(È la sua vo-ce...)
 Sist ih-re Stimme

f *pp*

ADRIANA

mi - ra e i ful - gor...
 - eint, hier vor meinem Blick!

LA PRINCIPESSA *p*

(Ec.co!
 Seht doch,

22 Allegro come prima

rall. assai *ppp* *mf*

LA PRINCIPESSA *f* *3*

l'a - do - ran tut - ti... Io lo sa - prò!
 wie sie ihr schmeicheln! Ich will es wis -

p

LA PRINCIPESSA

L'ABATE

IL PRINCIPE

Prin-ci-pe, s'in-co-mincia?
Fürst, kann man be-ginnen?

At-tendiam Mau-
Wir er-war-ten Mau-

(entschlossen anzüglich)
(risoluta, con intenzione)

LA PRINCIPESSA

(fra sè) a piacere

L'atten-de-re-te in-va-no... (Si scos-se?... Ecco un in-di-zio!...)
Dann wartet Ihr ver-geb-lich, (er-schrack sie? Das ist ein Zei-chen!)

IL PRINCIPE

-ri-zio...
-ri-zio.

Per-
War-

deciso

LA PRINCIPESSA

(fra sè) *p*

IL PRINCIPE

(A scol ta...)
(Jetzt horcht sie!)

-chè? Non forse A-mor gli a-per-se ogni can-cel-lo?
-um? Erschliesst ihm nicht die Lie-be al-le Tü-ren?

deciso

(*wachend, mit erstickter Stimme*)
(*trasalendo, con voce soffocata*)

ADRIANA

(*laut zum Fürsten*)
(*forte al Principe*)

LA PRINCIPESSA

(*Un du-el - lo?*)
(*Ein Du-ell?*)

(*zu sich*)
(*fra sè*)

(*laut*)
(*forte*)

Bensa-pe-te quel du-el - lo.
Wie Sie wissen, das Du-ell.

(*Mu-tò co - lor..*)
(*Sie wurde blass.*)

L'A -
Der Ab -

deciso

(*weise zum Abbè*) (laut, Adriana fest anschend)
(piano all'Abate) (forte, guardando intensamente Adriana)

LA PRINCIPESSA

- ba - te sep-pe dal-la sua gen - te... (Zit-to!...) ch'è fe - ri - to... pe - ri - co - lo - sa -
- bè er - fuhr's von sei-nen Leu - ten. (Still doch!) Er ist ver - wun - det, die Wun - de ist ge -

(*erstaunt*)
(*stranito, quasi parlato*)

L'ABATE

I-o...
Ich?

(*Adriana im Herzen getroffen,*
fällt rückwärts auf den Dican)
(*Adriana colpita al cuore, (hinzustürzend)*
cade riversa sul canapè) (*accorrendo*)

LA PRINCIPESSA

- men - te... Ma-dami-gella sviene...
- fuhr - lich! Die Dame fiel in Ohnmacht, (*verzweifelt*)

MICHONNET

(*chiamandola*)
(*disperato*)

M'odi, A -
Hö-re, A -

[23] Vivo (176 = ♩)

MICHONNET

LE DAME

-dria - na!...
-dria - na!

Sopr. *pp*
(Adriana beistehend)
(soccorrendo Adriana)
Contr. *pp*

Cie - lo!
Him - mel!

p *dim.* *rall.*

ADRIANA

(richtet sich auf)
(risollevandosi a sedere) *p a piacere* (zur Für-
(alla Prin-

È nulla... il cal.do... i lu.mi...
'Sist nichts, die Wärme, die Lichter.

pp *Meno* *p* *col canto*

(stin, die sie finster ansich)
cipessa che la guarda biecamente)

ADRIANA (zu sich, bestürzt)
(tra sè, turbata)

Gra.zie si - gno - ra!... (Oh! il ge - lo di quel - lo sguar - do!)
Dan.ke, Durchlaucht! (Oh! Die Kälte in ih - ren Au - gen!)

LA PRINCIPESSA (zu n Abbè, dernicht versteht)
(all'Abate, che non capisce)

(Cie - col...)
(Dummkopf!)

(Maurizio kommt)
(Maurizio entra)

ADRIANA

(Ah!) (leise zu Adriana)
(Ha!) (piano ad Adriana)

MICHONNET

(vom Hintergrund)

IL MAGGIORDOMO (dal fondo)

(Fer - ma - ti! La gio - ia t'ac -
(Fus - se Dich! Die Freu - de ver -

Il Con - te di Sas - so - nia!
Der Graf von Sachsen!

24 Allegro agitato (208 = ♩)

MICHONNET

- cu - sal) —
- rüt Dich! —

IL PRINCIPE (jovial)
(giozialmente)

Che fan - do - nia!
So ein Un - sinn!

Con - te, qui si di -
Graf, man er -

cresc.

MAURIZIO

(lachend)
(ridendo)

IL PRINCIPE

Eh vi - a! Do - po Re
Ach, was! Seit Kö - nig

- ce - a che vo - i fo - ste fe - ri - to...
- zählte, Ihr wü - retschwer ver - wun - det.

mf

MAURIZIO
 Car - lo, la Sve - zia è a mal par - ti - to...
 Karl — hat Schwe - den kei - ne Chün - ce mehr,

IL PRINCIPE
 A - dun - que, quel Kal -
 So hu - ben Sie den

cresc.

MAURIZIO
 L'ho to - sto di - sar - ma - to...
 ent - waff - net auf den er - sten Hieb.

IL PRINCIPE
 - kreutz?
 Kal - kreutz...

f

(s'approccia alla Principessa)
MAURIZIO *(si avvicina alla Principessa)*

(zur Fürstin)
(alla Principessa)

(Per Ich)

stent.

LA PRINCIPESSA

(*leise zu Maurizio*)
(*piano a Maurizio*)



Gra - zie...
(Dan - ke.)

MAURIZIO



vo - i qui ven - ni...
kam Eu - ret - we - gen.)

(Vo - le - a par - tir — ce -
(Ihr wolltet schon heim - lich Pa -

25 Meno



ADRIANA

(*zu sich*)
(*fra se*)



(Fa - vel - la - no som - mes
(Die bei - den sprechen lei -

MAURIZIO

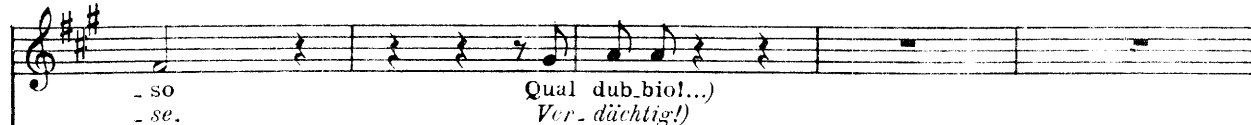


- la - ver - to - sen.
- ris ver - las - sen.

Ma - do - po il
A - ber nach



ADRIANA



- so Qual dub - bio!...)
- se. Ver - däch - tig!)

MAURIZIO



vo - stro au - si - li - o, che ac - cet - tar non po -
Eu - rem An - ge - bot, das ich nicht an - neh - men



ADRIANA

Fos-se lei da - ma?...
(Wä - re sie quella no - bil Da - me?)
je - ne vornehme

MAURIZIO

tre - i...)
kann.

Un col - lo - quo vi chieg -
Wann kann ich Euch spre -

ADRIANA

(zu sich)
(fra sè)

(I o più non reg-gol)
(Kann mich kaum be - herrschen.)

LA PRINCIPESSA

(a Maurizio) (*leise zu Maurizio*)

(Quan - do sa - ran par - ti - ti...
(Wenn - dic andern fort sind.)

più tar - di...
(Nach - her.)

MAURIZIO

- go...)
- chen?

26

MAURIZIO

(zu Adriana, sich verneigend)
(ad Adriana inchinandosi)

Ma - da - mi -
Ma - de - moi -

MAURIZIO

- gel - la!
- selle! —

IL PRINCIPE

(zu Maurizio)
(a Maurizio)

Con - te, non ci nar - ra - ste an -
Graf, erzähl uns doch noch

mf

MAURIZIO

IL PRINCIPE

Ch'io mo - ra se men ran -
Wie soll ich mich noch er -

- co - ra la mag - gior vostra im - pre - sa di Cur - lan - di - a...
ein - mal das be - deu - tend ste Er - eig - nis im Kampf um Kur - land!

f

MAURIZIO

- men - to...
- in - nern.

L'ABATE

Di - te, di - te...
Er - zählt doch! (zu Maurizio)

Non fa - te - vi pre -
So lasst Euch doch nicht

IL PRINCIPE

Vogliam gustar quell'assal - to di Mit - ta - u...
Wirkten gern vordem Angriff auf Mi - ta - u.

dim.

p

MAURIZIO

Il rus-so Mèn-ci-koff — rice-ve l'ordi-ne di
 Der Rus-se Men-tschikoff hat-te Be-fehl mich zu

L'ABATE

-gar.
 bit - ten.

27 Allegro marziale (138 = ♩)

pp *p*

MAURIZIO

cór-mi in trappola nel mio pa-la-gio... E-ra un e-
 fangen und glaubte mich schon si-cher zu ha-ben. Ein

p

MAURIZIO

-serci-to con-tro un ma-ni-po-lo, un con-tro quin-di-ci... Ma
 Heer ge-gen ei-ne Hand voll, ei-ner ge-gen fünf-zehn! Doch

f *f* *f* *p* *meno p*

MAURIZIO

co-me a Ben-de-ra Car-lo duo-de-ci-
 wie einst bei Ben-de-ra, Karl der zwölf-te

p

MAURIZIO

- mo, ne mi - cio so - ci con
nicht Fein - de und Freun - de züh - len

mf

MAURIZIO

- tar, con - tar non so...
woll - te, so auch ich.

DAME Sopr. e Contr.

Gloria a Mau - ri - zio, gloria al va - lor!
Heil Mau - ri - zio Heil und Sieg!

SIGNORI Tenori

Gloria a Mau - ri - zio, gloria al va - lor!
Heil Mau - ri - zio Heil und Sieg!

Bassi

Gloria a Mau - ri - zio, gloria al va - lor!
Heil Mau - ri - zio Heil und Sieg!

28

f *dim.*

(immer lebhafter)
(animandosi)

MAURIZIO

I miei s'ap - piat - ta - no dietro ogni o - sta - co - lo... tre gior - ni in -
Die mei - nen hiel - ten sich hin - ter je - dem Hinder - nis, drei Ta - ge

pp e stacc. *p* *meno p*

MAURIZIO

- fu-ria la ga-ja mu-si-ca: _____ tre gior - ni zu-fo-la la mor-te, _____
 dau-er-te die Mu - sik: _____ drei Tu - ge wü-te-te das Morden, _____

poco più f

MAURIZIO

— e gon — go — la. _____ Al —
 — drei Ta — — ge lang. _____ 29 Doch

anim. un poco

pp

MAURIZIO

- fi - ne i pi-f fe-ri l'as-sal-to in-ti-mano... L'istante è tra-gi-co...
 schliesslich bliesensie zum letz-ten Angriff... Einschwerer Augenblick,

MAURIZIO

Co - me re - si - ste-re? Non vè da sce-glie-re tra piom-bo e al -
 gab's du noch Wi - der-stand! Es gab die Wahl nur zwischen Blei — oder

MAURIZIO *(mit Heftigkeit)*
(con impeto)

_lor... *Le tor - cie fu.mano: pron.te l'in.*
Lorbeer. Die Fak - keln flammten fer - tig zum

Sopr.e Contr.

DAME

Ten.

SIGNORI

Bassi

Sas - so - nia a - van - til
Ein Hoch den Hel - den!

30

Meno

p stent. cresc. molto

MAURIZIO

-cen_dio... *Ma nel ve - stibo.lo io stes - so*
An - griff. Ich sel - ber rolleschnell inden Kel - ler des

f *trionfa o muor*
Heil und Sieg!

f *trionfa o muor*
Heil und Sieg!

f *trionfa o muor*
Heil und Sieg!

a tempo

MAURIZIO

ro-to-lo ba - ril di pol-ve-re!... Stringola miccia, e...
 Schlos - ses Füs - ser mit Pul - ver! Wer-fe die Lunte! ha!

MAURIZIO

cen - to saltano co - sac - chi in a - ria... Gli al tri in die-
 hunderte von Ko - sa - ken flie - gen in die Luft und die an - dern

31

MAURIZIO

-treg-gia - no, gli a - mi - ci ac - cer - ro - no... e
 wei - chen zu-rück... mei - ne Leu - te drin-gen nach, und

MAURIZIO

qua - la sto - ria pos-so an - cor ri -
 dann, nach kur - zem Kumpfe ist mein der

ten.
 col canto

MAURIZIO

- dir
Sieg!
(mit grosser Begeisterung)
(con grande entusiasmo)

Sopr. e Cont. (Alle beglückwünschen)
(Tutti complimentano)

Vi - va il co - rag - gio! Vi - va l'ar - dir!
Vi - vat dem Sie - ger! Vi - vat dem Mut!

Ten. (Alle beglückwünschen)
(Tutti complimentano)

Vi - va il co - rag - gio! Vi - va l'ar - dir!
Vi - vat dem Sie - ger! Vi - vat dem Mut!

Bassi (Alle beglückwünschen)
(Tutti complimentano)

Vi - va il co - rag - gio! Vi - va l'ar - dir!
Vi - vat dem Sie - ger! Vi - vat dem Mut!

32

Maurizio, dann setzen sich die Damen wieder)
Maurizio, poi le signore si rimettono a sedere ecc. ecc.)

dim.

L'ABATE (zu den Damen)
(alle Dame)

Dopo il pu - gnar, la dan - za
Nach dem Ge - met - zel der Tanz!

IL PRINCIPE (zu den Herren)
(ai Signori)

Dopo Mar - te, Ter - si - co - re...
Nach Mars Ter - psi - co - re!

p

IL PRINCIPE

Si-gno-ri miei, di Pa-ri-de il Giu-di-zio s'a-van-
 Meine Damen und Herrn, Sie se-hen-jetzt das „Ur-teil des Pa-

IL PRINCIPE

- za...
 - ris."

Lo stesso movimento rall. pp

33 Sostenuuto (72 = ♩)

p *p* *pp*

morbidamente

p *f* *p*

morbidamente

f *p* *f*

rall.

(PARIS in Hintenkleidung ruht ausgestreckt...)

(PARIDE in abito di pastor frigio, riposa adagiato sopra un poggetto ecc.)

-DANZA D'AMORINI-

34 Poco andante e pastorale (152 = ♩)

pp

pp con leggerezza

pp

dim.

poco rall.

VOCI LONTANE

Sopr.
Contr.

Dor-mi, dor-mi, o pa-sto-rel-lo! È l'a-mor dol-ce rui-na
Schlafe, schlafe, lieb-li-cher Knabe, Lie-be naht Dir zärtlich, lei-se,

Dor-mi, dor-mi, o pa-sto-rel-lo! È l'a-mor dol-ce rui-na
Schlafe, schlafe, lieb-li-cher Knabe, Lie-be naht Dir zärtlich, lei-se,

35 A tempo sostenuto

p

cresc.

dim.

cresc.

cresc.

Al su-o re-gno ti de-sti-na: Dor-mi pur, non ti de-star!
Ih-rem Dienste sollst Du le-ben, schla-fe ru-hig Hir-ten-kna-be.

Al su-o re-gno ti de-sti-na: Dor-mi pur, non ti de-star!
Ih-rem Dienste sollst Du le-ben, schla-fe ru-hig Hir-ten-kna-be.

Ah! Ah!

Ah! Ah!

mf *p* *mf* *p*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.*

leggero *poco rall.*

p *Red.* *

(MERKUR tritt ein, und erweckt Paris auf)
(MERCURIO entra e desta il Priamide)

36 Vivace (168 = ♩)

p stacc.

dim. *pesante*



VOCI LONTANE

Sopr. *cresc.* *dim.*
 Bel pastord i Fri-gia, ba-dal ba-dal O-gni frutto un ver-me ser-ra.
 Schöner Hinterkna-be, lass Dich war-nen, in den Früchten wohnt Ver-der-ben:

Contr.
 Bel pastord i Fri-gia, ba-dal ba-dal O-gni frutto un ver-me ser-ra.
 Schöner Hinterkna-be, lass Dich war-nen, in den Früchten wohnt Ver-der-ben:

38

p *cresc.* *dim.*

La Di - scor-dia è scesa in terra: Te-mi il do-no e chi lo fa-
 Bö-ser Ha-der stieg auf die Er-de: flich die Ga-be und den Ge-ber.

La Di - scor-dia è scesa in terra: Te-mi il do-no e chi lo fa-
 Bö-ser Ha-der stieg auf die Er-de: flich die Ga-be und den Ge-ber.

cresc.

Ah! Ah! Ah! Ah!

mf *f* *p*

trm *trm* *trm* *trm*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

rall. molto

lento

pp *leggero* *dim.* 8

(Paris kommt herunter)
(PARIDE discende)

39 Andante sostenuto

f *ben accentato*

p *3 cresc.*

(Juno tritt auf)
(entra GIU. NONE)

ff *poco rit.* *stent.* *a tempo* *in tempo*

f

p *3 cresc.*

poco rit. *stent. a tempo*

f *ff* *f_{m.d.}*

(Von bewaffneten Amazonen begleitet kommt PALLAS)
 (Preceduta da focose Amazzoni armate, sorviene PALLADE ecc.)

40 Mosso (152 = ♩)

p ma marcato *pp*

cresc. *cresc. molto*

41

DANZA AMAZZONI

Musical score for "Danza Amazzoni", measures 1 through 15. The score is written for piano in B-flat major (two flats) and 3/4 time. It features a complex texture with dense chords and rapid sixteenth-note passages in both hands. Dynamic markings include *sed.* (sordando) and *ff* (fortissimo). Measure 15 ends with a double bar line and an asterisk, indicating a repeat or a section boundary.

42

I. Tempo

Musical score for "I. Tempo", measures 16 through 30. The tempo changes to "I. Tempo". The key signature changes to D major (two sharps). The score includes dynamic markings such as *stent.* (sustained), *cresc. molto* (crescendo molto), *ff* (fortissimo), and *più f* (più forte). There are also triplets marked with a "3" in both hands. The piece concludes with a final chord in measure 30.

poco rit. stent. a tempo stent.

ff

(Venus erscheint)
(entra VENERE)

43 Sostenuto (72 = ♩)

8

pp *morbidamente* *f* *p* *f* *p*

8

8

f

8

LA PRINCIPESSA

(auf eine Dame zeigend)

L'ABATE (accennando a una delle dame)

(Non ca-pi-te niente!)

(Ihr begreift auch gar nichts!)

(E quella da-ma al cer-to!...)

(S'ist si-cher je-ne Da-me!)

p

In - Es

8

(Der erstaunte PARIS kommt in die Mitte, um die drei Grazien bessert beobachten zu können)
(PARIDE meravigliato e commosso scende nel mezzo per meglio considerare le tre Dee)

-PASSO D'AZIONE-

LA PRINCIPESSA

(sich an Adriana wendend)
(rivolgendosi ad Adriana)

L'ABATE

La bel - la del Con - te...
Die Schö - ne des Gra - fen,non i -
Made moi.- fat - ti...
scheint so.

44 Allegro (56 = ♩)

pp con grazia

ADRIANA

(aufführend)
(di soprassalto)

LA PRINCIPESSA

I - o?
Mir?(ironisch)
(con ironia)- gno - ta, for - se, a ma - da - mi - gel - la...
- sel - le, ist Ih - nen vielleicht nicht un - bekannt?Si par - la - va a
Man sprach bei

ADRIANA

(zu Antwort)
(di rimando)

LA PRINCIPESSA

Ed a tea - tro in - ve - ce d'u - na da - ma ga -
Und im The - a - ters sprach man von ein - er galantenCor - te d'u - na com - me di - an - te...
Ho - fe von ei - ner Ko - mü - dian - tin.

ADRIANA (rincarando)

lan - te
Du - me.

LA PRINCIPESSA (insistierend) (insistendo)

Un in-con - tro not - tur - no...
Ei - ne nächt.li - che Zu - sam - menkunft.

45 *Leggero*

sempre p *un poco cresc.*

ADRIANA

gre - to...
spre - chung.
(erstäunt)
(stupefatto) *pp*

L'ABATE (ungläubig) *pp* (incredulo)

La storia è assai piccan - te...
Der Fall scheint ja sehr reiz.voll.

ALCUNE DAME (interessiert) (solleticate) *pp*

Il caso è assai fa - ce - to...
Die Sa - che ist be - denk - lich.

Opp. Ma qua - li son le pro - ve?
Doch wo sind die Be - wei - se?

f *f*

ADRIANA (zitternd, zu sich) (trasalendo, fra se) *p*

(Adriana fixierend) (fissando Adriana)

LA PRINCIPESSA (die Fürstin fixierend) (fissando la Principessa) *f*

(Il mi - o!) O piut.to. sto un mo -
(der mei - ne!) O - der viel - mehr ein

Un mazzolin gen - ti - le da - to all'e - roe...
Ein rei - zender Blumenstrauss für den Helden.

p

ADRIANA

ni - le perso fug - gen - do...
 Arm-band, auf der Flucht ver - lo - ren. (erbleichend)

LA PRINCIPESSA

p (all. bita)

ALCUNE DAME

(Il mi - o!)
 (das mei - ne!)

(lächend)
 (ridendo)

Un prover - bio ci - ne - se...
 Ein chi - ne - si - sches Sprich - wort.

anim.

ADRIANA

(laut)
 (con forza)

No, no, la vi - ta fran -
 Nein, nein, fran - zö - si - sches

L'ABATE

Un ro - man - zo spa - guo - lo...
 Ein Ro - man - aus Spa - nien.

ALCUNE DAME

Un ro - man - zo spa - gno - lo...
 Ein Ro - man - aus Spa - nien.

più f

ADRIANA

*Opp.**Opp.*

- ce - se... poi - chè quel braccia - let - to me l'han re - ca - to or or...
 Le - ben! denn je - nes Arm - band ward mir e - ben ge - bracht!

ADRIANA (*gibt dem Abbè das Armband*)
(*dando un braccialetto all'Abate*)

Ec-co-lo!
Hier!

LA PRINCIPESSA (*(mit gemachter Gleichgültigkeit)*
(*con simulata indifferenza*)

(*nimmt das Armband und zeigt es den Damen*)
L'ABATE (*(prendendo il braccialetto e mostrandolo alle Dame)*

Pre-zio-so la-
Kost-ba-re

Bel-lo!
Schön!

Sopr.

Contr.

(*es neugierig anschaut*)
(*osservandolo curiosamente*)

Splen-di-
Wun-der-

Splen-di-
Wun-der-

46

LA PRINCIPESSA

- vor...
Ar-beit!.. (*neugierig zu den Damen*)
(*curioso, alle signore*)

IL PRINCIPE

Che consul.ta-te, in gra-zia?
Was gibt's denn da zu se-hen?

- do!
- voll!

Un braccia-
Ein schö.nes

- do!
- voll!

Un braccia-
Ein schö.nes

ADRIANA

(zu sich, die Fürstin ansehend)
(guardando la Principessa)

LA PRINCIPESSA

(zu sich, Adriana ansehend)
(guardando Adriana)(nimmt das Armband) (lächelnd)
(prendendo il braccialetto) (sorridente)

IL PRINCIPE

È quel lo di mia mo - glie...
Das Armband meiner Frau!- let - to...
Armband.(erschreckt)
(quasi spaventate)(Sua mo - glie...)
(Sei - ner Frau.)- let - to...
Armband.(Sua mo - glie...)
(Sei - ner Frau.)

(Die Fürstin und Adriana springen auf, einander gegenüber während die Damen und Herren, mit diskretem Lächeln, den Fall besprechen)

(La Principessa ed Adriana scattano in piedi, l'una contro l'altra mentre appunto dame e cavalieri, discretamente ridendo, commentano la rivelazione del braccialetto.)

ADRIANA

le - i.)
ist es!)

LA PRINCIPESSA

le - i.)
ist es!)

Sopr

Qual mi - ste - ro! Che co - sa av - vie - ne!
Welch' Ge - heim - nis! Was ist ge - sche - hen!

Tenori

Qual mi - ste - ro! Che co - sa av - vie - ne!
Welch' Ge - heim - nis! Was ist ge - sche - hen!

Bassi

Qual mi - ste - ro! Che co - sa av - vie - ne!
Welch' Ge - heim - nis! Was ist ge - sche - hen!

DAME E CAVALIERI

47 Andante

(Paris überreicht der Fürstin den Apfel)

(Paride consegna alla Principessa il pomo delle Esperidi, piegando il ginocchio)

C'è un mi-ste-ro fra le due da-me. Dàn ba-le-ni al par
 Ein Ge-heimnis ist zwi-schen ih-nen, und aus ih-ren Au-

C'è un mi-ste-ro fra le due da-me. Dàn ba-le-ni al par
 Ein Ge-heimnis ist zwi-schen ih-nen, und aus ih-ren Au-

C'è un mi-ste-ro fra le due da-me. Dàn ba-le-ni al par al
 Ein Ge-heimnis ist zwi-schen ih-nen, und aus ih-ren Au-

(Die Fürstin beherrscht sich, lächelt und wendet sich mit gemachter Lebenswürdigkeit an Adriana)

(La Principessa che ha ricevuto da Paride il pomo si sforza di sorridere, poi rivolta ad Adriana con grazia affettata)

LA PRINCIPESSA

— di la-megli oc-chi lor, sen-za pie-tà!
 - genleuchtet Blitz auf Blitz, oh-ne Par-don!

— di la-megli oc-chi lor, sen-za pie-tà!
 - genleuchtet Blitz auf Blitz, oh-ne Par-don!

par di la-megli oc-chi lor, sen-za pie-tà!
 - genleuchtet Blitz auf Blitz, oh-ne Par-don!

stent. stent. molto 48 Andante

p *sf > p*

LA PRINCIPESSA

- va - no a_vrem_spe-ra-to o di - va d'u - dirvi in qualche bra - no?
 - ge - blich ha - ben wir wohl ge - hofft, Sie wür den et - was de - kla - mie - ren?

p

(sich kaum beherrschend, zu sich)
 (signoreggiandosi a pena, fra sè)

ADRIANA

(Dei ver-si a lei?...)
 (Ver-se vor ihr!?)

LA PRINCIPESSA

(anzüglich)
 (con intenzione)

MICHONNET

(leise zu Adriana)
 (sottovoce ad Adriana)

Il mo -
 Den Mono -

(Pru-den - za!)
 (Beherrscht Euch!)

IL PRINCIPE

(zu Adriana)
 (ad Adriana)

Che mai re-ci-te-re - te?
 Was wer den Sie re - zi - tie - ren?

sf p

ADRIANA

(empört, zu sich)
 (affogando di sdegno, fra sè)

LA PRINCIPESSA

(È trop-po!)
 'Sist zu - viel!)

IL PRINCIPE

- no - lo go d'A-rianna abban-do - na - ta?
 - log der "ver-lass-nen A - riad-ne?,

Me - glio Fe - dra'; la sce - na del ri -
 Lie - ber Fe - dra' die Sze - ne der

ADRIANA *(schnell entschlossen)*
(subitamente)

E Fedra sia! —
Ich spreche „Fe dra!“

LA PRINCIPESSA

U- diamo...
Wir hö-ren.

MAURIZIO

U- diamo...
Wir hö-ren.

L'ABATE

U- diamo...
Wir hö-ren.

MICHONNET

U- diamo...
Wir hö-ren.

IL PRINCIPE

-chiamo...
Klage.

U- diamo...
Wir hö-ren.

Sopr.

U- diamo...
Wir hö-ren.

Ten.

U- diamo...
Wir hö-ren.

Bassi

U- diamo...
Wir hö-ren.

49 Andante cantabile (72 = ♩)

anim.

rall.

cresc.

f dim.

pp

ADRIANA
(deklamiert)
(declamato)

Giusto Cielol che fe-ci intal giorno? Già s'accinge il mio sposo col figlio al ritorno: Te-sti-
Heil ger Himmel! Was hab ich be-gungen? Schon bereiten mein Gutte und Sohn sich zur Rückkehr, und der

50 a tempo

ppp seguendo la declamazione

ADRIANA

mon, — te-stimon d'un adul-te-ra fiam-ma, ei vedrà in cospet-to del pa-dre tremar, tre-
Zeu - ge der e - he-bre-che-rischen Flamme, sieht uns-jäh vor dem Va-ter er-zit-tern, sieht mich in.

ADRIANA

mar mia viltà, E gonfiarsi il mio petto — de' va-ni so-spir, E tra lacri-me ir-
Sein-de er-be-ben, sieht wie wil-des Ver-langen — die Brust mir er-füllt, und wie zwischen Tränen und

animando *affrett.*

ADRIANA

ten.

ri-se il mio ci-glio lan-guir! Credi tu che, cu ran-te di Tè-seo la
Lächeln mei-ne Augen ver-gehn! Glaubst Du, glaubst Du wirklich, dass er es nicht.

51 Con moto (152 = ♩)

sf *col canto* *pp*

ADRIANA

fa-ma,- Di sve-lar - gli non o-si l'or-rendo mio drama? - Che mentire ei mi
 wagte,- die Wahr-heit zu ent-hül-len mein-schreckliches Drama? - Dass er mich vor dem

ADRIANA

la-sci al paren-teed al re? E raffre-ni l'immenso ribrez-zo per me?
 Kö-nig meinem Her-kuft-lü-gen liesse? Bei sei-nem un-natürlichen Ab-scheu vor mir?

affrett. *string.*

ADRIANA

a piac. *a tempo* *a piac.* *a tempo*

Egli invan ta-ce - reb-be! So il tur-pe mio in-ganno, o Enòn,
 Er vermag nicht zu schweigen! Denn er kennt meine schändli-che Tat;

52 Assai mosso

meno *mosso* *meno* *mosso*

ff *pp col canto* *ff* *pp col canto* *ff*

ADRIANA

(geht ausser sich, auf die Fürstin zu)
 (avanzandosi fuor di sè verso la Principessa)

nè compor - mi po - tre-i, co-me fanno le audacis-si-me im-pu-re, cui
 und ich vermöchte mich nicht zu beherr-schen,- sowie je-ne schamlos Küh-nen und Falschen, deren

meno *mosso* *meno*

ff

ADRIANA

gio-ia è tradir,... cui gio-ia è tradir,... u-na fronte di gel, che ma - -
 Freude der Betrug ist, deren Freude der Betrug ist, un-be-weglich die Stirn, die nie - -

53

incalzando

cresc.

ff

ADRIANA

- i, ma - - i debba ar-ros-sir!
 - mals, nie - - mals er-rö-ten kann!

LA PRINCIPESSA

MAURIZIO

Bra - va!
 Bra - vo!

L'ABATE

Bra - va!
 Bra - vo!

MICHONNET

Bra - va!
 Bra - vo!

IL PRINCIPE

Bra - va! (O scon-si -
 Bra - vo! (Wie un-be -

Sopr.

Bra - va!
 Bra - vo!

Ten.

Bra - va! Su - bli - me!
 Bra - vo! Er - ha - ben!

Bassi

Bra - va! Su - bli - me!
 Bra - vo! Er - ha - ben!

Bra - va! Su - bli - me!
 Bra - vo! Er - ha - ben!

Allegro

ff

ADRIANA

(mit Heftigkeit)
(con impeto)(Son ven-di -
(Ich bin ge -

LA PRINCIPESSA

MAURIZIO

Bra - va! Su - bli - me! Su - bli - me!
Bra - vo! Er - ha - ben! Er - ha - ben!

L'ABATE

Bra - va! Su - bli - me! Su - bli - me!
Bra - vo! Er - ha - ben! Er - ha - ben!

MICHONNET

Bra - va! Su - bli - me! Su - bli - me!
Bra - vo! Er - ha - ben! Er - ha - ben!- glia -
- son -ta, che mai fa - ce - sti?)
nen! Was für ein Leicht - sinn!

IL PRINCIPE

Bra - va! Su - bli - me! Su - bli - me!
Bra - vo! Er - ha - ben! Er - ha - ben!Bra - va! Su - bli - me! Su - bli - me!
Bra - vo! Er - ha - ben! Er - ha - ben!Bra - va! Su - bli - me! Su - bli - me!
Bra - vo! Er - ha - ben! Er - ha - ben!Bra - va! Su - bli - me! Su - bli - me!
Bra - vo! Er - ha - ben! Er - ha - ben!

Meno

col canto

pp

ADRIANA

(zum Fürsten) a piac.
(al Principe) 3- ca - ta!
- racht!(schnell zu
Maurizio)
(rapidamente
a Maurizio)Chiedo in bon - tà di ri - ti -
Durchlaucht ges - tat - ten mir zu

LA PRINCIPESSA (fra sè) (zu sich)

(Un ta - le in - sul - to! Lo scon - te - rà!) (Re - sta - tel!)
(Wie skan - da - lös Das zähl ich ihr heim! Ihr bleibt noch!)

ADRIANA

(Der Fürst bietet Aariana den Arm und führt sie zu dem Bogengang rechts. Die
(Il Principe offre la mano ad Adriana che risale con lui verso l'arcata di destra.

rar - mi!
ge - nen?!

54 *Largamente*

Herren links und die Damen rechts grüssend stehend)

I signori aggruppati a sinistra e le dame in piedi a destra la salutano)

(nimmt die Gelegenheit wahr, zu Maurizio, der sich ihr nähert zu sprechen)

(leise zu Maurizio)

ADRIANA *(coglie il destro di parlare a Maurizio che le si avvicina)*

(piano a Maurizio)

*(Se - gui - mi!)
(Fol - ge mir!)*

*(leise zu Adriana)
(piano ad Adriana)*

MAURIZIO

*(A do - mat - ti - na)
(Morgen Vor - mit - tag)*

stent.

più stent.

8^a bassa

FINE DEL III. ATTO
ENDE DES III. AKTES

ATTO QUARTO

La casa di Adriana

Salottino elegante pieno di ninoli graziosi.

Nel fondo, un uscio chiuso e una finestra: l'uscio è quello della camera da letto: la finestra dà sul giardino, i cui alberi appena cominciano a rivestirsi di fronde.

Due usci laterali: quello di sinistra reca alla sala da pranzo, e l'altro nell'anticamera.

A sinistra un caminetto col fuoco acceso, presso al quale sono una piccola scrivania e una piccola poltrona: più innanzi una sedia a sdrajo. A destra un' « étagère » e un'altra poltroncina, sulla quale è gettato uno scialle. Più in là un cavalletto con trofei artistici della celebre attrice.

Pomeriggio di marzo, verso il tramonto.

VIERTER AKT

Im Hause Adrianas

Eleganter Salon angefüllt mit hübschen Möbeln und Sachen.

Im Hintergrund eine geschlossene Tür und ein Fenster. Die Tür führt zum Schlafzimmer. Der Fenster geht auf den Garten, dessen Bäume kaum anfangen zu grünen.

Zwei Seitentüren. Die links führt zum Speisezimmer, die andere ins Vorzimmer.

Links ein Kamin mit Feuer, dicht daneben ein kleiner Schreibtisch und ein Sessel. Weiter nach vorn ein Liegestuhl. Rechts eine étagère und ein anderer Sessel, auf dem ein Schal liegt. Ueberall Trophäen der berühmten Künstlerin.

Märznachmittag, gegen Dämmerung.

ATTO QUARTO

VIERTER AKT

La casa di Adriana

Im Hause Adrianas

Andante triste (60 = ♩)

First system of the musical score, featuring a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with eighth notes and a final chord. The bass staff has a continuous eighth-note accompaniment.

Second system of the musical score. It includes dynamic markings *f* (forte) and *p* (piano). Performance instructions include *stent.* (sustained) and *affrett.* (accelerated). The system shows a transition from a strong accompaniment to a more delicate one.

Third system of the musical score. It includes the instruction *rall.* (rallentando) and a section marked *lento* (slow). A box containing the number *2* indicates a second ending. The dynamic *più p* (even softer) is also present.

Fourth system of the musical score. It begins with the instruction *a tempo* and the dynamic *pp* (pianissimo). The system features a complex texture with multiple voices and a strong *f* (forte) dynamic in the middle.

Fifth system of the musical score. It includes the instruction *rall. moltissimo* (very, very slowing down) and a section marked *a tempo*. The dynamic *ppp* (pianississimo) is used. The system concludes with a final chord and a repeat sign.

(zu dem Dienstmädchen, um sie zu beruhigen)
(alla cameriera, in atto di rassurarla)

MICHONNET

p

So ch'ella dor - me... Non sarebbe attri - ce, se non dor - mis - se, quando il mondo è
Ich weiss dass sie schläft, — sie wa - re kei - ne Küns - tlerin, wenn sie nicht schlief, wenn die andren

3

*

MICHONNET

de - sto... Ma, se si sve - 'glia, di - te - le ch'io re - sto ad aspet - tar - la, d'a - spettar fe -
wa - chen; doch wie sie auf - wacht, sagt ihr nur, dass ich sie hier er - war - te, dass ich auf sie

(Die Zofe geht zur Mitteltür, öffnet sie und schliesst sie hinter sich)

(La cameriera si dirige verso l'uscio di mezzo, lo apre e lo richiude dietro a sé)

MICHONNET

- li - ce...
war - te.

CAMPANELLO INTERNO

p *f* *pp con moto*

And.

*

(sich an die Brust fassend)

(premendosi il petto)

MICHONNET

p

Ta - ci mio vecchio cuor! — Non bronto -
Schwei - ge mein al - tes Herz! — Und mur - re

3 Andante con moto

p *mf*

MICHONNET

-lar, cro - giuol d'un in - sen - sa - to a - mor!
nicht, auch Du auch noch so sinn - los liebst!

pp cresc.

MICHONNET

Fa co - me l'o - riuiol, tuo fi - do a - mi - co o -
Mach' es wie die Uhr, Dein treu - er Freund zu je - der -

mf

MICHONNET

(nach Adrianus Zimmerlir
(ascoltando verso l'uscio)

- gnor, che batter più non vuol... più non vuol! Dor -
Stund, die nicht mehr schlagen will, nicht mehr will. Schläft

f *pp* **4**

(ausch. nd)
della camera d'Adriana)

MICHONNET

- me?... Non dor - me, no!... Ma - la - ta ella è d'a -
sie? Sie schläft nicht, nein, sie ist vor Lie - be

mf

Mosso

pp

MICHONNET

-mor in-fer-mi-tà di cor, len-ta tor-tu-ra, che
krank, das ist ein schlim-mes Los, lang-sa-me Mar-ter, die

MICHONNET

trop-po tar-di io so...
ich zu spät er-fuhr.

(Michonnet setzt sich an den Schreibtisch, überlegt dann entschliesst er sich zu schreiben)
(Michonnet siede alla scrivania, tituba alquanto, indi si decide a scrivere)

Andante
ppp

(Die Zofe kommt und macht Michonnet ein Zeichen,
(La cameriera ritorna ed accenna a Michonnet che
5 a tempo

rall.
mf *pp*

dass Adriana komme; dann geht sie nach rechts.
Er ruf sie zurück)
Adriana sta per entrare, poi si dirige a destra.
MICHONNET Egli la richiama)

(den Brief ihr reichend)
(porgendole la lettera)

col canto
mf

Fa-te mandar, pic-ci-na... Quest'è la me-di-
Der Brief ist so-fort zu be-sor-gen! Das wird die Me-di-

(Während die Zofe geht, möchte Michonnet sie bereuend zurückrufen. Aber das Mädchen verschwindet eilig)
(mentre la cameriera se ne va, Michonnet, pentito vorrebbe richiamarla; l'altra esce frettolosa)

(Michonnet geht wieder an Adrianas Tür, lauscht und (Michonnet va nuovamente ad ascoltare all'uscio di

MICHONNET

- ci - na!...
- zin sein!

Andante

Poco meno

pp

pp

setzt sich dann von neuem)
Adriana e poi ritorna e siede)

ppp

(in weissem Morgenkleid erscheint in der Tür) (sanft zu Michonnet)
ADRIANA (in bianco accappatoio appare sull'uscio) (dolcemente a Michonnet)

A - mi - co mi - o!
Mein lie - ber Freund!
(auspringend)
(scattando in piedi)

(zwischen väterlich und verliebt)
(fissandola tra paterno e amoroso)

MICHONNET

Fi - gliuo - la!
Liebes Kind!

Per - ché co - sì stra -
Wa - rum so ausser

6 Mosso (96 = ♩.)

ff

(hinein kommend)
(entrando)

(seufzend)
(con un sospiro)

Non chiusi ciglio...
Ich schloss kein Au - ge!
(den Kopf schüttelnd)
(scuotendo il capo)

Sempre!
Im - mer!
(mit sanftem Vorwurf)
(in atto di dolce rimprovero)

Fos - se
Kei - ne

MICHONNET

- vol - ta?
Fussung?

An - co - ra?
Noch im - mer?

Che co - sa stolta!
Was soll denn werden?

Allegro moderato

p

ADRIANA

pur?...
Ahnung!

Non ci penso...
Kein Ge - danke

Mi - raggio!
Ein Blendwerk!

Disin -
Nur ein

MICHONNET

Mailte a tro?
Doch die Bühne?

E la fa - ma?
Die Berühmtheit?

E la carriera?
Und die Karriere?

ADRIANA

-gan.no!
Irrtum!

Do - v'è?
Wo ist er?

Voi?
Ihr?

MICHONNET

E chit'ama?
Und der Dich liebt?

Io stesso...
Ich sel - ber...

Sì...
Ja.

ADRIANA

(sich fassend)
(ravvedendosi)

MICHONNET

Co - me un pa - dre, al me - no!
Wenigstens wie ein Va - ter!

Ah!
Ach!

Vivo e deciso

affrett.

(schmerzlich)
ADRIANA *(dolorosamente)*

no!... non pos-so... In - franta ogni cor-da ho nel se - no... La fronte
nein! Ich kann nicht, die Sai - te zer-sprang in mei-nem In - nern. Die Stir-ne

Moderato

f *col canto* *p*

ADRIANA

m'ar-de... Im-mo-bi-le è il mio pen-sie-ro... Più non ri-cor-do... tran-ne...
brennt mir, er-stor-ben sind die Ge-dan-ken, und kein Er-in-nern, ausser... *(ängstlich)*
(con ansia)

MICHONNET

Che mai? Spi-ga-ti, or-
An was? Sa-ge es

(mit tragischer Hingabe)
(con tragica ebbrezza) *f* *a piac.* *(3)* *(3)* *(3)*

ADRIANA

Quella se-ra! La mi-ri-vin-ci-ta!... Non la ve-de-sti
Je-ner A-bend! An-dem ich Rache nahm! Hast Du sie nicht ge-

MICHONNET

(sgranando gli occhi) *(3)*

-sù!... Qua-le te-me-ri-tà!
mir! Das war sehr un-be-dacht!

8 Assai mosso

col canto

(hastig)
(incalzando) *(3)*

ADRIANA

for-se, di col-le-ra fre-men-te, mor-der-sia san-gue, an-sa-re, tre-
-se-hen, wie sie vor Wut er-beb-te? Wie sie er-blas-te und wank-te, ge-

f *sf* *sf*

ADRIANA *(mit stark declamierend)*
(declamando con forza)

ma-re, il-li-vidir, quando grida i: "la fronte che ma-i debba arros-
-troffen in ihrem Stolz, als ich ihr zurief: „Die Stirne, die nie-mals er-rö-ten

meno

f *f* *mf* *mf*

ADRIANA *(mit wachsender Wut)*
(con ira crescente)

-sir,?... Ma no... va - neg. - giol...
kann?... Doch nein, ich tüu - sche mich!

Allegro agitato (126 = ♩)

mf *più f*

ADRIANA *(Adriana reisst sich heftig das Überkleid, ergreift einen Schal und läuft)*
(Adriana, smaniosa, convulsa, si strappa l'accappatoio, afferra uno scialle)

La cor - ti - gia - na ru-bò l'a-mor mi-o... Che m'oda ancor!...
Je - ne Kurti - sa - ne stahl mir Mau - ri - zio. Das soll sie büs-sen!

anim. e cresc.

p

zur Tür)
e se ne cin, e gli omeri: poi corre *(will vorbei)* *(entschlossen)*
ADRIANA all'uscio *(con ira, cercando di passare)* *(risoluta)*

A col pir la!... Che importa?
Sie vernich - ten! Wasmacht es?

(ihr den Weg versperrend)
(sbarrando il passo) *(resistendo)* *(bittend)*
MICHONNET *(supplichevole)*

Do-ve va-i?... E po-i? Vuo-i per-der-ti? Eh
Wo willst Du hin? Und dann? Willst Du zu grun - de gehn? War-

f *ff*

(fast nachgebend)
(quasi cedendo)

ADRIANA *f* *p*

Di ge-lo - si - fer - a do - vrò lan - guir? Me - glio mo -
Soll ich vor Ei - fer - sucht lang - sam ver - ge - hen? Nein, lie - ber

MICHONNET (führt Adriana mit sanfter Gewalt zurück nimmt ihr den Schal ab und zwingt sie sich zu setzen bricht in
(con dolce violenza riconduce Adriana, le toglie lo scialle e la fa sedere sulla poltroncina: là ella scoppia

vi - al
am denn?

sf pp col canto

ADRIANA

rir!
sterben!

Schluchzen aus während er eine Tasse ergreift und sie ihr reicht
in singhiozzi, mentr'egli, presa una tazza preparata sulla sfera, gliela porge, frenando a
MICHONNET stento le lagrime)

(überrendend)
(persuasivo)
a piac.

Prendi: ti fa - rà
Ni...m nur, das wird dir

9 Lo stesso movim.^{to} Andante

10

p *p* *p col canto*

ADRIANA

(willenlos)
(svogliata)

Co - s'è
Was ist's?

(ihm mit zorniger
Bewegung abwehrend)
(respingendolo, con un
gesto di collera)

Che? Ci vuol al - tro!
Ach, nichts für mich!

MICHONNET

be - ne...
gut tun!

Un farmaco mi - ra - co - lo - so...
Ein Wunder von Me di - zin...

(teneramente)

Bambina, non
A - dria - na, ver -

ADRIANA *(angstvoll)*
(con angoscia)

Trop-poë il mar ti rio mi - o
Schrecklich ist was ich lei - de!

MICHONNET *(ebenfalls weinend)*
(piangendo egli pure)

ti crucciari, non pian - ge - re!
- zweifle nicht, o wei - ne nicht!

Fa cor! Non
Fas - se Mut! Ich

11 Andantino (72 = ♩)

ADRIANA

MICHONNET

p

ADRIANA *(unter Tränen blickend)*
(guardando fra le lagrime)

p

MICHONNET

Voi pur? —
Ihr auch? —

p

sof - fri so - la... Pian - go d'a - mor an - ch'i - o
lei - de mit Dir! Ich b - wei - ne auch die Lie - be.

Ti sembra in sa - ni -
Glaubst Du, es traf mich

12

ADRIANA

MICHONNET

f

p

ADRIANA *(fast sich selber vergessend)*
(quasi dimenticando sè stessa)

Di - te davve - ro?
Sprecht Ihr die Wahrheit!

Voi pur? — Sa - re - ste mai tradi - to?
Ihr auch? — Und wurdet Ihr be - trogen?

MICHONNET

p

- tà?
nie?

Che vuo - i? Cu - pi - do è cie - co, en non cono - sce e - tà... No: di
Was willst Du? Cu - pi - do ist blind und schont das Alter nicht. Nein, bin

p

(in ihren eigenen Schmerz versinkend)
(ricadendo nel proprio dolore)

ADRIANA

E ne sof-frite assa-i? Io ne mor-

MICHONNET Und habt Ihr sehr zu lei-den? Ich wer-de

me solo è il tor-to... Sì... ma non son mor-to...
sel-ber d'ran Schuld. Ja a-ber man stirbt nicht.

f

ADRIANA

-rò lo sen-to... I-o n-mor-rò... Il so-

ster ben, ich fühl-es. Ich er-trug es nicht. Der Ver-

MICHONNET

Che brut-ta... ma-lat-ti-a! La cr-

Welch bö-se, bö-se Krank-heit! Die Ge-

f (secondandola)

f *cresc.* *f*

(scrutandosi dentro)

ADRIANA

-spet-to è u-no spa-si-mo... Si sma-nia... Si

dacht al-lein kann schon tö-tlich sein, man wü-tet, man

(schmerzlich) (rincarando)

MICHONNET

-tez-za è a-go-ni-a, la cer-tezza è a-go-nia... Si far-ne-ti-ca...

-wiss-heit al-lein ist Ster-ben, die Ge-wissheit ist der Tod, man ist ausser sich,

13

poco affrett.

f *f* *p*

ADRIANA
ge - la... lei - det,
Si ne - ga il Ciel s'in - vo - ca la mor - te
ver - meint den Him - mel und wünscht sich das Ster - ben!

MICHONNET
Si di - vam - pa... man em - pört sich,
E pur si Und lebt doch

Meno

(schmerzlich) (dolorosamente)

ADRIANA
Per - ché? Wa - rum?
(Es kommen Jouvenot, Dangeville, Poisson und Quinault)
(Entrano Jouvenot, Dangeville Poisson e Quinault)

MICHONNET
cam - pal Per a - bi - tu - di - ne. we - ter! Ganz einfach aus Gewohn - heit.

rall. col canto rit.

rit. Allegro moderato

ADRIANA (ihnen entgegenhend) (movendo loro incontro)
- pre - sal - raschung! Perchè? Wie das.

POISSON
Ma sottin - te - sa... La vostra
Wir ha - ben Gründe, da heute ein

QUINAULT
Ma sottin - te - sa... La vostra
Wir ha - ben Gründe, da heute ein

Vivace

14 *Allegro giusto (176 = ♩)*

stacc.

ADRIANA *(überascht)*
(stranità)

Che! la mia fe-sta?
Was! Mein Ge-burts-tag?

JOUVENOT *(Adriana küssend)*
(baciando Adriana) *p*

E la no-stra...
Dein Ge-burts-tag!

DANGEVILLE *p*

E la no-stra...
Dein Ge-burts-tag!

POISSON

fe-sta...
Fest ist.

MICHONNET *(sich an die Stirn fassend)*
(battendosi la fronte) *f*

Oh, la mia te-sta!
Ach, mein Gedücht-nis!

QUINAULT

fe-sta...
Fest ist.

JOUVENOT *(ihr ein Schächtelchen geben)*
(offrendole una scatola) *3*

Questi mer-let - ti...
Et was zu na - schen.

DANGEVILLE *3*

Que-sti confet-ti... *(ein Medaglion bietend)*
Die-ses Konfekt hier *(presentandole un medaglione)* *3*

POISSON

Il mio ritrat-to...
Hier ist mein Bildnis.

MICHONNET *(zu sich)*
(fra sè) *3*

QUINAULT *(eine Rolle aufwickelnd)*
(cavando un rotolo infettucciato) *2*

Un mio mi-sfat-to...
Hier ei-ne Ar-beit!

m.s. *p* *3*

M. 1073 S.

(zu den Schauspielern ihnen
die Hand schüttelnd)

ADRIANA (agli attori, stringendo
loro la mano)

Grazie, fra-tel-li!
Danke, Ihr Freunde

Son dei gio-jel-li...
Dus sind Ju-we-len!

MICHONNET

Gatta ci co-va...
Ich bin Euch ü-ber.)

(Michonnet anlächelnd)
(sorridendo a Michonnet)

ADRIANA

E voi, ma-e-stro?
Und Ihr, mein Meister?

JOUVENOT

(neugierig)
(curiosamente) *p*

Ve-diam...
Lusst schn!

DANGEVILLE

(neugierig)
(curiosamente) *p*

Ve-diam...
Lusst schn!

POISSON

(neugierig)
(curiosamente) *p*

Ve-diam...
Lusst schn!

MICHONNET

(zieht ein Etui aus der Tasche)
(traendo di tasca un astuccio)

(ihre Hände abtuchend)
(scostandone le mani)

Io fui più de-stro...
Ich war ge-schickter.

Ec-co il mio do-no...
Hier mein Ge-schenk

Per-
Ver-

QUINAULT

(neugierig)
(curiosamente) *p*

Ve-diam...
Lusst schn!

ADRIANA *(das Etui nehmend)*
(prendendo l'astuccio)

Imiei bril-lan-ti!...
Mei-ne Brillanten!

JOUVENOT

(lässt das Etui aufspringen)
(ha fatto scattare la molla dell'astuccio)

(blinzelnd)
(ammiccando)

do-no! Stel-le fi-lan-ti!...
-zeihung! Blit-zen-de Ster-ne!

La col-la-ni-na della Re-
Ist das denn nicht die Kette der

15

ADRIANA *(ärgerlich)*
(seccata)

Ap-pun-to quel-la...
A-ber-ge-wiss-doch!

JOUVENOT *(bewundernd)*
(ammirando) *pp*

-gi-na? Oh, co-m'è bel-la!
Kö-ni-gin? Oh! Ist sie herr-lich!

DANGEVILLE *(bewundernd)*
(ammirando) *pp*

Oh, co-m'è bel-la!
Oh! Ist sie herr-lich!

POISSON *(bewundernd)*
(ammirando) *pp*

Oh, co-m'è bel-la!
Oh! Ist sie herr-lich!

QUINAULT *(bewundernd)*
(ammirando) *pp*

Oh, co-m'è bel-la!
Oh! Ist sie herr-lich!

ADRIANA (ernst) (seria) *a piac.*

Di-te: co-me fa-ce-ste? (mit komischer Bescheidenheit) (con comica modestia)

Sagt mir, wie Ihr das machtet?

MICHONNET

Semplicis-si-ma - Auf die ein-fachste

f cresc. molto ff

ADRIANA

MICHONNET

-mente... Wei-se Li ri-scat-tai dal Prin-ci-pe... Ich ha-be sie dem Fürsten ab-gekauft!

Vo-i? Ihr?

16 Lo stesso movimento

trm f

ADRIANA

Ma con qual val-sen-te? Doch wie ward es möglich?

MICHONNET

L'e-re-di-tà, ri-cor-di? di quel mio zi-o dro- Die Erb-schaft, Du weisst doch? Von meinem On-kel, dem Dro-

Lo stesso movimento

p

(ihm gerührt die Hand drückend)
(stringendogli commossa le mani)

ADRIANA *sich erheiternd*
(rasserenandosi)

MICHONNET *E il ma-tri-mo-nio?*
Und Eu-re Hei-rat? (mit traurigem Lächeln)
(con un sorriso triste)

No-bi-le
Ed-les

- ghie-re...
- gi-sten!
anim.

In fu-mo! Non e-ra il mio me-stie-re...
Ver-gessen! Es war wohl nicht mein Hand-werk.

ADRIANA (Michonnet sondert sich ab und trocknet sich heimlich eine Träne)
(Michonnet si discosta, asciugandosi furtivamente una lagrima)

cor!
Herz!

POISSON

QUINAULT (zusammen zu Adriana)
(ad Adriana con intenzione)

In Di tut-ti i so-ci in
Na-men al-ler Kol-

17 Allegro (152 = )

In Di tut-ti i so-ci in
Na-men al-ler Kol-

ADRIANA (ergeben)
(rassegnata)

POISSON

QUINAULT

no-me dob-biam par-lar-vi...
le-gen noch ein paar Wor-te.

(die vier Künstler umringen Adriana)
(i quattro artisti circondano Adriana)

no-me dob-biam par-lar-vi...
le-gen noch ein paar Wor-te.

JOUVENOT

f
O Fe - dra! Del l'ar - te so - vra - na, tor - nate alle sce -
Oh Fe - dra! Zum Be - sten der Kunst, kehr' zu - rück auf die Büh -

DANGEVILLE

f
O Chi - me - ne! Del l'ar - te so - vra - na, tor - nate alle sce -
Oh Chi - me - ne! Zum Be - sten der Kunst, kehr' zu - rück auf die Büh -

POISSON

f
O Ros - sa - na! Del l'ar - te so - vra - na, tor - nate alle sce -
Oh Ros - sa - na! Zum Be - sten der Kunst, kehr' zu - rück auf die Büh -

QUINAULT

f
O Mir - ra! Del l'ar - te so - vra - na, tor - nate alle sce -
Oh Mir - ra! Zum Be - sten der Kunst, kehr' zu - rück auf die Büh -

ff *fff* *ff* *f*

(sich begeistert entscheidend)
(decidendosi con entusiasmo)

ADRIANA

Sì, tor - ne - rò!... Nel trionfal sor - ri - so del l'Ar - te io vo - gliò inebriarmi an -
Ja, herz - lich gern! In dem Glanz und Schimmer der Kunst be - rau - sche ich mich von

JOUVENOT

- ne!
- ne!

DANGEVILLE

- ne!
- ne!

POISSON

- ne!
- ne!

QUINAULT

- ne!
- ne!

18 Sostenuuto (80 = ♩)

ff *mf* *col canto*

ADRIANA (zerstreut) (distrattamente) 3 (interessierter) (con maggiore interesse) 3

-cor!
neu-em! Dunque a te a-tro?
Und am The-a-tror? Della Du-
Von der Duc-

JOUVENOT 3 3 pp 3

Tutta Pa-ri-gi n'e-sul-te - rà!
Al-le Pa-ri-ser werden sich freun! Grandi no-ti-zie!
Weisst Du das Neu-ste!?

DANGEVILLE 3 3 pp 3

Tutta Pa-ri-gi n'e-sul-te - rà!
Al-le Pa-ri-ser werden sich freun! Grandi no-ti-zie!
Weisst Du das Neu-ste!?

(festeggiandola) (sie feiernd)
POISSON 3 3 pp 3

Tutta Pa-ri-gi n'e-sul-te - rà!
Al-le Pa-ri-ser werden sich freun! Grandi no-ti-zie!
Weisst Du das Neu-ste!?

QUINAULT 3 3 pp 3

Tutta Pa-ri-gi n'e-sul-te - rà!
Al-le Pa-ri-ser werden sich freun! Grandi no-ti-zie!
Weisst Du das Neu-ste!?

deciso

ADRIANA

-clos?
-los? (mit Verachtung)
E il ti-to-lo?
Und der Ti-tel?

JOUVENOT (con sprezzo) 3 f 3 pp

Lasciava il Principe...
Sie liess den Fürstengehn. La fedeltà "Una
Die Treue! Es ge-

DANGEVILLE f 3 pp

La fedeltà "Una
Die Treue! Es ge-

POISSON f 3 pp

La fedeltà "Una
Die Treue! Es ge-

QUINAULT f 3 pp

Una piccante canzon gi' circola...
Eine pi-kante Kanzo-ne gibtes schon. La fedeltà "Una
Die Treue! Es ge-

lento

JOUVENOT

pp

vol - ta c'e - ra un Prin - ci - pe, Vecchio a - va - ro, ma ga -
 - schah ein - mal, dass ein al - ter Fürst, der sehr gei - zig, doch ga -

DANGEVILLE

pp

vol - ta c'e - ra un Prin - ci - pe, Vecchio a - va - ro, ma ga -
 - schah ein - mal, dass ein al - ter Fürst, der sehr gei - zig, doch ga -

POISSON

pp

vol - ta c'e - ra un Prin - ci - pe, Vecchio a - va - ro, ma ga -
 - schah ein - mal, dass ein al - ter Fürst, der sehr gei - zig, doch ga -

QUINAULT

pp

vol - ta c'e - ra un Prin - ci - pe, Vecchio a - va - ro, ma ga -
 - schah ein - mal, dass ein al - ter Fürst, der sehr gei - zig, doch ga -

19 Allegro moderato (138 = ♩)

*pp**pp*

JOUVENOT

p

- lan - te, — Che da fil - tri Trar vo - lea Per re -
 - lan war, — mit Mix - tu - ren, Lie - bes - brunst, um Herr zu

DANGEVILLE

p

- lan - te, — e se - gni magi - ci l'es - ca so - nan - te
 - lan war, — und dunklem Zauberspruch beschwören woll - te,

POISSON

p

- lan - te, — Che da fil - tri Trar vo - lea Per re -
 - lan war, — mit Mix - tu - ren, Lie - bes - brunst, um Herr zu

QUINAULT

p

- lan - te, — e se - gni magi - ci l'es - ca so - nan - te
 - lan war, — und dunklem Zauberspruch beschwören woll - te,

JOUVENOT *pp*
 -gnar di Ni - ce in cor: O-ro fal - so a fal - so a -
 sein in Ni - ke's Herz: Fal-sches Gold für fal - sche

DANGEVILLE *pp*
 di Ni - ce in cor: O-ro fal - so a fal - so a -
 der Ni - ke's Herz: Fal-sches Gold für fal - sche

POISSON *pp*
 -gnar di Ni - ce in cor: O-ro fal - so a fal - so a -
 sein in Ni - ke's Herz: Fal-sches Gold für fal - sche

QUINAULT *pp*
 di Ni - ce in cor: O-ro fal - so a fal - so a -
 der Ni - ke's Herz: Fal-sches Gold für fal - sche

JOUVENOT *pp* *pp*
 -mor Ma la bel - la, in - grata e per - fi - da, Ac - coglie a quel dot - to Ar -
 Lieb! Doch die Schö - ne, tük - kisch und un - dank - bar, nahm den Lie - bes - trank ent -

DANGEVILLE *pp* *pp*
 -mor Ma la bel - la, in - grata e per - fi - da, Ac - coglie a quel dot - to Ar -
 Lieb! Doch die Schö - ne, tük - kisch und un - dankbar, nahm den Lie - bes - trank ent -

POISSON *pp* *pp*
 -mor Ma la bel - la, in - grata e per - fi - da, Ac - coglie a quel dot - to Ar -
 Lieb! Doch die Schö - ne, tük - kisch und un - dank - bar, nahm den Lie - bes - trank ent -

QUINAULT *pp* *pp*
 -mor Ma la bel - la, in - grata e per - fi - da, Ac - coglie a quel dot - to Ar -
 Lieb! Doch die Schö - ne, tük - kisch und un - dankbar, nahm den Lie - bes - trank ent -

JOUVENOT



DANGEVILLE



POISSON



QUINAULT



JOUVENOT



DANGEVILLE



POISSON



QUINAULT



(Alle sind vergnügt. Die Zofe kommt und bringt auf einem Tablett ein Kästchen, das mit rotem Samt bedeckt ist und an das ein Brief geheftet ist.)

(Tutti si abbandonano a gaiezza. - La cameriera rientra dalla dritta recando un vassoio sopra il quale è un cofanetto ricoperto di velluto cremisi, cui è rilegato un biglietto.)

20 Lo stesso tempo

ff

(steht auf und nimmt es) (Michonnet folgt Adriana langsam) (erstaunt)
 ADRIANA (si alza e va a prenderlo) (Michonnet segue lentamente) (stupita) (zu den Freunden)
 (agli amici)

Un co-fa-net-to? Scu-sa-te...
 Ein Kästchen? Entschuldigt mich!

p

col canto

(eine Hand zum Herzen führend)
 (portandosi una mano al cuore)

ADRIANA (beiseite) (nimmt den Brief und liest)
 (in disparte) *p* (aprendo e leggendo)

(zu den Schauspielern) (E un vi-gliet-to...) ("Da par-te di Mauri-zio,,) (Un mes-
 (ai comici) (Und ein Briefchen.) (Von Sei-ten Mau-ri-zios.) (Ei-ne

MICHONNET

For-se qualche altro o-mag-gio...
 Wahrschein-lich ein Ge-schenk!

p

ADRIANA (halblaut zu Michonnet)
 (sottovoce a Michonnet)

saggio di lui! (Michon-net, li-be-ra-te-mi...)
 Botschaft von ihm! (Mi-chon-net, schafft die andern fort!)

21 Con vivacità

f

POISSON

(zu den Schauspielern)
(agli attori)
MICHONNET

f
Sempre!
Im-mer!

(lustig auf die Tür zeigend)
(con garbatezza affettata,
indicando l'uscio)

Se - te voi - non a - vre-ste?
Habt Ihr gar - kei - nen Durst?

Se
Wir

QUINAULT

f
Sempre!
Im-mer!

JOUVENOT

(ai due attori)

DANGEVILLE

(An- diam)
(Nur zu!)

MICHONNET

(An- diam)
(Nur zu!)

fa - vo - rir vo - le - te...
ge - hen dort - hin - ein! ———

rall.

dim. a poco

(den Kopf wendend)
(rivolgendo la testa)

ADRIANA

An- da - te pu - re, a - mi - ci...
So geht nur im-mer, Ihr Lie - ben.

MICHONNET

(zu den Schauspielern)
(ai comici)

Poi vi raggiunge - rà...
Ich kom-me Euch gleich nach.

p col canto

(wie von einem plötzlichen Unwohlsein befallen, wankt
Adriana und hält sich an der Lehne eines Sessels fest)
(come colpita da improvviso malore, ha vacillato,
sorreggendosi alla spalliera d'una sedia)

ADRIANA
(den Deckel öffnend)
(forzando il coperchio)

(Vediam...)
(Lasst sehn!)

Cie-lo!
Himmel!

(zuspringend)
(accorrendo sbigottito)

Che fu? —
Was war. —

22 Mosso (138 = ♩)

pp *ffpp* *ff*

ADRIANA
(wieder zu sich kommend)
(riavendosi)

Nulla...
Nichts...

pp

ADRIANA

Schiudendo for - te, mi salse al vi - so un ge - li - do sof - fio, qua - si di
Als ich es öf - fne - te stieg mir ent - ge - gen wie ei - si - ger A - tem, ein Hauch des

poco meno

f *pp*

ADRIANA
mor - te...
To - des!

MICHONNET

Paz - za! —
Un - sinn! —

Ma che con - tie - ne que - sta
Doch was ent - hält - denn je - ne

string.

f *pp* *f* *p*

(entnimmt dem Kistchen einen verwelkten Veilchen
 strauss, erkennt ihn und stösst einen Schrei aus)
 (ne cava un mazzolino di viole appassite,
 lo riconosce e getta un grido soffocato)

ADRIANA

MICHONNET

Ah!
He!

sca - to - la?
Schach - tel - da?

ff

(lässt die Blumen in das Kistchen
 zurück fallen)
 (lasciando cadere i fiori nel
 cofanetto)

ADRIANA (premendosi il cuore)

pp

I fio - ri of - ferti in un'o - ra d'o - bli - o...
 Die Blu - men, die ich zur Erin - nung ihm schen - kte

Oh crudel -
O, die - se

23 Adagio

Mosso ma non tanto

pp *sf p*

ADRIANA

- ta!.. L'a - ves - se ne - glet - to, cal - pe - sta - to... Ma ri - man -
 Grausamkeit! Hätt' er sie ver - ges - sen und ver - nich - tet!.. je - doch zu -

f *sf* *sf*

ADRIANA

(smaniando)

- dar - lo! Aggiun - gere al di - sde - gno l'ol - trag - giol... È
 - rücksich - schicken! So fñgt er zur Ver - ach - tung die Be - schimpfung! Wie

Andante

p *più p*

ADRIANA

*ten.**(sie lässt sich auf einen Sessel fallen und
(si abbandona affranta sopra una seggiola,*trop - po! è troppo! è trop - po!
kann er! Wie kann er das tun!

Soffoco...

*Das ist zu viel! mit gespielter Sicherheit
und Tränen in der Stimme**(con falsa sicurezza, con le
lacrime nella voce)*

MICHONNET

A - driana, coraggio!...

A - driana, sei stark!

24 Meno

Andante con moto

*col canto**p**verbirgt ihr Gesicht in den Händen. Der betroffene Michonnet weiss nicht, wie er sie trösten soll)*
nascondendo il viso tra le mani - Michonnet, smarrito, non sa che fare per consolarla)

MICHONNET

Non è lui!...
s'ist nicht er!ci scommetto...
Ich bin si - cher.*p*
E u - na fem - mi - na!...
Das hat ein Weib ge - tan!*(unter Schluchzen)*
(tra i singhiozzi)

ADRIANA

E si - a!
Und wenn auch!Ma per ché ma - i di - scen - de - re a tan - ta scorte -
Je - doch wa - rum nur be - ging er sol - che Un - liebs - würdig -

Hat das Sträusschen wieder aus dem Küstchen genommen und betrachtet er mit tränenden Augen (Michonnet sieht bittend an)
 (ha ripreso dalla scatola il mazzetto, e lo rigira tra le mani, mirandolo con occhi gonfi di lacrime) (Michonnet la contempla in atto di supplicazione)

ADRIANA
 si - a?...
 .keit?

Lento ma non troppo (144 = ♩) **poco rit.**

mf

ADRIANA *mit unendliche Traurigkeit* (con infinita tristezza) *p*

25 Andante triste (60 = ♩)

Po - ve - ri fio - ri, — gem - me de' pra - ti, pur ie - ri
 Blumender Lie - be, — Eu - rer Blü - ten schö - ner Schmuck, kaum ge -

pp

ADRIANA

na - ti, og - gi mo - ren - ti, qua igiu - ra - men - ti d'in - fi - do
 - bo - ren, heut schon ver - lo - ren, verblusst wie Schwüre des un - ge - treu - en

p *ten*

rall.

col canto

ADRIANA

cor! L'ul - ti - mo ba - cio, o il ba - cio pri - mo, ec - co v'im -
 Herzens. Nehmt nun den letz - ten, so wie einst den er - sten Kuss - mei - ner

a tempo

sf

(als wollte sie mit einem Kuss den letzten Duft herausaugen)

ADRIANA (quasi volesse suggerne in un bacio l'ultimo sospiro)

pri - mo, so_a_ve_e for - te ba - cio di mor - te, ba - cio d'a -
 Lie - be, sostark, so mil - de ist der Kuss des To - des, ist der Kuss der
 rall.

f *col canto*

ADRIANA

ten.

- mor Tut - to è fi - ni tol Col - vostro olez - zo muo - ia il di -
 Lie - be. Nun ist's zu En - del! Mit - Eurem Duft stirbt auch die Ver -

26 *pp* *col canto*

ADRIANA

- sprez - zo; con vo - i d'un gior - no sen - za ri - tor - no ces -
 - ach - tung; mit Euch wird ei - nes Tu - ges für al - le Zei - ten der -
 stent.

f *p*

ADRIANA

(wirft den Strauss in den Kamin)

(getta il mazzolino nel caminetto)

- si l'er - ror! Tut - to è fi - ni - tol
 Irr - tum ver - gehn! Ach, al - les ist zu En - dei

p *poco affrett.* *meno* *deciso*

(überrascht)
(stupita)

ADRIANA

(sanft)
(dolcemente)

MICHONNET

Che di-te?
Was sagt Ihr?T'in-gan - ni... Non è fi-ni-to tut-to... E - gli ver - rà!
Du täuschst Dich, es ist noch nicht zu En - de. Er kommt hier - her!Forse, a mo -
Er kann gleich

27 Moderato



ADRIANA

(ungläubig)
(incredula)(erstaunt und gerührt)
(meravigliata e commossa)

MICHONNET

Dachi?
Von wen?Vo-i?
Ihr?- menti... È istrutto d'ogni co-sa...
hier sein, er ist von al-lem un-ter- rich-tet.Da me... Gli scrissi...
Von mir, ich schrieb ihm.Ho fatto ma-le?
Wares nicht richtig?

ADRIANA

(zitternd vor Hoffnung)
(palpitante tutta di speranza)(noch zweifelnd)
(dubitando ancora)(von draussen rufend)
(chiamando di dentro)La sua vo-ce! Gran Dio!
Sei-ne Stim-me! Oh Gott!No, m'il - ju - do!
Nein, 's ist Täuschung!

MAURIZIO

(A - dria - na!)
(A - dria - na!)(näher)
(più vicino)(A -
(A -

MICHONNET

(lächelnd)
(sorridendo)(sieht aus dem Fenster)
(va a guardare alla finestra)Non o-di?
Nun, hörst Du?

28 Sostenuto



ADRIANA (*mit einem Freudenschrei*) (*stützt sich auf den Schreibtisch, um nicht zu fallen*) (*läuft zur Tür rechts*)
 (con un urlo di gioia) (si appoggia alla scrivania per non cadere) (corre verso l'uscio)

MAURIZIO E lu-il! I-o vo-lo...
 'sist er! — Ihm ent-ge-gen!

MICHONNET (*zurückkehr*) (*ritornando*)
 E lu-il... Già sa-le...
 'sist er — Er kommt schon!

Presto (88 = ♩.)

und reißt sie auf, bleibt aber auf der Schwelle stehen (*Michonnet folgt ihr melancholisch, dann geht er zu den*
di destra e lo spalanca, ma poi s'arresta sulla soglia) (*Michonnet la segue malinconicamente e poi va a rag-*

Schauspielern ins Speisezimmer) (*Maurizio tritt erwartungsvoll ein*)
giungere i comici nella sala da pranzo a sinistra (*Maurizio entra ansioso*)

ADRIANA (*trunken vor Liebe*) (*mit gemachter Kälte*) (*sich abwendend*)
 (ebbra d'amore) (con forzata freddezza) (scostandosi)

Mau-ri - zio!... Si-gno-rel Chemai qui vi
 Mau-ri - zio! Mein Herr! Was führt Sie hier-

29 Sostenuto (♩. = ♩.) affrett. molto

(sich noch weiter entfernend)
(allontanandosi ancora)

ADRIANA
spro-na?
-her?—

(bittend)
MAURIZIO (supplicando)
Per-do - na! per - do - na l'o-blio d'un i - stan - te...
Ver-zei - he, ver - zei - he das kur - ze Ver-ges - sen.

Con moto (63 = ♩)

p

ADRIANA
-stan - te l'accen - to tra-svo - lu!
-stän - dig, wie könn't' ich da glau - ben!

MAURIZIO (incalzando)
Cre-det - ti u-na fo - la... Confes - so l'er-
Du glaubst et - was Fal - sches, den Irr - tum ge-

f

(bitter)
ADRIANA (amaramente)
Più no-bile a - mo-re al-tro-ve vi chia - ma...
Euch ruft ei-ne an - de-re vor-neh-me Lieb - ste!

MAURIZIO
-ro - re...
-st.h ich... Te so-la il cor bra-ma... implo - ra - te
Nur Dich al - lein will ich, nach Dir sehnt mein

30

ff

ADRIANA

È va - na pa - ro - la che in va - no ri suo - na!...
 Ver - geb - li - che Wor - te, ver - geb - li - che Bit - ten!

MAURIZIO

(leidenschaftlich)
 (passionatamente)

so - la...
 Herz sich.

Per - do - na! per - do - na, tu mia sal - va -
 Ver - zeih - ung, Ver - zeih - ung! Du bist mei - ne

(bitter)
 (torcendo il viso)

ADRIANA

Par - ti - tel - par - ti - doch - tel! Fe - li - ce vi - ve - te lon -
 So - geht doch! So - geht doch fort! Ihr sollt fern von mir glück - lich

MAURIZIO

- tri - ce...
 Ret - tung!

34

anim.

p cresc.

cresc. sempre

ADRIANA

- tan
 sein!

(das Knie beugend)
 (piegando un ginocchio)

MAURIZIO

I - o pre - re - go l'ange - lo mi -
 Ich be - schwö - re Dich, Oh mein En -

p

cresc.

(mit einem letzten Zweifel)
ADRIANA (con un ultimo dubbio)

Ah, s'io po-tes-si credervi anco-ra! Ah...
Ach, könnt ich glau-ben, könnte ich glau-ben! Ach!

MAURIZIO

-o...
-gel!

cresc. *f*

ADRIANA (ihm in die Augen sehend)
(fissandolo negli occhi)

MAURIZIO (sich erhebend;
(alzandosi))

Ma quel-la don-na?
Und je-ne Da-me?
(mit Kraft)
(con forza)

Cor di sol-da-to men-zogna i-gno-ra...
Ein Sol-da-ten-herz, das lügt nicht.

Io la di-sprez-zo, io la di-
Verdient Ver-ach-tung, verdient Ver-

32 Sostenuito Mosso (208 = ♩)

incalzando

ff *p*

ADRIANA (noch ausweichend)
(schermendosi ancora)

MAURIZIO

Trop-po tar-da-stel!
Ihr zö-ger-ter lan-ge!

-sprez-zo! Del-le sue fro-di co-nosco il prez-zo...
-ach-tung, Ich weiss die Schli-che, weiss was sie vor-hat.

cresc. *f*

(ihr folgend)
(seguendola)

MAURIZIO

33 Sost^o

Mosso

dim. e rall.



ADRIANA

(sich ans Herz fassend)
(premendosi il cuore)

MAURIZIO

(reicht ihr in edler Weise die Hand)
(stende in nobile atto la mano)

Cie - lo!.. Che di - te?
Himmet! Was sagt Ihr?

or que - sta mi - a t'of - fro di spo - so...
biet, ich Dir mei - ne Hand - als Gut - te.

Il gio -
Nimmst Du

Moderato



ADRIANA

(bestürzt)
(quasi atterrita)

Serbato a un trono e - gliè...
Er ist für ei - nen Thron bestimmt...

MAURIZIO

rio - so - mio no - me accet - ti?
mei - nen ruhmreichen Namen an?

Meno



(*sanft*)
MAURIZIO (*dolcemente*) *pp*

Mi ba-stai il tuo per-do - no... il tu-o per-do - no...
Ich will nur Deine Ver-zei - hung... nur Dei-ne Ver-zei - hung.

rall.

più p

(*mit sanfter Traurigkeit*)
(*con soave tristezza*)

ADRIANA *p*

No la mia fron - te, che pensier non mu - ta, re-ga-le in - se-gna non sa -
Nein, mei-ne Stir - ne kann die Last nicht tra - gen, für sie wür - si - cher ei-ne

34 Andante con sentimento (50 : ♩)

pp *col canto*

ADRIANA *indugiando* *3* *cresc.* *indugiando*

-pri - a portar: la mi - a co-ro-na è sol d'er - be intes.
Kro - ne zu schwer. Blu - men sind meine Kro - ne, ein Dia - dem leicht und be.

col canto *cresc.*

ADRIANA *f* *dim.* *rall.*

-su - ta, ed è un pal - co il mio tro - no è un fal - so al - lu -
schei - den, und die Büh - ne ist mein Thron, ein Al - tar der Il - lu -

col canto

ADRIANA

tar...
_sion.

(mit liebevoller Begeisterung)
(con entusiasmo amoroso)

MAURIZIO *p*

No, più no - bi - le sei delle re - gi - ne, tu si - gno - ra dei sensi e dei pensier:
Nein, viel ed - ler bist Du als je - de Kö - ni - gin, Du die — Her - rin der Sin - ne und des Gefühls:

a tempo

MAURIZIO

indugiando

indugiando

la — mi - a glo - ria sen - va — tra le ru - i - ne, mite al
Was bleibt von mei - nem Ruh - me? Er schwin - det mit mei - nen Ta - ten, a - ber

cresc. *pp*

35

ADRIANA

(eng umschlungen)
(strettamente allacciati)

Il nostro a -
Der Lie - be

MAURIZIO *ten.*

ten.

mon - do e so - a - ve è il tu - o po - ter... Il nostro a -
e - wig bleibt Dein Lächeln, bleibt Dei - ner Lie - be Macht. Der Lie - be

senza affrett.

36 e 37

f *col canto* *dim.* *col canto* *cresc.*

ADRIANA

- mor sfi - da la sor - te, fu - ga la mor - sor - te
Kraft hilft uns zum Sie - ge, und un - ser Le - ben

MAURIZIO

- mor sfi - da la sor - te, fu - ga la mor - sor - te
Kraft hilft uns zum Sie - ge, und un - ser Le - ben.

f con anima

*sed. * sed. * sed. * sed. **

ADRIANA

nel so - gno d'or... Deh vien sul cor...
bleibt ein gold - ner Traum! Oh bleib' bei mir.

MAURIZIO

nel so - gno d'or... Deh vien sul cor...
bleibt ein gold - ner Traum! Oh bleib' bei mir.

stent. ten. a tempo

ff col canto dim. ppp

38 Adagio

(Beide bleiben, überwältigt von ihrem Glück, in enger Umarmung)

(I due giovani, sempre abbracciati, rimangono uniti e quasi sopraffatti dalla felicità)

*sed. * sed. * sed. * sed. **

indugiando

cresc.

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

(wie von einem Schwindel gepackt,
erbleicht, zittert, schwankt)

(colta come da vertigini, impallidisce, trema,
vacilla, Maurizio, dolcemente, la fa sedere)

(reggendosi a stento)

ADRIANA

MAURIZIO

(führt sie zu einem Sessel)
(sgomento)

E la gioia... no... quei
's ist die Freude... nein... die

Che? tu tremi... trascolo ri...
Was! Du zitterst! Du wirst blass...

rit.

rit. molto

pp

Red. * *Red.* *

ADRIANA

(schmerzlich)
(dolorosamente)

fio - ri...
Blu - men.

I fior cheti do - na - i e rin - via - sti...
Die Blumen, die ich Dir schenkte, und die Du zurück schicktest...

MAURIZIO

Quali?
Welche?

Io non ma - i... Vo ve'
Ich? Nie - mals... ich will sie

39 Andante con moto (76 = ♩)

p

(mühsam den Arm hebend, um nach dem Schreibtisch zu zeigen)

(sollevando pesantemente il braccio per indicare la scrivania)

ADRIANA (con voce fievole)

p *3*

E - ra - no là... Poi nel fo - co... o cru - del - tà!.. li get -
 Sie wa - ren dort, und ich warf sie in meinem Schmerz in das

MAURIZIO

- der li...
 se - hen...

Meno

col canto

ADRIANA

pp

(windet sich unter Schmerzen)

(si torce sotto la stretta del dolore)

- ta - i... Neidolci fior mi pa - re - a mor - to il tuo a - mor...
 Feu - er. In diesen Blu - men, erschien mir Deiner Lie - be Tod! erschreckt zu ihr stürzend
 (ritornando a lei spaventato)

MAURIZIO

f

Ma tu
 Aber

Adagio

ppp *ff*

(nach einer Pause ist sie fast verwandelt: das Gesicht verzerrt, die Augen starr, die Hände verkrampft, alle Glieder von einem inneren Feuer ergriffen)

(sich fassend)
 (ricomponendosi)

(dopo una pausa è quasi trasfigurata: il volto terreo, le pupille sbarrate, le mani contratte, tutte le membra agitate come da un'intima fiamma)

ADRIANA

Non più...
 Nicht mehr?

MAURIZIO *ten.*

(ängstlich)

(con ansia, guardandola atterrito)

soffri a - mor mi - o?...
 Liebste sag, Du lei - dest?

Per - chè co - sì mi fis - si?
 Wa - rum siehst Du mich so starr an?

col - canto *pp*

(entsetzt um sich blickend)
(guardandosi intorno atterrita)

ADRIANA

O - ve, dun - que, son i - o?
Ach, wo bin ich, wo bin ich?

Che di - ce - vi?.. Che dis - si?..
Und was sagte ich? Was sagtest Du?

40

(Maurizio fissierend, ohne ihn erkennen)
(fissando Maurizio senza riconoscerlo)

ADRIANA

E chi sei tu?..
Und Du, wer bist Du?

(ihn wieder abwehrend)
(respingendolo ancora)

Men - zo - gna!.. Men -
Das lügst Du! Das

(sich ihr zärtlich nähernd)
(raccostandosi teneramente)

MAURIZIO

Mau - ri - zio, lo spo - so tuo di - let - to...
Mau - ri - zio. Dein Gat - te der Dich liebt.

Agitato
a tempo

(ins Leere blickend und zeigend)
(guardando e mostrando nel vuoto)

ADRIANA

- zo - gna! Non lo ve - di?.. È lag - giù, nel pal - chetto...
lügst Du! So sie doch! Er ist dort in der. Lo - ge!

(als wenn sie das Theater sähe)
(come se vedesse il teatro)

Quan - ta
Wie viel

MAURIZIO

(mit Angst)
(con angoscia)

A - dria - na,
A - dria - na!

ADRIANA

gen.te! che ressa!.. *Tutta la Corte è là... I o non ve do che*
Menschen! Der Andrang! Der ganze Hof ist da, a ber ich se he nur

MAURIZIO

pie - tà! *(mit wachsender Angst)*
 Er - barmen! *(con angoscia crescente)* **f**

sf p **sf p cresc.** **cresc. sempre**

ADRIANA

lu - i... *(Adriana loslassend, läuft er zum Schreibtisch und klingelt)*
 ihn... *(lassendo Adriana corre alla scrivania ed agita un campanello.)*

MAURIZIO

- dria - na, pie - tà!
 - dria - na, Er - bar - men!

ff **ff**

(mühsam zur Zofe)
(affannosamente alla cameriera)

MAURIZIO

La vostra signo.ra soffre. Or.sù, cor.re.te... presto, un farma.co... *(stürzt zu Adriana die von neuem taumelt)*
 Eu - re Herrin ist leidend, Geschwind, lauft ei - lig zum A - po - the - ker... *(corre ad Adriana che nuovamente vacilla)*

41 a 44

col canto

ADRIANA *(zornig)*
(con rabbia) *(mit gellendem Lachen)*
(con un riso stridulo)

E le - i! Qua le a -
Da ist sie! *(sic umfassend)* Wel - che
(cingendole la vita)

MAURIZIO

A - dria - na, a - mor mi - o!
A - dria - na, mei - ne Lieb - ste!

45 Con moto

p e leggero

ADRIANA *(verzweifelt schreiend)*
(gridando disperatamente)

- mo - re? Co - ste - i me lo ru - ba... Sor - ri - do - no... Mau -
Lieb - ste? Wohl je - ne, die Dich mir raub - te Sie la - chen noch. Mau -

ADRIANA *(bricht in Schluchzen aus)*
(scoppia in singhiozzi)

- ri - zio mi - o! Mau - ri - zio mi - o!
- ri - zio, Lieb - ster! Mau - ri - zio!

MAURIZIO *(hält ihre Arme fest und will sie beruhigen)*
(frenandole a stento le braccia e calmandola)

Tu
Du

ADRIANA *(sich losreissend, schrill)*
(divincolandosi, con voce stridula)

MAURIZIO *(ihren Kopf zu sich drehend)*
(facendole volgere il capo)

Va via Va
Geh fort! Geh

se i fra le sue brac - cia... Guar - da - mi be - ne... rav - vi - sa - mi,
ruhst in mei - nen Ar - men. Sieh mich doch an... — erkennst Du mich nicht?

Meno

f *pp cresc.*

ADRIANA *(erkennt ihn, schreit auf)*
(riconoscendolo con un grido)

vial Ah! Mau - ri - zio mi - o!
fort! Ah! Mau - ri - zio mein! —

MAURIZIO

Adria - na! A - dria - na! Ah! A - dria - na mi - a!
A - dria - na! A - dria - na! Ah! A - dria - na mein! —

Adagio, con passione

rit. *stentato* *fff*

ADRIANA *(fällt in Ohnmacht)*
(cade in deliquio)

Mau - ri - zio mi - o!
Mau - ri - zio mein! —

MAURIZIO *(rufend)*
(gridando) *a piacere* *(streckt sich auf einem Divan aus)*
(l'adagia sulla sedia a sdraio)

A - dria - na mi - a! Soccor - so! soccor - so!
A - dria - na mein! Zu Hil - fe! zu Hil - fe!

46

sf p col canto

MAURIZIO

Ve - ni - te... El la - svien...
(kommt angestürzt) So kommt doch! *Eine Ohnmacht!* *(holt ein Riechfläschchen. Die beiden Männer bemühen sich, Adriana ins Leben zurückzurufen)* *(freudig)* *(con gioia)*

MICHONNET

Diol.. A - driana? *(corre alla spera e ne riporta una fiala. I due uomini procurano di far rinvenire la giovane donna)* Re -
 Gott! A - dri - na? Sie

MAURIZIO

I - o tre - mo... Fintò dei fior...
 Ich zit - tre. Sie rochan Blumen.

MICHONNET

(angstlich) *(con ansia)* *(sich an die Stirn fassend)* *(battendosi la fronte)*

- spi - ra! Confido an - cor... Ma come avvenne? I fior? Qual
 at - met! Ich hof - fe noch Doch was ge - schah denn? An Blumen? Welch Ver.

47

MAURIZIO

Par - la!.. *(entsetzt zu sich)* *(atterrito fra sé)* *(schmerzlich)* *(con strazio)*
 Sprechtdoch! *(Fie - ro balen!)* El - la

MICHONNET

(die Stimme senkend) *(abbassando la voce)* *(Tückisches Gift!)* Ach, sie

dubbio! Un ve - len... Quella ri - val?..
 - dacht! Ein Gift, von der Ri - va - lin...

Meno Adagio

MAURIZIO

(leise)
(piano)muor!
stirbt!Ve - la gli occhi...
Sie schliesst die Augen.A -
A -

MICHONNET

(liebevoll)
(amorosamente)*p**p*Fi - glia!
Toch - ter!Fi - glia!
Toch - ter!

Andante (69 = ♩)

p *m.s.*

(angstvoll)
(straziato)

MAURIZIO

- dria - - na! oh! a - mor!
- dria - - na, ach, mein Lieb!

48 Adagio

m.s. *subito ff*

MAURIZIO

*p*Guar - da, sor - ri
Schenk mir Dein süs - ses

indugiando

p *p* *3*

(in höchster Freude)
(con gioia suprema)

ADRIANA (verzweifelt ihren Zustand erkennend) (con strazio, indovinando il suo stato) (sich erhebend) (alzandosi)

Sal-va-te-mi! Sal-va-te-mi! Mo - rir non vo - gliò! E-i
Er-ret-tet mich! O helft mir doch! Ich will nicht ster - ben! Er

MAURIZIO

- di deh! par - - la!
Lü - cheln, re - - de!

animando

col canto

Ad. * Ad. * Ad. * Ad. * Ad. *

ADRIANA

m'a - - ma! m'a - - ma! e sua spo-sa o-gi mi chia -
liebt mich, er liebt mich wirk - lich! Und noch heu-t soll ich seine Gat - tin

a tempo poco rall.

pp col canto

Ad. * Ad. *

ADRIANA

- mal.. sein! Perchè! mo-ri - re?.. Vi-ve-re del
War-um! Jetzt ster-ben? Le - ben in

MAURIZIO (con passione)

Ah - - I-o-t'a-mo-lío t'a - - mo!
Ach, - - ich lie-be Dich al - - lein!

pp cantabile

3 sentito

ADRIANA

su - o a - mor...
sei - ner — Lie - be!

No!...
Nein!

MICHONNET

Da' tre - gua a tuo do - lor!...
Oh las - se Dei - nen Schmerz!

49 And.^{te} con moto

(sich windend)
(convellendosi fra gli spasimi)

ADRIANA

quà dentro è la mor - tel!...
Hierdrin ist der Tod! —

m'addenta un serpe il cor... Ah!...
Die Schlange frisst am Her - zen. Ach!

(möchte sich die Schleier von der
schmerzenden Brust reißen,
aber sie kann nicht)
(vorrebbe strapparsi i veli dal
petto riarso, ma n'è impedita)

Ah!...

Ach!

animando

(Michonnet lässt sie wieder an dem Fläschchen riechen)
(Michonnet le fa odorare nuovamente una fiala)

(wehrt sie ab, im Delirium)
(respinge tutti in preda a delirio)

ADRIANA

Scos - ta - te - vi, pro - fa - ni!..
Ent - fernt Euch jetzt von mir!...

Mel - po - me - ne son
Mel - po - me - ne bin

ten.

Più mosso

cresc

ff

p col canto

(Plötzlich verklärt sich ihr Gesicht, sie lächelt wie von einer fernen Erleuchtung beglückt, die Hand nach etwas Unsichtbarem aus streck)

(ad un tratto il volto d'Adriana si rischiarò e sorride a una dolce visione lontana)

ADRIANA

(tendendo le mani all'invisibile)

p

iol -
ich! -

Ec - co la Lu - ce, che mi se -
Dort ist das Licht, das mein Herzer -

50 Lento

rall.

a tempo

mf *dim.* *pp*

ADRIANA

- du, ce, che mi su - bli - ma, ul - ti - ma e prima lu - ce d'a - mor...
- füllet, das mich ver - klärt er - ster und letzter Zauberstrahl der Lie - be.

ADRIANA

Sciòl - ta dal duo - lo io vo - lo, io vo - lo, co - me u - na bianca co - lom - ba
Frei al - ler Schmerzen kann ich fliegen, wie ei - ne un - schuldig weis - se

pp

(Mit einem tiefen Röcheln fällt sie plötzlich in die Arme von Maurizio und Michonnet, sie betten sie liebevoll)

(Con un rantolo lungo cade a un tratto fra le braccia di Maurizio e Michonnet. Essi la riadagiano amorosamente.)

ADRIANA

stanca, al su - o chia -
Tau - be in das hel - le -
rall. *a tempo*

pp

(ängstliches Schweigen)
Silenzio angoscioso)

rall.

Piano introduction with tremolos in the right hand and a slow melody in the left hand.

(Adriana liegt
erstarrt. Maurizio
schüttelt sie)
(Adriana rimane irrigi- (ver-weifelt)
dita. Maurizio la (disperatamente) ten.
scuote)

MAURIZIO

più f

(mit erstickter
Stimme rufend)
(chiamando, con voce
soffocata)

A-driana!
A-driana!

Morta! Mor-ta!
Tot! A - dri-a-na!

MICHONNET

lunga pausa (mit einem Schrei)
(con un grido)

A - driana!
A - driana!

Morta!
Tot!

Piano accompaniment for the vocal duet, featuring sustained chords and tremolos.

(Schluchzend sinken sie neben dem leblosen Körper Adrianus nieder)
(Si abbandonano singhiozzando, sul corpo inanimato di Adriana)

51 Adagio

- LANGSAM FÄLLT DER VORHANG -
- SCENDE LENTA LA TELA -

Piano introduction for the Adagio section, marked *ppp* and *cresc molto*.

Piano accompaniment for the Adagio section, marked *rit.*, *lentamente*, *rall.*, *più f*, *ff*, *ppp*.

FINE
ENDE

